



Transformación de la práctica de  
enseñanza simultanea del Nasa Yuwe y Castellano mediante el enfoque del Translingüismo y  
Escritura para Aprender Lengua en el grado cuarto de la básica primaria.

Ceneyda Calambas Paya

Investigadora

**Asesor.** Roberto Alvira Quiroga.

Facultad de Educación Universidad de la Sabana

Maestría en pedagogía

Neiva Huila

2022

Transformación de la práctica de enseñanza simultanea del Nasa Yuwe y Castellano mediante el enfoque del translingüismo y escritura para aprender lengua en el grado cuarto de la básica primaria.

Ceneyda Calambas Paya

Licenciada en Etnoeducacion

**Asesor.** Roberto Alvira Quiroga

Magister en Educación Universidad de la Semana

Facultad de Educación Universidad de la Sabana

Maestría en Pedagogía

Neiva Huila

2022

## **Dedicatoria**

Dedico este trabajo de investigación a mi familia por su comprensión y paciencia que tuvieron durante todo este proceso de formación, donde recibí todo el apoyo para poder terminar este sueño tan anhelado. A los profesores de la Universidad de la Sabana que compartieron su sabiduría en este caminar, a mis compañeros de grupo que siempre estuvieron presentes en toda esta trayectoria. Pay, pay

## **Agradecimientos**

Agradezco a los espíritus de madre tierra por protegerme en este caminar para poder alcanzar una meta más, a los estudiantes del grado cuarto de primaria de la Casa Grande Yu Luucx -Sede Peñón de Talaga quienes me colaboraron con sus saberes para mejorar las prácticas de enseñanza. Al profesor Jesús Roberto Alvira por sus orientaciones en el proceso investigación de este proyecto, a los profesores de la Universidad de la Sabana quienes con su paciencia y sabiduría aportaron en mi formación personal, a la Secretaria de Educación Departamental del Huila por financiar la formación docente para mejorar la calidad educativa. Pay. Pay (Gracias)

## Resumen

El presente trabajo de investigación tuvo el propósito de transformar la práctica de enseñanza del idioma Nasa Yuwe del pueblo indígena Nasa, Sede Educativa Peñón de Tálaga perteneciente a la Institución Educativa Yu´ Luucx Pishau – Hijos del Agua, Resguardo Indígena Estación Tálaga, como una contribución al fortalecimiento del idioma en los niños y niñas del grado cuarto que ayuden a revertir el debilitamiento u olvido del idioma Nasa Yuwe en las nuevas generaciones, debido que los estudiantes en su mayoría son monolingües en español y algunos niños bilingües. Para transformar la práctica de enseñanza fue importante la planeación como el hilo conductor de las acciones pedagógicas, las estrategias y el trabajo colaborativo con el fin de contribuir a que el aprendizaje de la lengua fuera significativo y continúe siendo un idioma vivo y perviva en el tiempo en la comunidad.

El enfoque para la enseñanza del idioma Nasa Yuwe con los niños del grado cuarto fue el translingüismo con el propósito de aprender la lengua (Nasa Yuwe y español) de manera simultánea la oralidad y la escritura como una técnica pedagógica empleada en las aulas bilingües para conseguir que los procesos de enseñanza y aprendizaje sean más efectivos y que la lengua adicional incorporadas al aula sean más comprensibles (García, 2009).

**PALABRAS CLAVES:** Practica de enseñanza, idioma nasa Yuwe, translingüismo, escritura para aprender lengua.

## Tabla de contenido

1.	Antecedentes de la Práctica de Enseñanza Estudiada .....	8
2.	Contexto en el que se Desarrolla la Práctica de Enseñanza Estudiada. ....	11
3.	Prácticas de enseñanza al inicio de la investigación .....	21
3.1.	<i>Investigación preliminar</i> .....	21
3.2.	<i>Acciones de Planeación al inicio de la investigación. ...</i> <b>¡Error! Marcador no definido.</b>	
3.3.	<i>Acciones de Implementación al inicio de la Investigación</i> .....	26
3.4.	<i>Acciones de Evaluación del Aprendizaje de los Estudiantes</i> .....	26
4.	Formulación del problema de Investigación .....	30
4.1.	<i>Planteamiento del problema</i> .....	30
4.2.	<i>Pregunta de Investigación</i> .....	32
4.3.	<i>Objetivo General.</i> .....	33
4.3.1.	<i>Objetivos Específicos</i> .....	33
5.	Descripción de la Metodología al Inicio de la Investigación.....	33
5.1.	<i>Paradigma de la Investigación</i> .....	37
5.2.	<i>Alcance de la investigación</i> .....	37
5.5.	<i>Técnicas de Investigación.</i> .....	42
5.6.	<i>Instrumentos de Investigación</i> .....	43
5.7.	<i>Instrumentos y Técnicas de Evaluación.</i> .....	44
5.8.	<i>Categorías de Investigación.</i> .....	45
5.8.1.	<i>Subcategorías</i> .....	46
6.	Ciclos de reflexión. ....	51
6.1.	<i>Ciclo 1. Reflexionando Nuestra Práctica</i> .....	54
6.2.	<i>Ciclo 2. Retroalimentando nuestra practica</i> .....	70

6.3.	<i>Ciclo 3. Caminando Nuestra Practica</i> .....	79
6.4.	<i>Ciclo 4. Tejiendo Nuestra Practica desde la Oralidad.</i> .....	86
6.5.	<i>Ciclo 5. Tejiendo nuestra Practica desde el Vocabulario y Dictado</i> .....	96
7.	Hallazgos e Interpretación de los Datos.....	104
7.1.	<i>Acciones de planeación.</i> .....	105
7.2.	<i>Acciones de implementación.</i> .....	106
7.3.	<i>Acciones de evaluación.</i> .....	106
7.4.	<i>Translingüismo.</i> .....	107
7.5.	<i>Escritura para aprender lengua</i> .....	108
7.6.	<i>Comparaciones</i> .....	109
7.7.	<i>Oralidad.</i> .....	109
7.8.	<i>Dictado.</i> .....	110
7.9.	<i>Canciones.</i> .....	110
8.	Comprensión y Aportes al Conocimiento Pedagógico .....	115
9.	Discusión.....	120
10.	Proyección.....	124
11.	Referencias.....	126
12.	Tabla de Anexos .....	132

## **1. Antecedentes de la Práctica de Enseñanza Estudiada.**

Mi experiencia como docente comienza en la Institución Educativa María Mandiguagua ubicada en el Resguardo Indígena Huila, corregimiento de Rionegro Huila, Municipio de Iquira fui seleccionada por mi comunidad en el año de 1994 en aquel entonces no tenía experiencia en trabajar con niños, más sin embargo asumí esa responsabilidad con el grado primero de ahí inicia mi practica con 25 estudiantes todos niños indígenas Nasa Yuwe hablantes de ese tiempo, esa oportunidad que me dio la comunidad me sirvió para continuar con mis estudios y superarme personalmente para poder orientar a los niños, valoro mi trabajo y hasta el momento sigo desempeñándome como docente con mucha dedicación y responsabilidad es duro el trabajo porque hay que responderle a los estudiantes y a la comunidad en todo sentido, durante este tiempo el idioma materno era muy fuerte en las familias pero poco apoco se ha ido debilitando por muchas razones, en la interacción con los niños he aprendí hablar algunas palabras en Nasa Yuwe, ya que mis padres no me enseñaron el idioma materno que se debe hacer desde la casa en la familia, no tenía mucha importancia en aprenderlo pensaba que no era necesario.

Luego en el año 1999 trabaje en el colegio Kue´dsj durante tres años, allí oriente niños de primero, segundo y tercero, en esta experiencia los niños se expresaban con mayor frecuencia en el idioma materno y empecé a haber la necesidad de aprender algunas palabras para poder entender los mensajes de los estudiantes. Posteriormente trabaje por dos años en el municipio de Páez en el Cauca en la escuela Rural Mixta del Carmen del salado con 20 niños del grado tercero algunos



eran niños indígenas, pero en su mayoría campesinos a pesar de que había niños indígenas el idioma materno no se visibilizaba prevalecía más el español, además porque los padres no les enseñan y los niños que lo hablan les daba pena hablarlo.

Ya en el año 2003 me dan la oportunidad de trabajar en el Resguardo Indígena la Estación Tálaga en el municipio de la Plata Huila como docente, allí me asignan el grado preescolar y me dejan por cinco años solo con preescolar como no hablo bien el Nasa Yuwe y la idea de la comunidad es fortalecer el idioma materno en ese primer grado, entonces me pasan al grado segundo y tercero continuando hasta entregarlos en el grado quinto. Aquí en esta comunidad el idioma materno se está perdiendo porque los padres que lo hablan no lo enseñan y las nuevas generaciones tampoco lo hablan eso hace que el Nasa Yuwe se esté debilitando, y los estudiantes en el entorno escolar y comunitario solo se expresen en español, reconozco que para mí ha sido difícil aprender de una manera eficaz el Nasa Yuwe más sin embargo hago el deber de compartir lo que se con mis estudiantes de igual manera los que a un lo hablan me enseñan a pronunciar palabras cortas. En el proceso de aprendizaje desde el inicio de la Maestría ha sido muy importante para mí, porque he adquirido conocimientos y experiencias que me han hecho analizar y reflexionar sobre mi práctica de enseñanza.

## Grafica de Hitos.

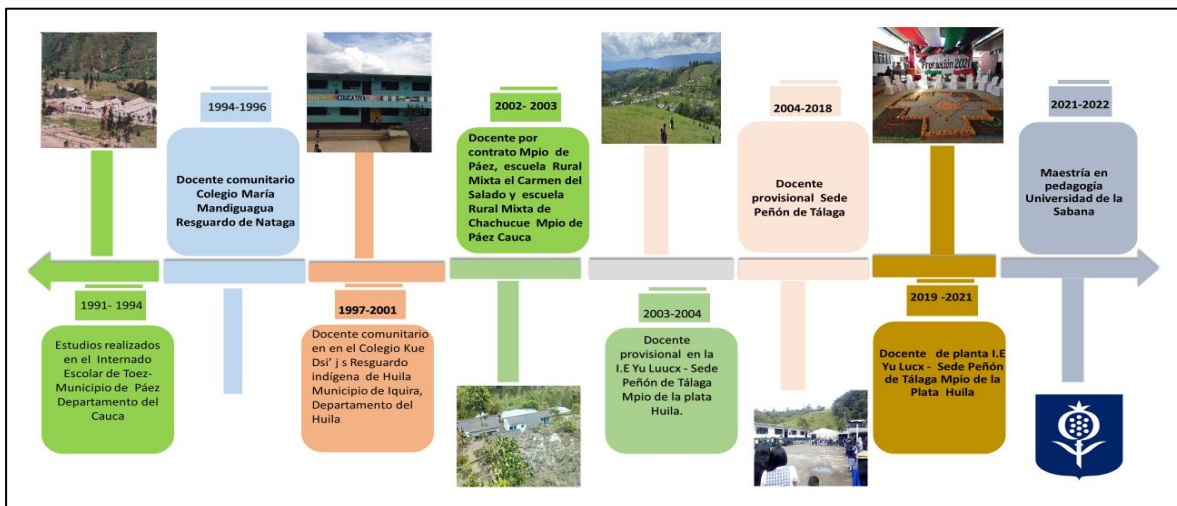


Figura 1. Línea de tiempo de los Antecedentes de las Prácticas de Enseñanza. Elaboración propia



Figura 2. Sede Peñón de Talaga

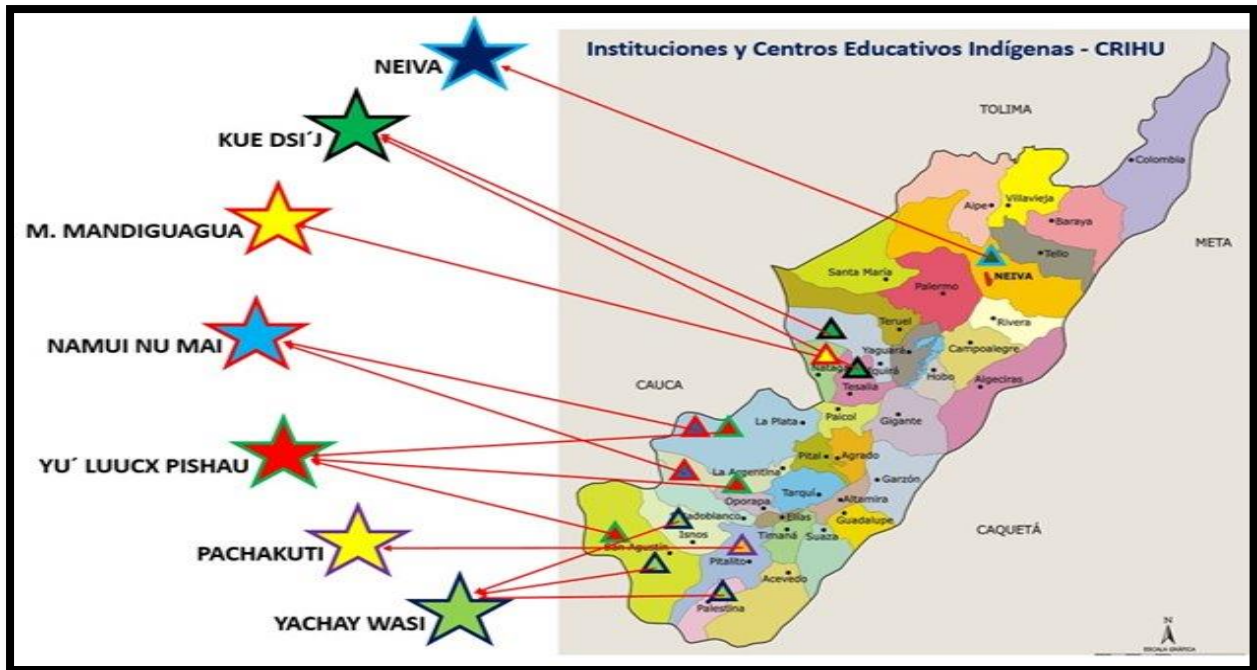
## **2. Contexto en el que se Desarrolla la Práctica de Enseñanza Estudiada.**

En el siguiente texto, ubicamos al lector en el contexto territorial e institucional donde se desarrolla actualmente la práctica de enseñanza, para ello tendremos en cuenta para su caracterización los componentes del Proyecto Educativo Comunitario - PEC.

### **2.1. Contexto territorial e institucional**

A nivel territorial la Institución Educativa Yu' Luucx Pishau - "Hijos del Agua" que es la Sede principal está ubicada en el Resguardo Indígena de Juan Tama municipio de La Plata Huila, cuenta con quince Sedes Educativas que están situadas en las comunidades indígena Nasa y Misak, que se encuentran distribuidas en los municipios de La Plata (12), Argentina (2) y San Agustín (1) en el departamento del Huila, es una institución indígena que cuenta con una población de 761 estudiantes matriculados en el SIMAT (Sistema de matrícula de los estudiantes de instituciones oficiales) de jornada completa.

**Mapa 1:** Instituciones indígenas en el Departamento del Huila



**Fuente:** Tomado documento Consejo de Educación y Cultura del Consejo Regional Indígena del Huila, año 2022.

La Sede principal ofrece el servicio educativo en los niveles preescolar, básico y media; cuenta con un total de cuarenta y dos docentes que asumen los procesos de enseñanza aprendizaje.

La práctica de enseñanza se lleva a cabo en una de las Sedes Educativas de la Institución Educativa llamada Peñón de Tálaga ubicada en el Resguardo Indígena la Estación Tálaga municipio de La Plata Huila, esta Sede Educativa ofrece el servicio educativo de preescolar al grado noveno de educación secundaria, donde asisten un total de 138 estudiantes matriculados según el SIMAT, los estudiantes matriculados en su mayoría son indígenas y una minoría campesinos.

En la básica primaria se trabaja por ciclos, en el ciclo uno están los estudiantes de preescolar y primero, en el ciclo dos los estudiantes segundo y tercero, en el ciclo tres cuarto y quinto; cada ciclo cuenta con un docente para un total de tres docentes en primaria y seis en secundaria.

La institución educativa y sus Sedes ha venido construyendo un Proyecto Educativo Comunitario - PEC que es un proceso que permite revitalizar los Planes de Vida de la comunidad, un camino que conduce al cumplimiento de los mandatos de la madre tierra, que conlleva al respeto, conservación y fortalecimiento de las vivencias culturales y la defensa de la vida y el territorio. Integra los conocimientos de la cultura propia y otras culturas, también constituye una política educativa territorial y trasciende el ámbito de las normas debido que:

[...] El Proyecto Educativo Comunitario - PEC - se ha venido asumiendo como la estrategia formativa para dinamizar el Plan de Vida. El Proyecto Educativo Comunitario es proyecto porque busca responder desde la educación a los problemas y las necesidades de la comunidad a través de la clarificación, reconocimiento del potencial social y formación de la comunidad para el Plan de Vida (Rodríguez, Chaparro y Martínez 2003: 53).

Coherente con esa política educativa de defensa territorial y fortalecimiento cultural la institución y la Sede Educativa Peñón de Tálaga tiene como lema en el PEC: "Hacia la construcción de educación intercultural bilingüe, por la pervivencia de la identidad cultural" a través de una educación propia que propende por el fortalecimiento comunitario por medio de las diferentes manifestaciones culturales dadas a revalorar los conocimientos propios y tomar del conocimiento universal lo que sirve, el pensamiento comunitario, la historia ancestral, y

además que se convierta en una herramienta indispensable para la defensa y control del territorio, porque sustenta formarse integralmente basándose en la realidad territorial, cultural, económica, política, administrativa y académica, por ello: cuando hablamos de educación propia nos referimos a aquella que constituye la base fundamental de los conocimientos, saberes y valores que nos han formado y educado en la interiorización del ser indígena. Esto incluye el pensamiento y sentimiento colectivo, y los principios de dignidad del pueblo al que pertenecemos (Jiménez 2001: 2)

Entonces desde esta perspectiva la educación propia desde la cosmovisión indígena Nasa y Misak, el Proyecto Educativo Comunitario se teje desde el TERRITORIO, desde los planes de vida y el pensamiento del pueblo Indígena Nasa, Misak y también desde el campesino, que busca formar seres integrales, armónicos con relación al territorio como espacio de vida, donde el centro de la educación no es el niño sino el territorio, este entendido como espacio de vida, porque es ahí en la relación con el territorio y la naturaleza donde está el conocimiento y se teje los conocimientos. Según el aporte del pensamiento pedagógico de Manuel Quintín Lame que hace referencia a la naturaleza y el territorio como el origen del conocimiento en sus escritos, nos señala que:

*"La naturaleza me ha educado como educo a las aves del bosque solitario que ahí entonan sus melodiosos cantos y se preparan para construir sabiamente sus casuchitas sin maestro"*

Según esta concepción la diferencia de la cultura indígena y la cultura occidental se deriva en el concepto de educación basada en el territorio y la naturaleza y la que está centrada más en el educando y los conocimientos euro - céntricos.

Según lo antes expuesto la práctica de enseñanza pretende recreación e intercambio de la sabiduría ancestral emanada de la ley de origen, desarrolla conocimientos, saberes, sentimientos, prácticas y pensamientos vivenciales que garantizan la pervivencia y permanencia de los pueblos de generación en generación y que facilitan la comprensión de los poderes de la madre tierra, su estructura y sus leyes, acordes con la cosmovisión de cada pueblo".

Entonces los procesos pedagógicos territoriales se armonizan a través del sentir y la vivencia desde la familia y comunidad con la sabiduría de la naturaleza. Es el medio por el cual se revitaliza de manera integral nuestra cosmovisión a partir de las prácticas, didácticas y estrategias pedagógicas.

En ese sentido los procesos de evaluación y autoevaluación son de manera permanente e integral, articulando los diversos procesos que hay en el territorio, teniendo en cuenta que ellos de alguna manera inciden en la dinámica educativa. En ella encontramos las autoridades, los padres de familia, los niños - niñas, los docentes y demás actores que hay en la comunidad.

De ahí que los procesos de evaluación son de carácter comunitario, formativos y son el fundamento de la educación propia, como una alternativa a las políticas educativas

hegemonizantes del Estado; por lo tanto se asume que los procesos de evaluación son comunitarios, participativos, flexibles, formativos, permanentes e integrales, donde se pretende identificar las debilidades y fortalezas que apunte a construir un conocimiento colectivo, rompiendo así con esa tradición de evaluación hegemónica impuestos históricamente desde la época de la colonia de adoctrinamiento y en la republica de interaccionismo.

## **2.2. Contexto del aula Grado cuarto**

En la Sede Educativa Peñón de Tálaga el ciclo tres cuentas con 22 estudiantes y está conformado por el grado cuarto y quinto; niños y niñas del resguardo y otros que pertenecen a territorios indígenas cercanos como los Misak, Yanaconas también asisten estudiantes campesinos provenientes de diferentes veredas de los alrededores del Resguardo Estación Tálaga.

Con respecto a la planeación de clases se realiza teniendo en cuenta los espacios territoriales de los Umnees Wejxa´ o tejidos de conocimiento (áreas), cada espacio corresponde a una secuencia (periodo), entonces la planeación consta de actividades pedagógicas donde los estudiantes vivencian a través de tres momentos:

- ✓ **Espiral previo:** En este momento el docente busca describir, ilustrar, explicar, motivar generar preguntas antes de realizar y vivenciar la actividad.
- ✓ **Espiral de desarrollo:** En este espiral va el desarrollo de la metodología es decir todas las actividades que el niño debe desarrollar una vez haya comprendido el espiral



previo. Aquí se desarrollan los temas, se realiza la práctica y los niños interiorizan los conocimientos a través de la vivencia.

- ✓ **Espiral de profundización:** En este espiral se deben diseñar las actividades de integración de tejidos, aquí se retroalimenta en las aulas de clase por medio de acciones pedagógicas el aprendizaje realizado en la investigación frente al tema. En este momento también el docente valora el trabajo realizado.

**El currículo que en lengua originaria Nasa Yuwe se escribe (Pu'd Kiwe Wejxa' - tejer desde el territorio),** propende hilar los caminos de conocimiento y sabiduría desde el Uma kiwe - Madre Tierra, entonces es una pedagogía en la vida y para la vida que inicia antes del nacimiento del niño y la niña, dónde se tejen los principios de la Institución que son: la espiritualidad, el territorio, el idioma, la interculturalidad y la autonomía; en este sentido Pu'd Kiwe Wejxa' se fundamenta desde los planes de vida como ejercicio de la autonomía propia que debe contribuir a mantenernos en el espacio, es legitimado por las comunidades para la formación de niños, niñas y jóvenes con sentido de pertenencia al territorio, identidad, consientes de ser parte de Uma Kiwe - Madre Tierra, y respetuoso por las diferencias, que vivencie la espiritualidad propia como principio fundamental en la armonización de la vida individual y colectiva.

La Educación Propia que se dinamiza en la Sede Educativa y la Institución se caracteriza por ser:

**Vivencial:** Se teje el conocimiento desde los espacios familiares, comunitarios, culturales, políticos y espirituales, además permite comprender situaciones y acontecimientos comunitarios de manera integrada y no se limita a tejidos de conocimientos aislados.

**Territorial:** En donde se aprenden todas las vivencias culturales, espirituales, políticas, organizativas y administrativas de Uma Kiwe, es la pedagogía de la integralidad puesto que se aprende desde la ley de origen el sentir, el pensar y el actuar como pueblos con identidad.

**Espiral:** El conocimiento no es totalmente lineal, ni totalmente elíptico, ni circular, se retoma el pasado para vivir el presente y proyectar el futuro.

**Bilingüe:** Garantiza el fortalecimiento de las lenguas nativas, pilar fundamental para la comunicación y pervivir como pueblos.

**Intercultural:** Es dinámica la construcción, implementación y valoración porque permite reflexionar e incorporar nuevos saberes que hacen parte de otros contextos territoriales y también permite la defensa de los pueblos en los diferentes contextos y espacios como medio de resistencia.

**Investigativa:** Motiva a la investigación y participación comunitaria como elementos básicos para la práctica pedagógica, en el proceso de enseñanza aprendizaje se integra la teoría y la práctica y no los considera como momentos separados, se dinamizan proyectos de

investigación para fundamentar los tejidos político-organizativo, administrativo y pedagógico del PEC.

Umnees Wejxa- tejidos de conocimiento (áreas) de la básica primaria son los tejidos de conocimiento que se definen desde los procesos comunitarios, son políticos, parten de la historia, fortalecen la identidad y son interculturales por que ponen en relación y sentido de reciprocidad los saberes propios y los saberes del mundo no indígena. Aunado a lo anterior la práctica pedagógica se sustenta desde una perspectiva territorial e integral desde los tejidos de conocimiento, en ellas es posible distribuir distintos conocimientos, habilidades y actitudes, en forma de contenidos y competencias propias del proceso de formación.

Para el ciclo 1, ciclo 2, ciclo 3 y secundaria los Umnes Wejxa que se tejen en el proceso de enseñanza -aprendizaje son: Comunidad y Naturaleza, Territorio y Sociedad, Matemáticas, Comunicación y Lenguaje, Educación Física, Lengua Originaria, Autonomía y Artes (Música, Danza y Artesanías) y Tecnología e Informática.

Espacios territoriales: es el proceso metodológico del Um Nees Wejxa- tejidos de conocimiento que tienen un vínculo significativo con Kiwe Uma - Madre Tierra y desde Uma Kiwe como proceso metodológico se vivencian actividades pedagógicas de Espacios territoriales para dinamizar los Um Nees Wejxa- Tejidos de conocimiento que generan pensamiento, identidad, espiritualidad y comunitariedad, significa hacer recorridos de

conocimiento por Uma Kiwe, es el conjunto de estrategias propias del contexto social y cultural destinadas a mejorar el proceso de enseñanza, mediante ellas fijamos: Qué se debe aprender y enseñar, Cómo se debe enseñar y aprender y en qué contextos se debe enseñar y aprender.

En este sentido los “Um Nees Wejxa” se dinamizan de acuerdo a:

"Camino del sol desde las cuatro ceremonias espirituales: Yu'usxa Een (Ritual de la semilla y el agua), Sek Buy Ritual al sol y al viento, Ipx fize' nxi (Ritual del fuego y la piedra), Kutx Wa'jwa Ritual a la tierra y otras ceremonias intermedias como el çxapuç que metodológicamente corresponden a ser vivenciadas en el proceso de enseñanza aprendizaje como actividades pedagógicas de Espacios Territoriales.

Camino de la luna: A'te es Femenina, mujer cacica, es la consejera del tiempo, es quien conoce todos los procesos de reproducción de los hijos, A'te cada vez que camina se sienta a descansar junto al fogón aconseja a sus hijos.

Desde los Um Nees Wejxa A'te Sera quien enseñe cuando se pueden sembrar conocimientos, determina las estrategias pedagógicas pertinentes a trabajar de acuerdo al tiempo de luna" (Proyecto Educativo Comunitario - PEC 2020).

Los espacios en que se desarrolló la práctica de enseñanza es el aula de clase donde se atendieron once estudiantes del grado cuarto de ellos 8 son indígenas Nasa y tres pertenecen a la comunidad campesina de los cuales cinco de ellos son hombres y seis mujeres que sus edades oscilan entre los 8 y 9 años; pero de los 8 estudiantes solo uno niño habla el idioma Nasa Yuwe, los demás solo lo entienden, pero no hablan.

Para que las acciones de enseñanza motivaran al estudiante, el aula de clase se decoró con simbologías propias de la cultura Nasa y con mensajes escritos en Nasa Yuwe, ello con el propósito de contribuir a partir de la visualización al fortalecimiento de la identidad cultural del estudiante. También otros espacios que se requirieron fue el contexto territorial en especial los sitios sagrados o de poder como las lagunas, el Ip Kwet (fuego) o tulpa, donde los estudiantes se reunieron con los mayores espirituales de la comunidad a compartir saberes y conocimientos propios de la cultura. Los encuentros en el aula de clase fueron tres horas a la semana donde se aprendía oralidad y escritura en Nasa Yuwe; los encuentros en el contexto territorial con mayores fue de dos veces por secuencia o periodo..

Finalmente, la educación propia que se imparte en la Sede es vivencial donde el territorio, la familia, comunidad y la naturaleza es la fuente de los conocimientos y saberes y se dinamiza a través de las ceremonias y rituales establecidas en el calendario propio.

### **3. Prácticas de enseñanza al inicio de la investigación**

#### **3.1. Investigación preliminar**

¿Quién soy, ¿Cuál es mi formación de base?, ¿Qué es ser Profesor?, ¿Cuál ha sido mi trayectoria profesional y los hitos más relevantes de mi práctica?, ¿Qué enseñé?, ¿Cómo enseñé?, ¿Para qué enseñé?, ¿Qué evalué?, ¿Cómo evalué?, ¿Para qué evalué?, ¿Cuál es la estructura de mi

clase? ¿Qué aspecto o problema me gustaría trabajar para la Investigación en la Maestría en Pedagogía? La construcción de un plan de estudio bien estructurado

El análisis de estos interrogantes permitió reflexionar acerca de la formación, vocación e idoneidad como docente y poner en cuestión el desarrollo de la planeación y práctica de enseñanza que venía llevando a cabo con los estudiantes en la Sede Educativa y de cómo el trabajo de investigación de la maestría contribuiría a mejorar mi desempeño para que el aprendizaje de los estudiantes fuera más significativo y fortaleciera la identidad cultural en especial del idioma Nasa Yuwe.

#### **Acciones de Planeación al inicio de la investigación.**

La profesora investigadora empieza reflexionando sobre los grandes cambios que tiene la educación en nuestra sociedad actual como procesos de formación para la vida, cuestionando a diario los procesos de enseñanza- aprendizaje que en ocasiones se convierten en cúmulo de conocimientos recibidos que se quieren cumplir en un plan de estudios exigido; pero dejando de lado los conocimientos y saberes de los estudiantes y del contexto territorial además sin tener en cuenta en ocasiones la crítica y la reflexión y sobre todo la creatividad.

Las acciones de planeación al inicio de la investigación, solo se tenía un concepto ambiguo que giraba en la organización de los temas y actividades que se desarrollarían por periodos (secuencias), con el fin de transmitir unos conocimientos estipulados en el plan de estudio y planes de clase para lograr el cumplimiento de lo programado para el año lectivo, es decir, a pesar que el proceso de educación apunta a responder a las necesidades y problemas de la comunidad y la cultura, las planeaciones estaban más enfocadas y giraban en torno a transmitir conocimientos, y teniendo en cuenta los siguientes aspectos:

La planeación institucional se enfoca en el PEC, *Proyecto educativo comunitario (PEC)*: es un proceso que revitaliza los planes de vida, un camino que nos conduce al cumplimiento de los mandatos de la madre tierra que conlleva al respeto, defensa, conservación de la defensa cultural y la conservación de las vivencias culturales. Integra los conocimientos de la cultura propia y otras culturas:

**Normatividad ancestral:** Ley de origen: es la ciencia tradicional de la sabiduría y el conocimiento indígena direccionada en el manejo de todo lo material y espiritual, cuyo cumplimiento garantiza el equilibrio y la armonía de la naturaleza, el orden y la permanencia de la vida, del universo y de los pueblos indígenas, guardianes de la naturaleza, regulan las relaciones entre los seres vivientes desde la piedra hasta el ser humano, en la perspectiva de la unidad y la convivencia en el territorio ancestral legado desde la materialización del mundo.

**Derecho propio:** Es el control social que ejerce en el territorio el cual permite mantener el equilibrio entre las personas y la naturaleza: desde la estructura del plan de estudio está conformado por objetivos, contenidos, actividades, recursos, de este plan se saca la malla curricular donde las áreas y los diversos temas para cada secuencia y grado que para el profesor de sedes multigrado es instrumento importante en el desarrollo de la temática, teniendo en cuenta que planear para cada grado demanda tiempo y didácticas.

La planeación para algunos grados en sedes multigrado se realiza por espirales

<b>INSTITUCION EDUCATIVA YU' LUUÇX PISHAU "HIJOS DEL AGUA"</b>
SEDE: Peñón Tálaga TEJEDOR: Ceneйда Calambas Paya
<b>CEREMONIA DEL IPX FXIZE'NXI RITUAL DEL FUEGO Y LA PIEDRA</b>
<b>ESPACIO TERRITORIAL:</b> IPX FXIZE'NXI RITUAL DEL FUEGO Y LA PIEDRA
<b>SECUENCIA:</b> 1
<b>CICLOS:</b> 3
<b>OBJETIVO GENERAL:</b>
Investigar y vivenciar la ceremonia del fuego y la piedra para equilibrar y armonizar el territorio
<b>OBJETIVOS ESPECIFICOS:</b>
1. Investigar con los mayores espirituales, el conocimiento que tienen sobre el fuego y la piedra
2. Vivenciar el ritual del fuego y la piedra en el resguardo Estación Tálaga, en compañía de la comunidad educativa, autoridad tradicional y espiritual.
3. Por medio de actividades pedagógicas retroalimentar el aprendizaje realizado en la investigación del ritual fuego y la piedra.
<b>ESPIRAL PREVIO</b>
<b>Objetivo 1:</b> Investigar y vivenciar la ceremonia del fuego y la piedra para equilibrar y armonizar el territorio
<b>Actividad 1. Dialogo de saberes-</b>
Con el conversatorio que se realizara con el mayor German Quilcue será un momento para abrir camino y conocer la sabiduría ancestral que practicaban nuestros mayores que la comunidad y mayores espirituales del territorio deben despertar y seguir fortaleciendo.
<b>PREGUNTAS ORIENTADORAS</b>
¿Qué es el ritual del fuego y la piedra?
¿Por qué es importante el ritual del fuego y la piedra?
¿Cómo se alimenta el fuego y la piedra?
¿Cuál es el orden y el sentido de la realización del pago en el ritual del fuego y la piedra?
<b>Actividad 2. Cateo espiritual y armonización territorial</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Explicación sobre el blindaje territorial, que a través del fuego podemos proteger al pueblo antes de que lleguen las enfermedades o desarmonía en la comunidad.</li> </ul>
<b>Actividad 3. EXPLICACION SOBRE QUE ES EL ALISTAMIENTO</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Hacer la jigra grande, como es un trabajo colectivo todos deben echar la coca en la jigra que iniciara el primer día.</li> <li>Incineración o quemar toda la energía negativa (candelillas)</li> <li>Baño espiritual con plantas frescas</li> </ul>
<b>ESPIRAL DE DESARROLLO</b>
<b>Objetivo 2:</b> Vivenciar y participar en el ritual del fuego y la piedra, en compañía de comuneros, estudiantes y autoridad tradicional y espiritual.
<b>ESPIRAL DE PROFUNDIZACION:</b>
<b>Objetivo 3:</b> Retroalimentar en las aulas de clase y por medio de actividades pedagógicas el aprendizaje realizado en la investigación frente al ritual del fuego y la piedra.
<ul style="list-style-type: none"> <li><b>Temas a trabajar la narración y elementos de la comunicación desde la tradición oral :</b></li> <li>Análisis de video "en busca del fuego"</li> <li>Cartelera lo que nos brinda el padre fuego.</li> <li>Dibujo y texto libre</li> </ul>
<b>CRITERIOS DE VALORACIÓN:</b>
1. Sentido de pertenencia y respeto en las actividades espirituales vivenciadas en cada uno de los momentos planeados.
2. Participa activamente en las actividades culturales y académicas programas según el desarrollo del espacio territorial, en los espirales previo, de desarrollo y de profundización.
3. Indica los resultados del proceso vivenciando por medio de manifestaciones artísticas, escrita y prácticas de los tejidos de conocimiento
4. Compromisos y responsabilidades por la protección y conservación de los sitios de poder.



*Tabla 1. Estructura de planeación fuente propia*

<b>1. Planeación en pandemia</b>	
Área: Todas	Nivel: básica primaria
Objetivo:	
Tema:	
Siembra de conocimientos y saberes	Se tiene en cuenta sus saberes, la parte teórica y explicativa por cada tema que se va a dar.
Tejiendo conocimientos y saberes.	Es el desarrollo de la clase, se tiene en cuenta todas las actividades para que el niño afiance sus conocimientos.
Vivenciando saberes	Es la parte práctica del niño.

*Tabla 2. Estructura de las guías a nivel Institucional. Fuente: creación propia*

Las capacitaciones a los profesores con miras a mejorar las prácticas de enseñanza son programadas por el Consejo Regional Indígena del Huila (CRIHU), Secretaria de Educación en acuerdo con la Institución y las autoridades de cada territorio, personas profesionales en las áreas básicas (español y literatura, matemática, ciencias naturales, ciencias sociales) que guían en las mejoras de la planeación teniendo en cuenta los estándares mandados por el ministerio de Educación Nacional; la Organización CRIHU: orienta bajo los principios de Unida, Tierra, Cultura, Autonomía, la institución orientación sobre lo mandado en las comunidades por la asamblea.

La profesora investigadora asume el compromiso de responsabilidad sentido de pertenencia en dinamizar procesos políticos, organizativos, administrativo y cultural, donde le

exigen la enseñanza del idioma materno- Nasa Yuwe para la pervivencia como pueblo originario sembrando la identidad en los estudiantes. También la educación indígena se teje desde el territorio en el cual se desarrolla la práctica de enseñanza como dice Zabalza (2012) que el contexto, el medio y la investigación en el entorno, nos aporta grandes saberes para lograr en los estudiantes un aprendizaje practico, autónomo y significativo.

### **3.2. Acciones de Implementación al inicio de la Investigación**

Los estudiantes del grado cuarto son 11 cinco hombres y 6 mujeres entre las edades de 8 y 9 años El aula de clase es un lugar amplio agradable, llamativo donde se desarrollan las actividades, aquí la profesora investigadora inicia con el saludo de bienvenida con un canto o ejercicios para ejercitar el cuerpo, posteriormente en dialogo con los estudiantes se hacen reflexiones y motivación para la superación personal, luego se inicia con el desarrollo del espiral previo donde el docente en el tablero busca describir, ilustrar, explicar, motivar generar preguntas antes de realizar y vivenciar la actividad. Luego va el desarrollo de la metodología es decir todas las actividades que el niño debe realizar una vez haya comprendido el espiral previo, aquí se desarrolla la clase y se realiza la práctica utilizando el cuaderno, lápiz, hojas colores, finalmente se diseñan las actividades de integración de tejidos, aquí se retroalimenta en el aula de clase por medio de acciones pedagógicas el aprendizaje obtenido en la investigación frente al tema y se valora mediante la observación directa el trabajo realizado por los estudiantes.

### **3.3. Acciones de Evaluación del Aprendizaje de los Estudiantes**

La docente investigadora evaluó los objetivos propuestos por cada área, los saberes previos y conocimientos adquiridos, de forma oral y escrita, la puntualidad, comportamiento social, sus aptitudes, sentido de pertenencia, los trabajos comunitarios, actividades culturales.

La evaluación la realizó por medio de la observación directa formativa e integral, haciéndole seguimientos a sus dificultades por medio de un formato institucional, trabajos en clase donde muestra su responsabilidad y dedicación, revisión de compromisos, la participación en actividades culturales y comunitarias, el desarrollo de sus aptitudes.

La evaluación se hace como un mecanismo para verificar sus avances en las diferentes áreas de formación y hacer un seguimiento a sus dificultades, como también para valorar al niño en la demostración de sus aptitudes, para incentivar la participación, colaboración, y la responsabilidad.

El desarrollo de las prácticas de enseñanza en el contexto escolar, encontré aspectos positivos, como la motivación de los estudiantes por aprender hablar y escribir el Nasa Yuwe; pero también vacíos en los procesos planeación, implementación y evaluación que venía llevando a cabo y que hacía que el aprendizaje en los estudiantes no fuera el más satisfactorio. Es por esto que las orientaciones recibidas desde el inicio en la maestría en pedagogía, me permitió aclarar conceptos, metodologías y técnicas que conllevaron a empezar a transformar la práctica de enseñanza que venía de manera tradicional desarrollando, fue la oportunidad para la actualización y para así poder innovar en el desempeño como docente.

Por ello la maestría en pedagogía cuyo propósito es transformar el proceso educativo en el aula de clase mediante la Metodología de Lesson Study ha permitido el autoconocimiento y mejoramiento de la propia practica de enseñanza generando actitudes de cambio, el trabajo colaborativo, el trabajo vivencial, dejar de ser simples observadores, a ser reflexivos y nos reta a ser motivadores e innovadores para lograr en los estudiantes un aprendizaje practico autónomo y significativo.

En el desarrollo del ciclo inicial de la investigación observe en los estudiantes poco interés por aprender el idioma Nasa Yuwe, algunos de ellos les daba vergüenza hablarlo porque no podían pronunciar bien, otros aducían que a veces lo hablaban en casa con los abuelos o con los padres, es decir, lo que se encontraba era poca motivación por aprender y hablar el Nasa Yuwe y esta situación se agrava aún más, debido que la práctica de enseñanza no era la más adecuada, los procesos de planeación, implementación y evaluación no estaba acorde al propósito que se buscaba que era encontrar estrategias en la planeación que contribuyera hacer más atractivo al estudiante el aprender el Nasa Yuwe. En ese sentido se inicia un proceso de transformar la planeación, como se pude anotar en el siguiente gráfico.

**CENEYDA CALAMBA PAYA**  
**SEMINARIO DE ENFASIS EN INVESTIGACION 1**  
**ANÁLISIS DE LAS CONDICIONES DE ENSEÑANZA DE LOS SABERES,**  
**LAS DISCIPLINAS Y LAS PROFESIONES**  
**NIVEL: PRIMARIO**

  
**Universidad de**  
**La Sabana**

**MACRO CURRÍCULO**  
 ESTANDARES, DBA, ESTANDARES BÁSICOS DE COMPETENCIA EBC(Ley 115.art.21)

**MESOCURRÍCULOS**  
 PEC, MALLA CURRICULAR.

**¿QUÉ TANTO SE DE LO QUE ENSEÑO?**  
 Lo que se lo he aprendido en los diferentes espacios de aprendizaje, como la academia, asambleas, mingas de pensamiento, esos saberes los comparto con los estudiantes y lo que no se, lo investigo con los mayores de la comunidad, profesores, libros, documentales

**¿QUÉ ENSEÑO?**  
 Enseño Valores  
 Que los estudiantes tengan sentido de pertenencia (liderazgo) por la cultura.  
 Que amen y respeten la naturaleza.  
 Enseño para que afronte los grandes retos que le esperan en la vida.  
 Que tengan identidad cultural

**¿Por qué es importante que el estudiante aprenda o comprenda lo que enseño?**  
 Es importante porque el estudiante debe aprender a valorar, respetar, ser crítico, analítico, que ame y defienda el territorio porque él es el centro de la transformación y liderazgo y debe reflexionar si lo que esta aprendiendo le sirve o no para la vida.

**¿Qué tanto se de cómo se enseña lo que enseño?**  
 De la forma como enseño se lo que la academia me enseño desde la pedagogía y las teorías de la enseñanza basándome en práctica y la vivencia de espacios naturales y reales teniendo en cuenta las orientaciones recibidas por la comunidad y los mayores pues nos permite reflexionar sobre la vida y el futuro de los estudiantes.

**ANÁLISIS DE CONCEPTOS ESTRUCTURANTES**

**PRECONCEPTOS**  
 APRENDIBILIDAD  
 EDUCABILIDAD:  
 PRÁCTICAS DE ENSEÑANZA  
 PRÁCTICA PEDAGÓGICA  
 APRENDER  
 ENSEÑABILIDAD  
 ENSEÑAR  
 PLANIFICACIÓN EDUCATIVA  
 PLANEAR  
 SISTEMA DIDÁCTICO  
 APRENDIZAJE MECÁNICO  
 APRENDIZAJE CONSTRUCTIVISMO

**JERARQUIZACIÓN DE RESULTADOS**  
 Células  
 Seres vivos  
 Tejidos  
 Alimentación  
 Sistema solar



Figura 5. Figura 5 Poster. Reflexión de las Prácticas de Enseñanza. Elaboración propia

## **4. Formulación del problema de Investigación**

### **4.1. Planteamiento del problema**

El pueblo Nasa se ha comunicado a través del tiempo por medio de la oralidad en el idioma Nasa Yuwe, demostrando su identidad cultural en su territorio de origen municipio de Páez; con la tragedia de la avalancha del río Páez 6 de junio de 1994 se vieron obligados a dejar su territorio ancestral y trasladarse al municipio la Plata donde les tocó afrontar grandes cambios una de ellas la aculturación debido a las relaciones con otras culturas y que debían por fuerza mayor emplear más el Castellano para comunicarse y ser entendidos por las comunidades mestizas.

Desde la llegada al municipio de la Plata Huila los cambios en su comunicación y costumbres fueron bastante notorios, ya que los mayores no lo siguieron transmitiendo a sus hijos según Beatriz Vivas, rectora de la institución, porque tenían que continuar sus estudios en escuelas y colegios campesinos, donde no podían compartir su idioma.

Al radicarse en el actual Resguardo, la Estación Tálaga desde el año 1995 hasta la fecha se ha evidenciado que en la comunidad actualmente son 103 familias para un total de 439 personas según datos censo Resguardo Indígena la estación Tálaga de ellas el 42% hablan el Nasa Yuwe, y el 58 % no lo hablan datos tomados del proyecto de investigación del estudiante Juan Arley Quilcue Campo año 2018, por esta razón muchos padres no lo enseñan a sus hijos porque les da pena de que se le burlen y otros porque sus papás no lo hablan, es así que en el momento no hay una comunicación fluida entre padres, niños y jóvenes por la falta de interés, identidad y sentido

de pertenencia por su etnia y dejan la responsabilidad al docente para su enseñanza. Por otra parte, se evidencia la falta de docentes que dominen la lengua y que sean fuertes metodológicamente para su enseñanza. A esto se añade el hecho de que hasta hace muy poco no existía una escritura unificada del Nasa Yuwe para todos los hablantes de esta lengua. Aún hoy, es un tema de debate entre las comunidades.

Debido a esta situación en las diferentes comunidades, se unieron las autoridades tradicionales para analizar la difícil situación por la que estaba atravesando el idioma materno y se concluyó crear la Institución Indígena Yu Luucx Pishau, con el fin de sensibilizar y dar importancia al Nasa Yuwe teniendo en cuenta dinamizadores de las mismas comunidades, Nasa Yuwe hablantes con el fin de rescatar y fortalecerlo; de esta manera se implementó la educación propia e intercultural desde el año 2005 posicionándola como una Institución Indígena ante las la Secretaria de Educación Departamental y Municipal.

En este momento, en la comunidad indígena desde la educación propia se está revitalizando el idioma Nasa Yuwe para que no desaparezca en la Sede Peñón de Tálaga se mandató la asignatura de la lengua originaria programando dos horas de clase en la semana para que los niños se apropien, y se comuniquen en su idioma. Esta estrategia no ha sido suficiente para la recuperación y fortalecimiento de la lengua nativa, como se evidencia en el hecho de que no se fomenta en los diversos espacios como trabajos comunitarios, asambleas, ceremonias, o actividades donde comparten sus saberes a través de la oralidad.

Analizando esta problemática, la autora de esta tesis, decidió abocar esta problemática con el propósito, en primer lugar, de adecuar su práctica pedagógica con estrategias adecuadas para la enseñanza exitosa, tanto de la lengua Nasa Yuwe, como del Castellano. Se ha empezado en la búsqueda de estrategias desde el translingüismo y escritura que permitan un avance más significativo y se visibilice el aprendizaje tanto del idioma Nasa Yuwe y castellano desde temprana edad con la participación de la comunidad educativa fortaleciendo y fomentando actividades institucionales y locales que con lleven a la revitalización del idioma materno para la pervivencia como pueblos originarios con un derecho colectivo, teniendo en cuenta el proceso escolarizado, la familia y la comunidad, al igual emplee adecuadamente los idiomas castellano y Nasa Yuwe.

De igual manera estas estrategias para la recuperación de la tradición oral y escrita nos conllevan a identificar el vocabulario perdido, rescatarlo, y expresar lo que realmente pensamos de acuerdo a nuestra cosmovisión para el desarrollo del pensamiento y del castellano como lenguas de relación con otros pueblos.

A partir del análisis de la situación descrita, formulamos la siguiente pregunta de investigación:

#### **4.2. Pregunta de Investigación**

¿Cómo alcanzar la transformación en la práctica de enseñanza simultánea de Nasa Yuwe y Castellano dentro del contexto del enfoque de LS, en la clase de Lengua Originaria (Nasa Yuwe) con estudiantes de grado cuarto de la Institución Educativa Yu Luucx Pishau (Hijos del Agua)?



### **4.3. Objetivo General.**

Alcanzar la transformación en la práctica de enseñanza simultánea de Lengua Originaria (Nasa Yuwe) con estudiantes de grado cuarto de la Institución Educativa Yu Luucx Pishau (Hijos del Agua).

#### **4.3.1. Objetivos Específicos**

- Identificar estrategias para fomentar las habilidades lingüísticas de oralidad y escritura en el aprendizaje simultáneo del idioma Nasa Yuwe y del Castellano en la asignatura de artística con el grado noveno.
- Desarrollo de estrategias identificadas en el contexto del Lesson Study como herramientas pedagógicas que permitan aprender el Nasa Yuwe y el Castellano de manera simultánea.
- Determinar el grado de transformación de la enseñanza mediante las estrategias identificadas en la reflexión dentro del contexto de Lesson Study.
- Determinar las percepciones de los estudiantes sobre el proceso realizado.

## **5. Descripción de la Metodología al Inicio de la Investigación**

Esta investigación que se inició en la Maestría en Pedagogía me llevo a reflexionar sobre mi práctica de enseñanza del Nasa Yuwe con los estudiantes del grado cuarto de primaria, empecé a revisar la planeación, ya que antes la preocupación era enseñar unos contenidos establecidos en el plan de estudio y los planes de clase; pero con el proceso de formación empecé a transformar y cambiar la práctica de enseñanza

Analizando esta problemática, se ha empezado por la búsqueda de estrategias de translingüismo y escritura que permitan un avance más significativo y se visibilice el aprendizaje tanto del idioma Nasa Yuwe y castellano desde temprana edad con la participación de la comunidad educativa, fortaleciendo y fomentando actividades institucionales y locales.

De igual manera estas estrategias para la recuperación de la tradición oral y escrita nos ayudan a identificar el vocabulario perdido, rescatarlo y expresar lo que realmente pensamos de acuerdo a nuestra cosmovisión para el desarrollo del pensamiento y del castellano como lenguas de relación con otros pueblos.

La investigación encaminada a la reflexión de las prácticas de enseñanza. Según lo menciona (Zuluaga, 2001) la práctica pedagógica es una noción que designa: “Los modelos pedagógicos, tanto teóricos como prácticos utilizados en los diferentes niveles de enseñanza... Las prácticas de enseñanza en los diferentes espacios sociales mediante elementos del saber pedagógico. (zuluaga, 2001) La investigación encaminada a la reflexión de las prácticas de enseñanza entendido como una reflexión rigurosa del trabajo del docente en su contexto como lo es la parte sociopolítica,

económica, afectiva, espiritual donde interactúa el docente con el estudiante con miras a mejorar el proceso de enseñanza aprendizaje.

La investigación se inicia con el análisis del diagnóstico de la comunidad escolar donde arroja grandes debilitamiento del Nasa Yuwe tanto en oralidad como en la escritura por su constante relación con otras culturas falta de sentido de pertenecía, falta de autoridad en la familia, el mal uso de los medios tecnológicos, por vergüenza porque no hablan claro el Castellano, los hogares comunitarios también influyen en el debilitamiento del idioma materno donde la mayoría de los padres de familia dejan a sus hijos desde muy tempranas horas en las guarderías y solo regresan en la tarde, por ser un idioma minoritario no les dan importancia en los colegios donde se deben comunican solo en Castellano.

Es así que en el momento los niños, jóvenes, adultos y docentes no se comunican en el idioma Nasa Yuwe por ello *“Enseñemos la nasa Yuwe a nuestros hijos e hijas sin darnos tanta pena, el reto es seguir fortaleciendo el idioma materno desde la familia y para la familia”* (palabras del dinamizador de Huellas Caloto en asamblea comunitaria el día 1 octubre de 2019). De esta manera aclara que la familia es el eje central que debe promover la enseñanza y conservar la comunicación en el idioma Nasa Yuwe como parte fundamental de la identidad cultural la pervivencia del pueblo.

Así mismo los docentes son los encargados de llevar a cabo la tarea mandatada por la comunidad *“Formar profesores indígenas para educar de acuerdo con la situación de los indígenas en su respectiva lengua,”* Programa de Educación Bilingüe, dicho lo anterior se afirma que la asamblea como máxima autoridad es quien posiciona las normas territoriales con autonomía

y eligen en común acuerdo los docentes teniendo en cuenta los perfiles de la persona y compromiso con la comunidad.

Como docentes, nos vemos en la tarea de cumplir con los mandatos de la asamblea, que ha sido un caminar difícil porque hay que responder tanto a los estudiantes como a la comunidad.

El idioma Nasa Yuwe no se ha podido dar cumplimiento por lo requerido porque no se maneja el idioma oral ni escrito para una comunicación fluida y se dedican tan solo al uso del vocabulario, a pesar de que también hay docentes Nasa Yuwe hablantes, las estrategias que se implementan no son lo suficientes para la enseñanza del aprendizaje de la nasa Yuwe. De esta manera cada docente busca su propia metodología de enseñar y recurre a buscar capacitaciones para posibles mejoras.

En la maestría en pedagogía sobre las prácticas de enseñanza dio la posibilidad de elegir el proyecto de investigación de nuestras prácticas de enseñanza con miras a detectar las falencias más relevantes del contexto escolar y categorizarlas para dar inicio a la formulación del problema de esta manera se evidencio la gran dificultad que se presenta en la Sede Peñón de Tálaga que es el debilitamiento y perdida del idioma Nasa Yuwe donde se contemplan la siguiente problemática. ¿Cómo contribuye el enfoque de translingüismo y el enfoque de escritura-para-aprender-lengua en el desarrollo simultáneo de las habilidades de comunicación oral y escrita de los idiomas Nasa Yuwe y el Castellano con niños de cuarto de primaria de la Institución Educativa Yu Luucx Pishau-Sede Peñón de Tálaga? Teniendo en cuenta que el translingüismo, Según Ofelia García (2009) el translingüismo consiste en “las múltiples formas de prácticas discursivas a través de las cuales el

individuo intenta dar sentido y comprender los contextos relacionados con cada uno de los idiomas” (p,78

### **5.1. Paradigma de la Investigación**

Esta investigación está dentro del paradigma sociocrítico, para Martínez, 2004 el ámbito de la investigación, un paradigma es un cuerpo de creencias, presupuestos, reglas y procedimientos que definen cómo hay que hacer ciencia; son los modelos de acción para la búsqueda del conocimiento.

Los paradigmas, de hecho, se convierten en patrones, modelos o reglas a seguir por los investigadores de un campo de acción determinado (Alvarado & García, 2008, pág. 190) Se basa en la autorreflexión y toma de decisiones por un grupo social teniendo en cuenta las necesidades básicas para obtener un conocimiento y de esta manera lograr entender su forma de concebir lo que lo rodea.

### **5.2 Alcance de la investigación**

Es una investigación que tendrá un alcance de carácter exploratorio porque no existe un antecedente de investigación de este tipo que permita la utilización del translingüismo en la escritura – para- aprender- lengua para enseñanza simultanea del Nasa Yuwe y el Castellano. Este tipo de investigación es muy útil al permitir a los investigadores tener un primer acercamiento o una primera idea sobre el tema a estudiar y será de gran ayuda para familiarizarse

con el método, pero sin aportar resultados concluyentes. Suele llevarse a cabo cuando el problema se encuentra en una fase preliminar. Es un proceso de recopilación de información básica sobre un problema que no está claramente definido. Es una técnica muy flexible, lo que implica que el investigador esté dispuesto a asumir riesgos, sea paciente y receptivo. Este trabajo tiene como objetivo definir el nivel de incidencia que tiene la investigación exploratoria en los estudios universitarios y de posgrado y visualizar el nivel de indeterminación que presenta la investigación preliminar. Se maneja el uso de enfoques de métodos combinados para precisión y línea base para la investigación exploratoria.

### **5.3. Enfoque de la investigación**

La investigación de la profesora investigadora tiene un enfoque cualitativo, Según “Jiménez-Domínguez (2000) los métodos cualitativos parten del supuesto básico de que el mundo social está construido de significados y símbolos” aclara que la investigación cualitativa se basa en la vida cotidiana del ser humano, su modo de vida, sus creencias, su espiritualidad, respeto y en los saberes de la humanidad.

De igual manera en este estudio se tuvo en cuenta el contexto donde se vivencian las prácticas de enseñanza de la profesora que la conlleva a plantear estrategias que tiene que ver con la revitalización del idioma Nasa Yuwe en su oralidad y escritura, simultáneamente con el castellano, como también comprender a las personas como seres capaces para pensar, reflexionar, interactuar en su contexto del aula para construir conocimiento en la sede Peñón

Talaga de la Institución Yu Luuçx Pishau donde participaran, dinamizadores, estudiantes y autoridades ancestral para dar respuesta a la problemática de recuperar y fortalecer el idioma Nasa Yuwe. Además, le permitió a la profesora investigar sus acciones constitutivas de sus prácticas de enseñanza en el contexto generando cambios y transformaciones en su rutina laboral y mejoras en los aprendizajes de los estudiantes.

#### **5.4. Diseño de la Investigación**

En esta investigación la profesora - investigadora tomo la investigación – acción participativa, pues se trata principalmente de “reflexionar en la acción”, regida por el objeto de estudio que son las prácticas de enseñanza que se complementa con una experiencia propia y ajena para las mejoras de la práctica educativa.

Elliott (1993) define la investigación-acción como «un estudio de una situación Social con el fin de mejorar la calidad de la acción dentro de la misma». La entiende Como una reflexión sobre las acciones humanas y las situaciones sociales vividas por el profesorado que tiene como objetivo ampliar la comprensión (diagnóstico) de sus problemas prácticos. Las acciones van encaminadas a modificar la situación una vez que se logre una comprensión más profunda de los problemas. (Latorre , 2015, pág. 24)

Investigación acción se atribuye al término de investigación acción se atribuye a Kurt Lewin, (1946) definió la investigación- acción como “una forma de cuestionamiento auto reflexivo llevado a cabo por los propios participantes en determinadas ocasiones con la finalidad

de mejorar la racionalidad y la investigación de situaciones, de la propia práctica social educativa. Desde este punto de vista se hace una reflexión rigurosa a las propias prácticas de enseñanza en el contexto escolar para mejorarlas y transformarlas con el propósito de obtener aprendizajes significativos en los niños. Como lo reafirma Kemmis y McTaggart (1988), los principales beneficios de la investigación- acción son la mejora de la práctica, la comprensión de la práctica y la mejora de la situación en la que tiene lugar la práctica.

### **5.5. Metodología de la Investigación**

Para el profesor es necesario compartir sus saberes con otros profesores con el fin de darse una retroalimentación, mejorar las prácticas y procesos de enseñanza que realiza en su cotidianidad.

En el proceso de investigación acción se tiene en cuenta la metodología de la Lesson Study como trabajo colaborativo, método muy específico de la investigación acción que se centra en el análisis de las prácticas de enseñanza.

Por otra parte, la metodología principal utilizada en este estudio es la de *LS* (en adelante, *LS*) la cual parte de un conocimiento basado en la práctica que, una vez analizado y contrastado, se convierte en una nueva forma de conocimiento. Un conocimiento teórico resultante que es nuevamente reconvertido en conocimiento práctico, al ser aplicado en clase. (Ruiz, 2020)



Según Ruiz es una metodología investigativa que realizan los profesores para establecer un plan de trabajo para desarrollarlo mediante la práctica y autonomía que conlleve a obtener unos resultados y unos beneficios

De esta forma, el *LS* parte de un conocimiento basado en la práctica que, una vez analizado y contrastado, se convierte en una nueva forma de conocimiento. Un conocimiento teórico resultante que es nuevamente reconvertido en conocimiento práctico, al ser aplicado en clase. (Ruiz, "Aulaplaneta", 2020). Esta metodología lleva al análisis riguroso de las propias prácticas de enseñanza, a la autorreflexión del trabajo diario que se ejerce en el aula con la interacción de los estudiantes para obtener aprendizajes y que por medio del trabajo colaborativo se llegue a transformarlas y mejorarlas con la observación y la retroalimentación que hace cada profesor en los ciclos de reflexión.

"El objeto central de estudio de la Pedagogía como ciencia a la práctica de enseñanza, la cual no solo es susceptible de ser explicada como fenómeno social, sino que permite una transformación sistemática de las acciones que la constituyen, así como la constante reflexión para mejorar el quehacer pedagógico del profesor como profesional de la enseñanza, desde esta perspectiva la práctica de enseñanza es entendida como un fenómeno social, configurado por el conjunto de acciones que se derivan de la relación contractual establecida entre una institución educativa y un sujeto (profesor), cuyo propósito es que otro u otros sujetos aprendan algo" (Alba, Atehortúa Leguizamon, & Maturana Moreno, La Práctica de enseñanza como objeto formal de investigación pedagógica. )

Por tal fin la profesora - investigadora se reunió con los profesores investigadores para compartir experiencia y siguió observando las prácticas de la profesora que también dinamiza procesos en la primaria y con la misma área de lengua originaria. En la primera etapa en conjunto con los profesores de la comunidad indígena y después de un diagnóstico local se encontró el problema a investigar, luego el foco y las rutas a seguir: planear, implementar, evaluar, reflexionar; recogiendo evidencias en las fechas programadas para su debido análisis y retroalimentación en cada ciclo por el grupo de profesores investigadores o profesor investigador.

Los resultados de este proyecto se vivenciarán en los diferentes espacios de convivencia de los niños, contexto escolar, familiar, comunitario, trabajos comunitarios, mingas de pensamiento, ritualidad y la interacción con otras comunidades que ayudara al fortalecimiento del idioma Nasa Yuwe en la oralidad y escritura para la conservación del mismo y trascienda en las nuevas generaciones, las técnicas que se usaran para obtener la información necesaria en el contexto son:

### **5.6. Técnicas de Investigación.**

Para la ejecución de este proyecto y obtener la información del fenómeno estudiado de una manera ordenada y responsable, se tendrá en cuenta observación directa, entrevistas abiertas, revisión de documentos, discusión en grupo, evaluación de experiencias personales como manifiesta Sherman y Web, 1988). Patton (2011) quien define los datos cualitativos como descripciones detalladas de situaciones, eventos, personas, interacciones, conductas observadas y

sus manifestaciones. Desde este punto de vista se da una interpretación de la realidad social y el contacto directo con las personas para una efectiva investigación.

Entendida las técnicas como procedimientos de actividades realizadas por los participantes y por el profesor para hacer efectiva la evaluación de los aprendizajes.

Arias (2006), refiere que las técnicas de recolección de datos “son las distintas Formas o maneras de obtener la información mediante la observación directa, la encuesta oral o escrita, el cuestionario, la entrevista, el análisis documental y el análisis de contenido entre otros” (Roosevelt Ramos Montiel, Cabrera Cabrera , Urgiles Urgiles, & Jara Centeno, 2018, págs. 194-211)

### **5.7. Instrumentos de Investigación**

Los datos para la investigación se harán teniendo en cuenta las grabaciones de las intervenciones de los estudiantes, escritos de los estudiantes (cuadernos, entrevistas abiertas formatos de planeación, cuadro de aciertos y desaciertos, diario de campo que se utiliza de guía para recoger y sistematizar información.

De esta manera Sherman y Web, (1988. Patton (2011) define los datos cualitativos como descripciones detalladas de situaciones, eventos, personas, interacciones, conductas observadas y sus manifestaciones. Desde este punto de vista se da una interpretación de la realidad social y el contacto directo con las personas para una efectiva investigación.

Grabaciones intervenciones de los estudiantes.

## **5.8. Instrumentos y Técnicas de Evaluación.**

Para la recolección de información se usaron diferentes técnicas e instrumentos para detallar, justificar, la veracidad de las acciones realizadas en el contexto escolar sobre las prácticas de enseñanza.

### **a) Aciertos y Desaciertos**

Se tuvo en cuenta el cuadro de aciertos y desaciertos con el fin de obtener resultados para el mejoramiento de la oralidad y la escritura en el idioma Nasa Yuwe.

### **b) Observación Directa**

Los autores Hernández, Fernández y Baptista (2006: 316), expresan que: “la observación directa consiste en el registro sistemático, válido y confiable de comportamientos o conducta manifiesta”. A través de esta técnica el investigador puede observar y recoger datos mediante su propia observación y que permite conocer directamente la situación real del destinatario. En este sentido se escogió la observación directa para recolectar información desde el objeto de estudio en el actuar en su espacio, para que la persona no se sienta presionadas.

**c) Diario de Campo.** (Latorre 1996), ( Gonzalo, 2003, 5) Un instrumento de gran ayuda para obtener información que permita el análisis sobre la práctica es el diario de campo, el cual es “un instrumento de formación, que facilita la implicación y desarrolla la introspección, y de investigación, que desarrolla la observación y la auto observación recogiendo observaciones de diferente índole" (ESPINOZA CID & RÍOS HIGUERA ,

2017) De esta manera el diario de campo fue una herramienta interesante para recolectar la información tanto personal como colectiva, desde el espacio donde se llevan a cabo las prácticas de enseñanza, la reflexión, los temores, las dificultades, sus pretensiones y la mutua observación, la retroalimentación para las mejoras.

#### **d) Trabajos Escritos**

Se toman los trabajos escritos que son las evidencias de los estudiantes donde comunican sus aprendizajes y se obtienen los resultados de la investigación. También ayuda a la a mejorar la ortografía, generar textos y mirar sus errores.

Para la realización de esta investigación he identificado las siguientes categorías de investigación que guiaran mi trabajo para la recolección de datos y posterior análisis de los mismos:

#### **5.9. Categorías de Investigación.**

- a. Planeación
- b. Implementación
- c. Evaluación

De igual forma las subcategorías (a priori) son:

- a. Translingüismo
- b. Escritura para aprender lengua
- c. Oralidad, dictados y cantos

Como categoría emergente hemos encontrado, Aprendizaje colaborativo.

- a) **Planeación.** Según Robert N. Anthony. (1985) “Planear es el proceso para decidir las acciones que deben realizarse en el futuro, generalmente el proceso de planeación consiste en considerar las diferentes alternativas en el curso de las acciones y decidir cuál de ellas es la mejor” porque se está utilizando o mejorando.” Planear es un proceso de gran responsabilidad y organización de la información de las acciones para obtener unos buenos resultados siempre teniendo en cuenta el contexto.
- b) **Implementación.** Se refiere al desarrollo de la clase con estrategias novedosas que permita a los estudiantes visibilizar sus aprendizajes.
- c) **Evaluación.** Según (Díaz-Barriga Arceo y Hernández Rojas, (2002); Romero y Rodríguez, 2006; Shepard (2000); La evaluación formativa ofrece mecanismos para monitorear constantemente los avances en el dominio de conocimientos o desarrollo de habilidades estipuladas en las metas educativas. Su propósito es hacer un análisis profundo de las opciones y acciones tomadas durante el proceso de enseñanza-aprendizaje. (Galindo Gonzalez, Galindo Gonzalez, Martinez de la Cruz, & Ley Fuentes, 2012) La evaluación como un proceso sistemático y riguroso, continuo para observar las habilidades, capacidades avances, dificultades, de los estudiantes para proceder a la retroalimentación.

### 5.9.1. Subcategorías

- a) **Translingüismo.** La categoría del translingüismo hace referencia al uso de varias lenguas en un mismo espacio y que se deben hablar simultáneamente para lograr una comunicación

fluida, de esta manera se retomó esta categoría al analizar el debilitamiento del idioma nasa Yuwe en el contexto escolar y familiar, que permitan la recuperación, fortalecimiento del idioma materno para pervivencia cultural, Tiene Gran relación porque permite que los niños lo hablen ,lo compartan, lo aprecien y valoren la importancias que tiene los idiomas en la comunicación

En este contexto, García(2009)afirma que el translingüismo, más allá de la mera traducción, se convierte en una técnica pedagógica empleada en las aulas bilingües para conseguir que los procesos de enseñanza y aprendizaje sean más efectivos y que las lenguas adicionales incorporadas al aula sean más comprensibles (García, 2009: 153). (PINO RODRÍGUEZ, TRUJILLO SÁEZ, & GONZÁLEZ VÁZQUEZ, 2019)

#### **b) Escritura para aprender lengua**

En ambos autores, Rosenblatt y Smith, encontramos una explicación sobre cómo la escritura se transforma en un proceso de aprendizaje, es decir, cómo es que la escritura permite la elaboración y transformación de conocimientos. (Valery, 2000) la escritura como medio de expresión donde se puede demostrar las habilidades, emociones, capacidades de diferentes formas para el desarrollo activo del aprendizaje. De esta manera en la comunidad indígena nasa que solo se comunicaba de forma oral en este tiempo de grandes cambios, la escritura ha cobrado gran importancia porque permite cultivar el legado, rescatar las memorias para el desarrollo de pensamiento y generar nuevos conocimientos, dado que anteriormente solo se usaba

vocabulario del entorno con muy poca escritura y con la globalización se ha generado el uso de vocabulario moderno para la transformación del idioma Nasa Yuwe.

**c.) Comparaciones.**

Usada con los niños para hacer similitudes, se apropien con sentido de pertenencia y puedan establecer sus propias diferencias.

Lozada (2007) ... de proporcionar a los alumnos recursos de comparación de interlengua que le permitan tomar conciencia de los fenómenos lingüísticos que se emplean en las tareas comunicativas usados con los niños. De esta manera se implementará con los niños de grado cuarto de primaria para hacer similitudes entre los idiomas Nasa Yuwe y Castellano con apropiación y tengan sentido de pertenencia para un aprendizaje significativo donde puedan sacar sus propias deducciones.

**d) Oralidad** Según Francisco Garzón Céspedes, la oralidad es el proceso de comunicación (verbal, vocal y corporal o no verbal) entre dos o más interlocutores presentes físicamente todos en un mismo espacio. La oralidad debe ser diferenciada del simple hablar en voz alta cuando hablar deviene expresión, pero no comunicación. (contributors, 2019) Es el mecanismo por medio del cual permite la expresión de la palabra hablada, es la forma elemental que se lleva a cabo con el lenguaje en el cual es necesario por la manera como lo expresa, siente por lo tanto la comunicación; oralidad y lenguaje convergen para permitir un sistema de intercambio de ideas entre individuos.



**e.) Dictado.** El dictado es una práctica escolar habitual en la educación primaria y secundaria que consiste en “comprender un texto oral y codificarlo al canal escrito”, y mayoritariamente se utiliza con dos finalidades distintas: como una actividad de aprendizaje, centrada principalmente en la práctica de las reglas ortográficas. (Cicres & Llach, 2019) De esta manera se implementarán dictados a los niños de cuarto de primaria para mejorar el aprendizaje en la oralidad y escritura de los idiomas.

**f) Canciones** como afirmaron los investigadores del Context Institute Linda y Bruce Campbell en 1996. “Cantar canciones no sólo ayuda a que los niños recuerden información importante, sino que también hace que la adquisición en el aula sea más animada” (Rubio & García Conesa, 2016, pág. 4) Se eligieron las canciones como estrategias para enseñar a cantar en nasa Yuwe porque a través del canto se aprende a interpretar, palabras a vocalizar de igual manera porque se puede desarrollar en todas las áreas y en diferentes espacios permitiéndole al estudiante estar más activo durante en el desarrollo de las clases.

El siguiente cuadro muestra las categorías y subcategorías a trabajar en la presente investigación

CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	INSTRUMENTO
	Translingüismo.	
<b>Planeación.</b>	Rodríguez A, Trujillo F, González A, (2019)	Cuadro de aciertos y desaciertos.
Zabalza (2003)	García (2009)	Diario de campo.
Cindy Carrizo Dfáz.		Grabaciones <b>autoevaluación y coevaluación.</b>
<b>Implementación.</b>		Escrito de los estudiante.
<b>Evaluación.</b>	Escritura para aprender lengua.	
La evaluación durante el ciclo escolar.	Valery (2000)	
PRIMERA edición, 2013 D. R. © Secretaría de Educación Pública, 2013, Argentina 28, Centro, 06020, Cuauhtémoc, México, D.F.	Comparaciones.	
	Lozada (2007)	
	Oralidad, dictados y cantos.	
	Reflexión de la investigación.	
	John Elliot (2000)	Planilla de notas.

Tabla 5. de categorías y subcategorías

## 6. Ciclos de reflexión.

En cuestionamientos hechos a nuestras labores diarias en el aula hemos analizado la importancia que tiene la investigación de las propias prácticas de enseñanza en la labor de educar, para lograr transformarlas, mejorarlas, dejar de ser simples observadores, a ser reflexivos. Las prácticas de enseñanza en los diferentes espacios sociales mediante elementos del saber pedagógico” (Rojas Rojas & Castillo Gutierrez, 2016, pág. 63) entendido como una reflexión rigurosa del trabajo del docente en su contexto, como lo es su parte sociopolítica, económica, afectiva, espiritual, donde interactúa el docente con el niño con miras a mejorar el proceso de enseñanza aprendizaje.

Para abordar esta investigación se tuvo en cuenta a Soto y Pérez (2014) establecen que la L.S cuenta con las siguientes etapas:

1. Definir el problema.
2. Diseñar cooperativamente una “lección experimental”.
3. Enseñar y observar la lección.
4. Recoger las evidencias y discutir.
5. Analizar y revisar la lección.
6. Desarrollar la lección revisada en otra clase y observar de nuevo.
7. Discutir, evaluar y reflexionar sobre las nuevas evidencias y disseminar la experiencia. ( Macías Ibarra & Mera García, 2019, pág. 30)

Las cuales tendremos en cuenta en el análisis de los ciclos de reflexión de nuestras prácticas de enseñanza, siguiendo la gráfica con las fases de la LS.

Según la afirmación hecha por estos autores, estas fases se llevan a un análisis riguroso de las prácticas de enseñanza para el mejoramiento del trabajo profesional en el trabajo colaborativo, de esta manera se analizarán los ciclos de reflexión teniendo en cuenta las acciones constitutivas como son la planeación, implementación, evaluación de los aprendizajes haciendo seguimiento a la investigación. También se acordaron nombres para cada ciclo recogiendo lo más importante de cada uno

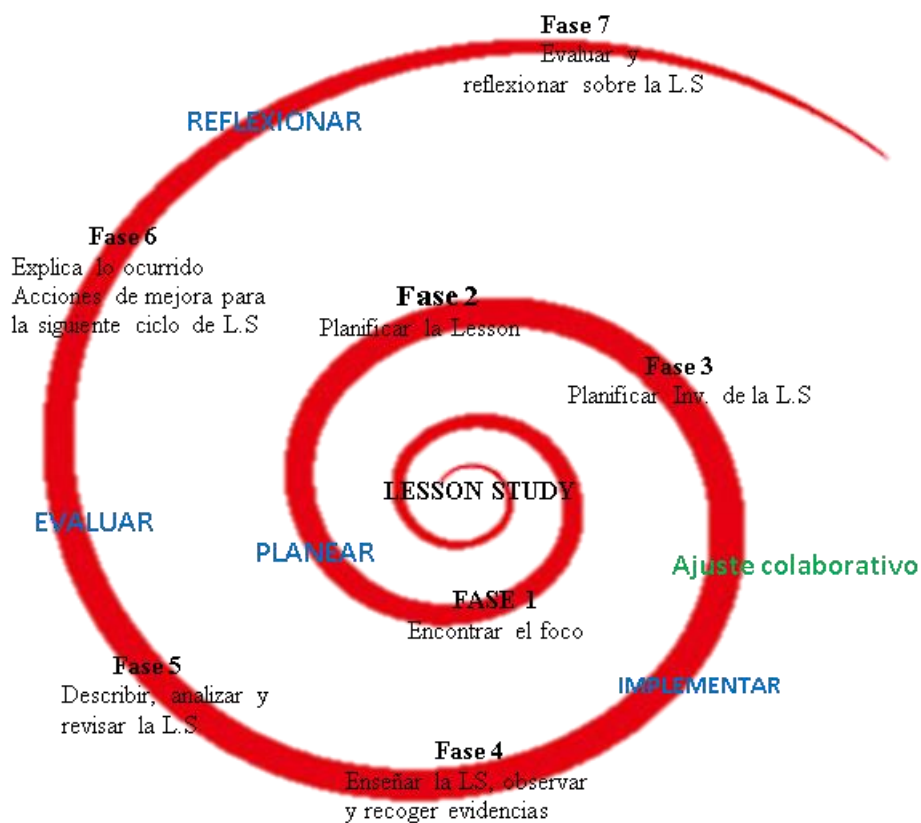


Figura 6. Fases de la Lesson Study y sus relaciones con las acciones constitutivas. Elaboración propia

A TE ZI'J EI (Caminar de la luna)

Los caminos de la luna son la base fundamental para iniciar el proceso de enseñanza en los estudiantes, para el pueblo indígena representa el sentir, habilidad, sabiduría, los dones que desde el nacimiento y en cada caminar se van construyendo.

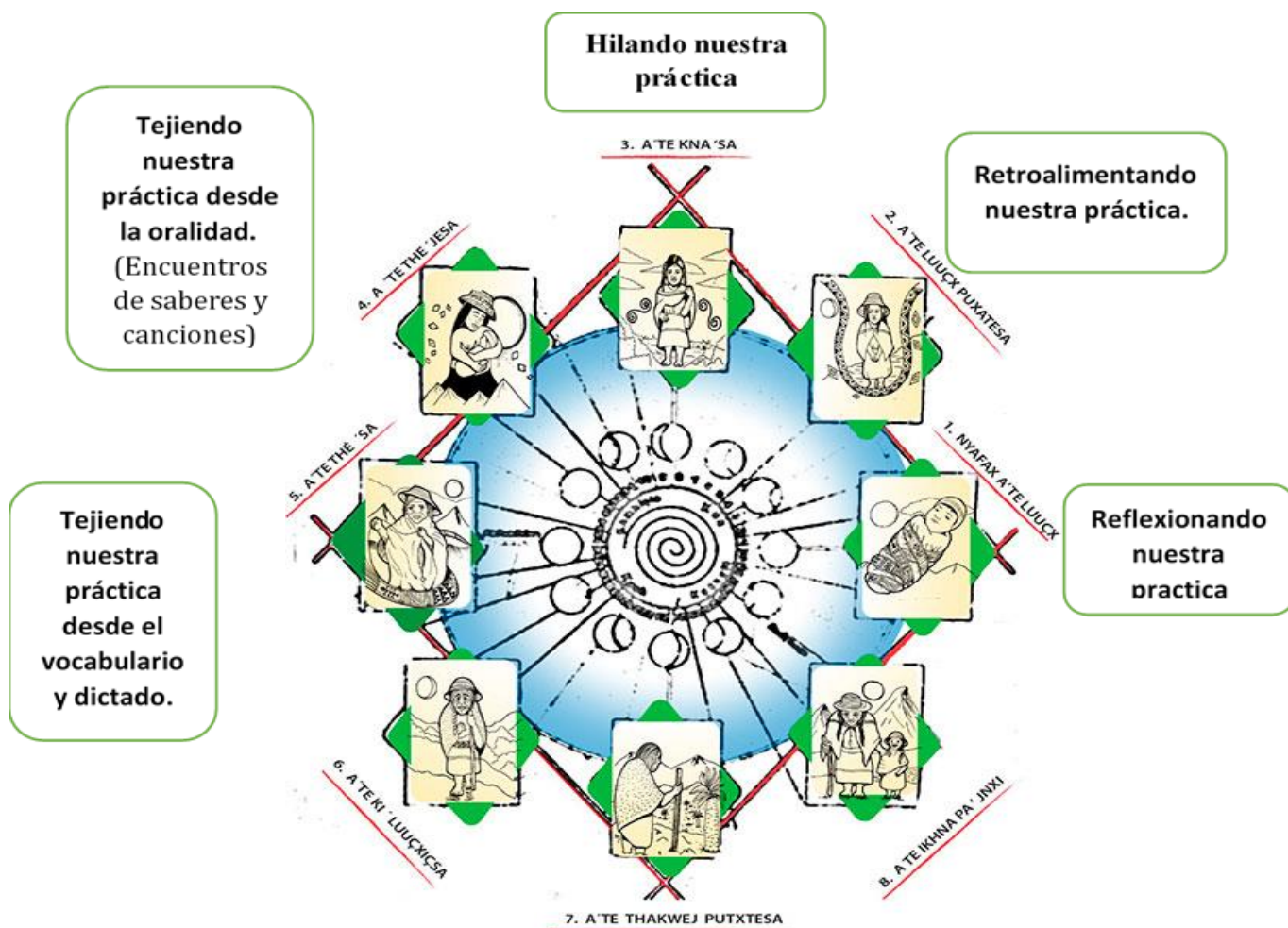


Imagen referenciada de Julián Hernández y Yamile Nene Guetio para Sa'lh Tama Kiwe y @trazosindigenas para el Tejido Mujer CWK.

Figura.7. Caminar de la luna. Imagen tomada página. web del CRIC

## 6.1.Ciclo 1. Reflexionando Nuestra Práctica

### Preliminar:

Al abordar el primer ciclo de reflexión con la LS reunieron los profesores investigadores Cneyda Calambas, Maricela Embús, Libia Milady Embús. Simón Evelio Pacho y Aura Dindicue del pueblo nasa con el fin de analizar sus prácticas de enseñanza en cada una de sus Instituciones Indígenas donde se labora con la asesoría de la profesora Lida Alexandra Isaza Sandoval quien orientó hacia la reflexión de nuestras practica que se venían realizando en el aula mediante las siguientes preguntas.

¿Quién soy? Soy indígena del pueblo Nasa, madre y tejedora del conocimiento con sentido de pertenencia por mi cultura, responsable en mi familia, trabajo y comunidad.

¿Cuál es mi formación de base? Mi formación la realicé en la escuela Rural Mixta de Huila en el municipio de Páez departamento del Cauca educación que estaba bajo el poder de la Prefectura Apostólica de Tierradentro y dirigida por las hermanas vicentinas, los profesores todos eran mestizos de la cabecera municipal de Belalcázar Páez, para ese entonces había estricta disciplina, recuerdo que en el año 1979 mis padres me mandaron a estudiar a la edad de ocho años hacer el grado primero, termine en el año 1983 el grado quinto a la edad de 12 años, la enseñanza en esa época solo era escribir, memorizar, no había opción de analizar, participar, también se castigaban a los niños dándoles fueete con un rejo cuando cometían errores también informaban a los padres de familia y en la casa también éramos castigados. Después de terminar este ciclo mis padres no tenían recursos económicos para continuar dándome estudio y me dejaron casi tres años en la casa cuidando a mis

hermanitos posteriormente me mandaron acompañar a una tía en la ciudad de Popayán allí estuve hasta el año 1989 luego regrese donde mis padres con el ánimo de seguir estudiado fue así que en 1990 empecé a estudiar en el Internado Escolar de Toez hacer sexto, 1991 séptimo, 1992 Octavo, 1993 noveno en este año por problemas de salud no logre terminar, en 1994 vuelvo a reiniciar el grado noveno pero ese año 6 de junio de 1994 ocurre el cismo y avalancha del rio Páez borrando del mapa el pueblo y nuestro colegio nuevamente me quedo sin terminar mis estudios sin saber de mis profesores y compañeros, ya en el año 1995 el consejo Regional Indígena del Cauca CRIC da la oportunidad para hacer la Profesionalización e inicio nuevamente a capacitarme y en el año 2002 obtengo el título de bachiller pedagógico posteriormente hago el ciclo complementario con la normal de Pitalito Huila y me gradué como Normalista Superior, continuo en la Universidad del Cauca con la Licenciatura en Etnoeducación y en el año 2004 obtengo el título de Licenciada, pensé que era ya lo último que podía hacer pero gracias a la Universidad de la Sabana por abrir las puertas y darme la oportunidad de hacer la maestría después de tantos años nuevamente inicio con mucho ánimo.

¿Qué es ser Profesor? Profesor es la persona profesional con características de compañerismo, responsable, respetuoso, solidario que tenga pasión y vocación, capaz de dinamizar las actividades en la comunidad educativa.

¿Cuál ha sido mi trayectoria profesional y los hitos más relevantes de mi práctica?

Mi trayectoria profesional inicia después del 6 de junio de 1994 cuando las escuelas fueron arrasadas y destruidas por el cismo y avalancha del río Páez, algunos docentes mestizos nombrados de planta desaparecieron en la tragedia otros aprovecharon la situación para solicitar traslados e irse a laborar a las ciudades quedando los niños en total abandono sin poder estudiar, viendo esta dificultad la autoridad tradicional analiza la situación de los niños y eligen a varios comuneros sin tener experiencia de cómo orientar a los niños, fue una oportunidad que asumí con mucha responsabilidad, un reto para mí porque hasta ese año no había terminado la secundaria solo tenía aprobado grado octavo, tenía mucho temor para enfrentar este trabajo fui docente comunitario sin ninguna remuneración por dos años, luego la Corporación Nasa Kiwe me da una bonificación de 150.000 cada mes por un año, posteriormente paso al convenio la María Piendamó allí estuve varios años y me pagaban cada 3 o 6 meses, así inicié mi proceso como docente con grandes dificultades pero con grandes resultados de igual manera destinando tiempo para continuar con el proceso de mi formación personal, así que en el 1995 inicié la profesionalización con el Consejo Regional del Cauca CRIC y la Normal de la Vega obtengo el título de bachiller pedagógico posteriormente continué con el ciclo complementario con Normal de Pitalito Huila y me gradué como normalista superior sigo en la Universidad del Cauca y obtengo el título de licenciada en etnoeducación fueron momentos difíciles pero debía responder a los mandatos establecidos por la comunidad que era la superación personal para mejorar la calidad de vida de mi familia y la de los estudiantes para ese entonces las clases de los niños se impartían bajo carpas de plástico, las sillas y mesas eran troncos de madera, fue una situación muy



difícil para mí y para los niños ya en el año 1996 la Corporación Nasa Kiwe asume la responsabilidad de la educación y construye 4 aulas y en honor a la cacica de la comunidad el colegio se llama María Mandiguagua allí trabaje 6 años en la primaria luego construyeron otro colegio que se llama KUE' DSJ que significa "Camino de la Juventud" allí acompañe el proceso educativo 3 años, en el año 2002 me traslade al Municipio de Páez en el Cauca a trabajar por contrato en la escuela Rural Mixta el Salado en la básica primaria, luego pase al Resguardo Indígena de Huila a la escuela Rural Mixta de Chachucue allí trabaje tres meses y en el mes de septiembre de 2003 me cita la secretaria de educación del departamento del Huila para trabajar en la Sede Educativa Peñón de Tálaga como docente provisional, después de muchos análisis y evaluaciones al trabajo que venía desempeñado la comunidad me da la oportunidad y me dan el aval para ser nombrada en propiedad con la Secretaria de Educación del Departamento del Huila, donde trabajo actualmente con los niños de grado cuarto y quinto, contenta y valorando el trabajo que me gusta y me asignaron, finalmente y después de 12 años surge la oportunidad de presentarme para estudiar con la Universidad de la Sabana donde estoy muy contenta y con ánimo de terminar esta maestría.

¿Qué enseñó? Enseño valores, que los estudiantes tengan sentido de pertenencia por la cultura, que amen y respeten la naturaleza, enseñó para que afronte los grandes retos que le esperan en la vida.

¿Cómo enseñó? Con amor, paciencia, escuchando a los estudiantes, recorriendo el territorio, dando ejemplos, buscando que los estudiantes conozcan y exploren sus conocimientos.

¿Para qué enseño? Para que los niños se preparen para la vida, la familia, comunidad, para formar estudiantes críticos y pensantes que le aporten a la sociedad.

¿Qué evalúo? El comportamiento, los conocimientos previos, la responsabilidad, la intensión, la practica investigativa.

¿Cómo evalúo? A través de la observación directa, oralmente, escritos, investigaciones.

¿Para qué evalúo? Para realizar un análisis y saber si el estudiante comprendió los mensajes transmitidos.

¿Cuál es la estructura de mi clase? Objetivo, tema, actividades, recursos, responsables. Esta estructura es mandatada por la asamblea.

¿Qué aspecto o problema me gustaría trabajar para la Investigación en la Maestría en Pedagogía? Un plan de estudios bien estructurado

**Fase 1: Elección del Foco** En varios acercamientos con los profesores investigadores se reflexionó a cerca de analizar las prácticas de enseñanza en su contexto, encontrar lo común de estas dificultades hasta llegar a la primera fase de la LS definiendo en conjunto el foco: “Los enfoques de translingüismo y de escritura para aprender Nasa Yuwe estrategias para rescatar,

fortalecer y mejorar el aprendizaje de los estudiantes en su lengua originaria en cuanto a la oralidad y escritura para fortalecer el dominio del español”.

**Fase 2: Planificar la LS.** Es así como las docentes investigadoras se reunieron para realizar la planeación conjuntamente y en este ciclo la profesora investigadora eligió el grado cuarto de primaria en el área de Lengua originaria, tomando como concepto estructurante la identidad que con lleven al estudiante a tener sentido de pertenencia por su etnia.

De esta manera se realizó un rastreo minucioso para abordar esta área, que por ser idioma de un solo pueblo o minorías indígenas no se encuentra estipulados en los estándares, ni en DBA, razón por la cual se tomó el área de Ciencias sociales, Castellano, Sistema de Educación Indígena Propio (SEIP), ley de Origen, Derecho propio para el desarrollo de la lección.

Las Fases de desarrollo de la planeación de la Lesson se apoyaron en conocimientos adquiridos en el transcurso de la Maestría en pedagogía con unas etapas de Inicio, Desarrollo y cierre; teniendo en cuenta la construcción de los RPA, implementando estrategias de aprendizajes y de evaluación para lograr los aprendizajes en los estudiantes.

En el inicio, se realizará una etapa introductoria de motivación a los estudiantes para verificar los conocimientos previos de su idioma Nasa Yuwe y estimular el aprendizaje significativo.

Se acordó que en el desarrollo del proceso se utilizaría la observación de un video para afianzar la pronunciación, diferenciar tiempo y género, seguidamente se retomaran los aportes de los niños con preguntas claras.

Luego, en fichas escribirán los saludos según el tiempo, género y lo representarán en dibujos, por último, se les entregara una ficha en donde deberán escribir los saludos en Nasa Yuwe para verificar sus avances y falencias. Se hará la autoevaluación y se concluirá con un canto que será grabado y la recolección de evidencias escritas.

#### PLANEACION N° 1

**Profesor investigador:** CENEYDA CALAMBAS **Área desempeño:** Lengua originaria **Nivel/ Curso:** 4 **Fecha:** 9 de abril 2021

**COMPETENCIA:** Entender y responder expresiones de saludo, despedida.

**CONCEPTO ESTRUCTURANTE:** IDENTIDAD- LOS SALUDOS

**Resultados previstos de aprendizaje (RPA):**

**CONOCIMIENTO:** los estudiantes reconocerán los saludos básicos en Nasa Yuwe y castellano en la vida cotidiana y su correcta pronunciación.

**METODO:** los estudiantes interpretarán los saludos de acuerdo a su pronunciación en Nasa Yuwe y castellano, practicando vocabulario.

**PROPOSITO:** los estudiantes aprenderán a saludar y escribir en Nasa Yuwe en los diferentes estados del tiempo teniendo en cuenta el género y su importancia de uso.

**COMUNICACIÓN:** los estudiantes expresaran los saludos en Nasa Yuwe y castellano en su contexto escolar.

**OBJETIVOS DE LA ACTIVIDAD:** que el estudiante aprenda los saludos en Nasa Yuwe y castellano oral y por escrito para que puede interactuar en su entorno por medio de diálogos entre compañeros.

**INSTRUMENTO DE INVESTIGACION:** grabaciones de los diálogos y escritos de los estudiantes.

Proporciona a los estudiantes

INICIO	DESARROLLO	CIERRE	RECURSOS	DOCUMENTOS PARA LA
1. Saludo general por la docente en Castellano y Nasa Yuwe.	1 en la fase de desarrollo se realizará con la observación del video de la fundación Juan Tama de Pitayo. (Saludos) y al terminar se pide a los estudiantes que comenten lo que observaron.	La evaluación será continua al proceso de desarrollo de la clase.		
2. Al inicio de la clase se realizará una motivación por medio de una práctica de saludos: al entrar al aula se colocará un niño a la entrada para que sus compañeros pasen saludándolo en Castellano y Nasa Yuwe.	2. Se enfatizará la expresión de los saludos en la mañana en la tarde en la noche teniendo en cuenta el género.	La retroalimentación se ira realizando en el desarrollo de la clase de los trabajos escritos):	Humanos, video de saludos de la fundación Juan Tama de Pitayo, cuaderno, colores, lapiceros, lápiz, v cartulina, borrador, block, tv	Saludos en Nasa Yuwe y Castellano según el genero
3. Se implementará de la rutina de pensamiento veo, pienso y me pregunto.	3. La profesora escribe en el tablero la respuesta correcta; los estudiantes responden en grupo y, después, por escrito.	Realización individual de la tarea (dictado); comparación por parejas, (y diálogo entre los estudiantes).	Cuaderno, portafolio de evidencia álbum	
4. Introducción al tema por medio de la explicación de la nueva actividad; diálogo sobre la importancia del Nasa Yuwe aprenderán expresiones de saludos y despedidas.	4. Luego por parejas se pondrán a practicar los saludos en nasa Yuwe y Castellano.	Las evidencias se recolectarán en el cuaderno y álbum de trabajos.		
5. Actividad que se realizara todos los días cambiando al niño que está a la entrada del aula de clases.	5. después en tarjetas escribirán saludos según el tiempo y su género y lo representará en dibujos.	Practicaran los saludos en los diferentes espacios.		
	6. el su cuaderno complementaran sus saberes teniendo en cuenta las siguientes preguntas: ¿Cuál es la importancia de aprender hablar nasa Yuwe?	Despedida en Nasa Yuwe y Castellano.		
	¿En qué consistió mi error? Aquí deben responder utilizando palabras como verbo, sustantivo, saltillo etc.	Canto de saludos		
	¿Se podría derivar alguna regla del idioma a partir de la corrección de este error?			
	Ejemplo: La primear letra de una oración se debe escribir en mayúscula.			

Castellano	Hombre	Mujer	Grupo
Buenos días	Ma´ga pe´te	Ma´kwe pe´te	Ma´kwe pe´te
Buenas tardes	Ma´ga Fxi´ze	Ma´kwe	Ma´ga fxi´ze
Buenas noches	Ma´ga jxkuus	Ma´kwe jxkuus	Ma´ga jxkuus

*figura 4. Planeación 1*

### **Fase 3. Planificar la investigación de la LS.**

Luego se acordó que cada profesora- investigadora implementaría la planeación en su contexto y tomaría diferentes evidencias que enviaría a su compañera de investigación para su respectivo análisis de pruebas recolectadas, también se acordó reunirse de manera virtual para socializar cada una sus experiencias. Cabe destacar que en la semana solo se tienen programadas dos horas para el área de lengua originaria en diferentes contextos de una misma Institución.

**Ajuste Colaborativo:** El ajuste colaborativo se llevó a cabo con la profesora investigadora al registrar las evidencias de la clase por medio de grabación de diálogos, cantos y trabajos escritos para su observación y análisis generando un diálogo de saberes para la debida retroalimentando y mejoras para el siguiente ciclo. Este formato fue utilizado por la profesora con quien se compartió la experiencia investigativa en la observación del ciclo de reflexión para la recolección de la información en el aula donde la profesora realiza sus prácticas de enseñanza, que luego fueron discutidas de manera rigurosa teniendo en cuenta el trabajo colaborativo para generar mejoras en el interactuar en el aula y en los aprendizajes de los estudiantes.

FORMATO DE DIARIO DE CAMPO		
DIARIO DE CAMPO. Observación de la vida en el aula.		
Nombre del observador: Aura Dindicue Bravo		
Fecha: 6 de mayo 2021		
Lugar: Sede Peñón Talaga		
Tema: Saludos en Nasa Yuwe		
Objetivo: Comunica los saludos en Nasa Yuwe y Castellano oral y escrito en su entorno por medio del dialogo entre compañeros		
EJES TEMÁTICOS	DESCRIPCIÓN	REFLEXIÓN
RUBRO 1		
1a. Características del grupo.	El grado cuarto conformado por 12 estudiantes entre niños y niñas, campesinos e indígenas, entre las edades de ocho y nueve años, organizados en semicírculo quienes estudian jornada completa. Dio inicio al desarrollo de su clase con una ambientación de saludos en Nasa Yuwe y castellano. Video. Dramatizados de saludos teniendo en cuenta el género y tiempo. Pronunciación Escritura Ilustración.	Pude observar que los niños son ordenados y cuentan con un buen espacio para sus trabajos.
1b. Estrategias de trabajo.		La docente siguió un orden establecido y siempre teniendo en cuenta los RPA, inculcando la pronunciación, escritura y trabajo en grupo.
1c. Desarrollo de la clase.	En el desarrollo de la clase los niños, al entrar al salón saludaron en Nasa Yuwe y otros en castellano siguiendo la dinámica de entrada. En el aula los niños se ubicaron en sus puestos y preguntaron qué cuaderno utilizarían. La profesora les contesta que en el momento no lo van a usar, pero si los invita a estar atento en las actividades. Inicia preguntando sobre lo que observaron al entrar a al aula; varios niños levantan la mano y dan sus opiniones. La docente los felicita por haber estado atentos y les hace ver la importancia de hablar y escribir el Nasa Yuwe y el castellano para hacerse entender. Los invita a ver un video para escuchar la pronunciación y luego dramatizarla. Le explica la actividad de afianzamiento de los saludos en forma oral, sacando por pares para realizar los saludos, teniendo en cuenta el género y tiempo. En este ejercicio algunos de sus compañeros intervienen para corregir la pronunciación y repetirlo. La docente lo hace al final con buena pronunciación. Luego los organiza en grupos y presenta las fichas escritas con diferentes colores con los saludos en Nasa Yuwe y castellano, las leen, luego sacan el cuaderno para la consignación y su correspondiente ilustración en hojas. A medida que avanza en este punto entre compañeros se dan opiniones y la dinamizadora hace a tiempo sus observaciones Al finalizar los niños llevan sus trabajos al álbum de personal.	Que los niños trabajan motivados cuando hay diversidad de actividades y en las que ellos sean los protagonistas.
2. Comunicación con los alumnos.	La comunicación fue constante, porque tanto la pronunciación como la escritura son complejas y requieren tiempo para alcanzar en su totalidad lo RPA.	Es fundamental en el entendimiento entre compañeros y la docente, para el desarrollo de la habilidad comunicativa en la lengua materna Nasa yuwe y el castellano.
3. Atención de situaciones imprevistas y/o conflictos en el aula.	La docente no presento situaciones de interrupción de su clase.	En estas actividades puede en algún caso llegar a generar un conflicto, o una situación que no estaba prevista y que como docente tenemos que estar preparados a esta situación.
4a. Planeación didáctica.	La planeación la realizo teniendo en cuenta los pasos a seguir y con el material apropiado lo cual le facilito su desarrollo.	Con una buena planeación se tiene claridad de los propósitos que se pretenden lograr en el proceso de enseñanza aprendizaje.
4b. Trabajo con el grupo.	Los niños siempre trabajan en grupo y se apoyan unos a otros, compartiendo sus útiles y aportando sugerencias a sus compañeros.	El trabajo con el grupo resulta ser muy beneficioso cuando se comparten saberes, se apoyan, se retroalimentan para las mejoras tanto del niño como el docente.

EJES TEMÁTICOS	DESCRIPCIÓN	REFLEXIÓN
<b>RUBRO 2</b>		
1a. El aula y sus características.	El aula de clase es amplia, con cuatro ventanas, buena ventilación y claridad, su piso es blanco, con un pizarrón o tablero, bien ordenado y las sillas en semicírculo, está decorado con unos murales haciéndolo un lugar agradable.	El aula como espacio de aprendizaje siempre debe ser el mejor sitio, agradable, limpio, ordenado, mobiliario adecuado, con material disponible, que se pueda usar para cualquier actividad que se requiera sin limitaciones.
1b. Distribución de tiempo y espacio.	El tiempo que empleo la docente fue de dos horas y lo distribuyo en la fase inicial, desarrollo, cierre, valoración del proceso.	El tiempo se debe tener en cuenta en cada fase para que los conocimientos en el niño no se vuelvan aburridores y se conviertan en espacios significativos y motivadores teniendo en cuenta el ritmo de aprendizaje de cada uno.
2. Organización y orden en el aula.	En el aula se evidencio una buena organización y orden, con material al alcance de los niños y buena ubicación de los equipos técnicos.	La organización, el orden, la decoración hacen que el espacio sea agradable y se les debe inculcar a los mosque este espacio se debe mantener adecuado y de manera colaborativa se debe mantener en orden.
3. Formulación de instrucciones en el desarrollo de la clase.	Las instrucciones fueron claras porque los niños las asimilaron rápido y las desarrollaron con facilidad.	En Las instrucciones el lenguaje que se debe usar debe ser sencillo, buena actitud, claro para hacerse entender y los niños así comprendan lo transmitido.
4. Atención a situaciones conflictivas INDIVIDUALES de los alumnos.	Una situación observada es que los niños comparten sus útiles, porque algunos niños manifiestan que se le han quedado o que no tienen. La dinamizadora está atenta de suministrar apoyo y les hace algunas recomendaciones.	En estas actividades puede en algún caso llegar a generar un conflicto, al no pedir de forma Cortez el préstamo de sus útiles.

EJES TEMÁTICOS	DESCRIPCIÓN	REFLEXIÓN
<b>RUBRO 3</b>		
1. Tratamiento de los contenidos.	Los contenidos aunque fueron complejos la docente lo supo orientar a sus niños.	En los contenidos se debe de tener claridad de lo que se quiere enseñar contenidos, los propósitos, teniendo en cuenta a los niños según su contexto, sus aspiraciones y habilidades y se pueda desenvolver en lo social y personal.
2. Elementos para la preparación y desarrollo de la clase, de acuerdo con el modelo basado en COMPETENCIAS.	La docente tuvo en cuenta la planeación, El tema estructurate, DVA, los RPA, motivación, afianzamiento e vocabulario, tiempo, trabajo en grupo, y tiene en cuenta sobre todo al niño.	Los elementos para la preparación de una clase son indispensables para saber de dónde proviene ese concepto estructurate, quien lo soporta y que adecuaciones se pueden hacer con respecto al contexto.

Tabla 5. Diario de Campo



**Implementación:** El proceso a seguir sería el siguiente (para la retroalimentación de trabajos escritos): realización individual de la tarea (dictado); comparación por parejas, (y diálogo entre los estudiantes); comparación con otra pareja; la profesora escribe en el tablero la respuesta correcta; los estudiantes responden en grupo y, después, por escrito, las siguientes preguntas: 1. ¿En qué consistió mi error? Aquí deben responder utilizando palabras como verbo, sustantivo, etc. 2. ¿Se podría derivar alguna regla del idioma a partir de la corrección de este error? Ejemplo: La primera letra de una oración se debe escribir en mayúscula.

#### **Fase 4: Enseñar la LS, observar y recoger evidencias.**

La profesora investigadora inicia su clase de acuerdo a lo planeado, hace pasar a los estudiantes al salón ubicándolos adecuadamente inicia con un saludo en Nasa Yuwe y luego en Castellano el cual los estudiantes respondieron en grupo en los dos idiomas. Posteriormente la profesora explico el objetivo de su clase con un recuento sobre la importancia del idioma Nasa Yuwe y Castellano para la convivencia en el contexto escolar, seguidamente les explicó el objetivo del video, concluida dicha observación la profesora investigadora realiza el trabajo teniendo en cuenta pienso, comparo, verifico y reflexiono entregándole material a cada estudiante y sacar las conclusiones requeridas para luego dar paso a el afianzamiento de la pronunciación y la escritura en Nasa Yuwe y Castellano, se observó el intercambio de ideas, la participación de todos los niños en grupo, pares, en algunos momentos los estudiantes realizaron diferentes

preguntas como ¿Por qué solo se escucha hablar a los abuelos Nasa Yuwe? ¿Si dejamos de hablar el Nasa Yuwe que puede pasar?

A partir de esto se procedió a la práctica de la escritura, donde hizo la retroalimentación a cada estudiante, lo hicieron en pares corrigiendo la pronunciación y escritura. En el trabajo de fichas no hubo problemas ya que asimilaban con facilidad los saludos porque en el entorno es practicado constantemente. En este grado evidenció que se le dificulta la escritura porque desde las mismas familias en su mayoría solo se expresan a través de la oralidad, por esta razón al realizar los dictados en el tablero o cuaderno no tienen en cuenta los saltillos, mayúsculas, espacios, y consonantes.

Por último, el proceso a seguir fue el siguiente (para la retroalimentación de trabajos escritos) realización individual de la tarea (dictado); comparación por parejas, y dialogo entre los estudiantes); comparación con otra pareja; la profesora escribe en el tablero la respuesta correcta; los estudiantes responden en grupo y, después, por escrito en el formato entregado por la profesora luego responden las siguientes preguntas: 1. ¿En qué consiste mi error? Aquí debe responder palabras como verbo, sustantivo, etc. 2. se podría derivar alguna regla del idioma a partir de la corrección de este error? Ejemplo: la primera letra de una oración se escribe con mayúscula. Por último, se realiza la autoevaluación a los estudiantes para que analicen las dificultades y fortalezas.

λ

INSTRUMENTO DE AUTOEVALUACION ENFOQUE TRANSLINGÜISMO PARA APRENDER LENGUA EN NASA YUWE Y CASTELLANO N°1

Nombre del estudiante Andrey Alexis Caso Tascua Grado Cuarto

CASTELLANO	HOMBRE	MUJER	GRUPO
Buenos días	Ma'ga Pe'te	Ma'kwe Pe'te	Ma'kwe Pe'te
Buenas tardes	Ma'ga Fxi'ze	Ma'kwe Fxi'ze	Ma'kwe Fxi'ze
Buenas noches	Ma'ga ikuS	Ma'kwe ikuS	Ma'kwe ikuS

Figura 8. Formato de escritura

LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA "YU LULUCY PISHAU" RESGUARDO N°1  
 N° DE DANE 24139660377, N° NIT 900971922-7  
 LA PLATA

RUBRICA DE AUTOEVALUACION ENFOQUE TRANSLINGÜISMO Y ESCRITURA PARA APRENDER LENGUA EN NASA YUWE Y CASTELLANO N°1

Nombre del estudiante Andrey Alexis Caso Grado Cuarto

CATEGORIAS	ALTO 40 - 50	BASICO 30 - 39	INSUFICIENTE 10 - 29	NOTA FINAL
Pronunciación	Pronunciación correcta y buena entonación en Nasa Yuwe.	Pronunciación adecuada y buena entonación en Nasa Yuwe.	Su entonación y pronunciación no siempre es correcta en Nasa Yuwe.	42
Escritura	Escribe con letra legible y buena ortografía en Nasa Yuwe.	Escribe con letra legible con algunos errores ortográficos en Nasa Yuwe.	Dificultad al escribir con buena ortografía en Nasa Yuwe.	45
Saludo según el genero	Diferencia con claridad los saludos en Nasa Yuwe teniendo en cuenta el género y el número.	Muestra alguna confusión en los saludos en Nasa Yuwe en cuanto a género y número.	Se le dificulta diferenciar el género y el número en los saludos en Nasa Yuwe.	38
Trabajo colaborativo	Escucha, y comparte sus saberes a los compañeros, mantiene la unidad y la armonía en el grupo.	Regularme escucha, y comparte sus saberes a los compañeros, no presenta desarmonías en el grupo.	A veces escucha y comparte sus saberes con otros.	47
TOTAL				43

Figura 9. Formato de autoevaluación

### Fase 5: Describir, analizar y revisar la LS.

Con las evidencias recolectadas como videos, trabajos colaborativos, escritos, tarjetas y reuniones virtuales se visibilizaron las fortalezas y debilidades para mejorar las estrategias en ortografía y recursos, en los siguientes ciclos.

La profesora investigadora desarrolló la planeación teniendo en cuenta las etapas de la clase utilizando material apropiado para lograr el aprendizaje de los estudiantes, hubo motivación de los estudiantes en cuanto a la pronunciación, canto y trabajo colaborativo, buena convivencia en el aula.

Hubo dificultades en la parte escrita ya que el tiempo no fue suficiente para que los estudiantes afianzaran la ortografía y saltillos. Uso de un dispositivo bueno para grabar sus clases. Interrupción de algunos niños de otros grados por ser multigrado. Se deben elegir menos actividades o priorizar algunas.

### **Fase 6: Explica lo ocurrido.**

Implementada la clase también analizadas las evidencias y socializadas de manera virtual se retroalimentó se comparó la planeación con lo que paso en la clase. Para esto se trabajó en el cuadro de margen de errores para verificar los hallazgos en las prácticas de enseñanza.

### **Desarrollar la lección ajustada en otra clase y Observarla de nuevo.**

Las docentes investigadoras se reunieron para revisar y proponer la siguiente lección y trabajar el tema de dialogo con el grado cuarto en el idioma Nasa Yuwe y Castellano y analizar de nuevo en un próximo encuentro. Se fijó la fecha para implementar la clase y dar inicio al segundo ciclo.

### **Reflexión**

#### **Fase 7: Evalúa y reflexionar sobre la nueva evidencia de la LS.**

Para la siguiente reflexión y teniendo en cuenta las observaciones y la sugerencia dadas la docente investigadora en el análisis de su práctica de enseñanza reflexiono lo siguiente.

- En la planeación se debe priorizar actividades que se puedan desarrollar en el tiempo acordado para que los estudiantes no se sientan presionados

- El tiempo en la implementación de las actividades en cada etapa de desarrollo de la planeación y pueda enfocarse más los temas y en las inquietudes de los estudiantes.
- Implementar la clase con el uso de las TIC. Es más llamativa para los estudiantes.
- Realizar actividades para mejorar la pronunciación y la escritura del Idioma Nasa Yuwe, teniendo en cuenta que es un aprendizaje a largo plazo.

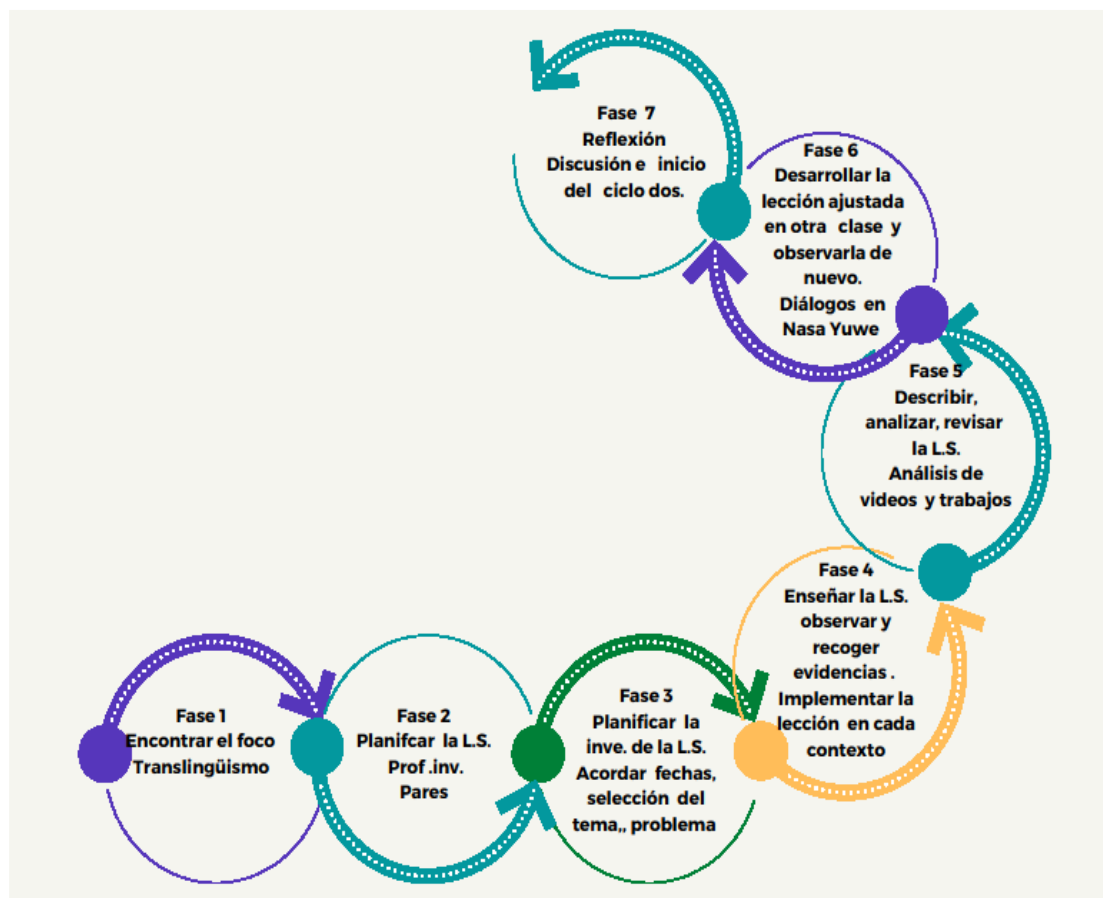


Figura 10. Resumen del primer Ciclo de Reflexión. Fuente Canva

## **6.2. Ciclo 2. Retroalimentando nuestra practica**

Para iniciar este segundo ciclo de reflexión, se reunieron de nuevo las profesoras investigadoras Cneyda Calambas y Aura Dindicue Bravo para fijar la fecha de la nueva implementación con el mismo grado se acordó realizar la observación de las evidencias recolectadas en la actividad realizada con los estudiantes en cada contexto.

A este ciclo se le dio este nombre de “retroalimentando nuestra práctica”, refiriéndose a producir una mejora en las prácticas de enseñanza.

**Fase 1: Elección del Foco.** La elección del foco se realizó con las profesoras investigadoras, para trabajar el Dialogo en Nasa Yuwe y Castellano, para que el niño se familiarice y exprese sus ideas de forma natural, teniendo en cuenta el translingüismo que consiste en utilizar más de una lengua en su contexto escolar, poner a hablar al estudiante en su propio idioma y tener en cuenta el análisis de error del primer ciclo.

### **Fase 2: Planificar la LS**

La lección se planeó para estudiantes del grado cuarto en el área del idioma lengua originaria –Nasa Yuwe y se acordó lo siguiente:

Para el momento de la escritura en los dos idiomas, se consultó previamente a un profesor experto en el idioma Nasa Yuwe para poder traducir el texto y grabar el diálogo tanto para la docente investigadora como para ser presentado a los estudiantes; para el dialogo se utilizó el vocabulario del contexto de fácil comprensión.

Se eligieron formatos claros para fortalecer la escritura y así evidenciar el análisis de error.

La planeación implementada es la siguiente:

**Resultados previstos de aprendizaje (RPA):**

**Conocimiento:** los estudiantes realizarán presentaciones personales en Nasa Yuwe y castellano para la comunicación en el contexto escolar.

**Método:** los estudiantes representarán por medio de dramatizaciones los diálogos en Nasa Yuwe y castellano.

**Propósito:** los estudiantes generarán diálogos espontáneos al interactuar con sus compañeros.

**Comunicación:** los estudiantes se comunicarán por medio de diálogos de presentaciones en diferentes espacios

**Objetivos de la actividad:** al finalizar la actividad, los estudiantes estarán en capacidad de realizar diálogos de presentación en Nasa Yuwe y Castellano en forma oral.

La planeación cuenta con una etapa de inicio para tener en cuenta los saberes previos del idioma Nasa Yuwe y Castellano por medio de un dialogo de presentación personal.

En la etapa de desarrollo se tendrá en cuenta la escritura y la pronunciación, realizando

comparaciones y desarrollo de actividad de afianzamiento utilizando medios escritos- cuaderno, trabajos en grupo, pares, diálogos en pares e individual; técnicas como la observación directa, el dialogo en grupo, coros y pares, grabación de videos; como instrumentos tablero, video, rutina.

En la etapa de cierre se realizará la retroalimentación continua y recolección de las evidencias repetición del dialogo y afianzamiento en casa.



PLANEACION N° 2

Profesor investigador: CENEYDA CALAMBAS Área desempeño: Lengua originaria Nivel/ Curso: 4 Fecha: 31 de mayo 2021

COMPETENCIA: identificar las propiedades del lenguaje en diversas situaciones comunicativas.

CONCEPTO ESTRUCTURANTE: IDENTIDAD- DIALOGO

RESULTADOS PREVISTOS DE APRENDIZAJE (RPA):

CONOCIMIENTO: los estudiantes realizarán presentaciones personales en Nasa Yuwe y castellano para la comunicación en el contexto escolar.

METODO: los estudiantes representarán por medio de dramatizaciones los diálogos en Nasa Yuwe y castellano.

PROPOSITO: los estudiantes generarán diálogos espontáneos al interactuar con sus compañeros.

COMUNICACIÓN: los estudiantes se comunicaran por medio de diálogos de presentaciones en diferentes espacios

OBJETIVOS DE LA ACTIVIDAD: al finalizar la actividad, los estudiantes estarán en capacidad de realizar diálogos de presentación en Nasa Yuwe y castellano, oralmente y por escrito.

INSTRUMENTO DE INVESTIGACION: grabaciones de los diálogos y escritos de los estudiantes.

INICIO	DESARROLLO	CIERRE	RECURSOS	ACTIVIDAD (dialogo en Nasa Yuwe)	
1. Saludo y motivación por medio de una presentación personal de cada estudiante en Castellano.	1.se entregará el dialogo a los niños escrito en una hoja de block de papel para que realicen la rutina veo, pienso y me pregunto.	La evaluación será continua al proceso del desarrollo de la clase.	Humano, tablero, marcadores, cuaderno, lapiceros, lápiz, borrador. Álbum o portafolio de evidencias.	PEDRO: Buenos días mi nombre es.	PEKLU: ma' kwe pe'te_ adx yase' Peklu
2. Explicación de la nueva actividad; diálogo sobre la importancia del Nasa Yuwe y Castellano.	2. Se seguirá con el análisis de la rutina para entrar al tema y se empezará a escribir en el tablero.	En la transcripción del texto se tendrá en cuenta los errores de ortografía para las mejoras.		MARIA: Buenos días, ¿cómo está?	VXLXIA: ma'kwe pete, Ma'w uskwe
	3 frente a cada frase, se va a escribir poco a poco, lo mismo, pero en Nasa Yuwe:	Para finalizar se realizará la repetición del dialogo por grupos en coro, luego individual para verificar la pronunciación y hacer la		PEDRO: muy bien.	PEKLU: meh ew
	4. Se pone a los niños a adivinar (¿Cómo crees que esta frase se dice en NY? ¿Sabes alguna palabra de esta frase?)	Traer el diálogo aprendido por parejas. Ayudarse de algún hablante en NY en la casa o comunidad.		MARIA: ¿De dónde viene?	VXLXIA: maju Yuhkwe
	5. Repetición del diálogo. Se dejan nombres ficticios o de algún estudiante en el modelo de diálogo del tablero; se repite en coro; se hacen			PEDRO: vengo del resguardo de Tálaga, del colegio	PEKLU: Talaga ju yuhthu pxiya yat walaju Yu' Luucx
	6. Un niño lee un renglón y los demás repiten.			MARIA: ¿Cómo se llaman sus padres?	VXLXIA: kih yaasetxina tatawe'sxa'
	7. Los niños copian el diálogo en el cuaderno (En ambos idiomas);			PERO: Mis papas son José y Delfina	PEKLU: adx tata'naata' Kse, ki' fxina
	8. Se sigue con la repetición y ahora dos niños hacen el juego de roles al frente de la clase, con el apoyo del cuaderno;			MARIA: Mis papas se llaman Antonio y Mercedes,	VXLXIA: adx tatawe'sxa' nawe yaasetadunxu, Mecxa.
	9. Se les anima a seguirlo haciendo, pero sin el apoyo del cuaderno.			PEDRO: ¿tiene hermanos? Yo tengo tres, Julio, Venancio, Florinda.	PEKLU: Yakthe' ji'pga tek ji'pthu Julxu, Nanciu, Lxida
	10. Se les hace repetir el diálogo otra vez sin mirar en el cuaderno sino solamente en el tablero y se van borrando renglones uno a uno hasta afianzar el dialogo				

Tabla 6. Planeación 2.

### **Fase 3. Planificar la investigación de la LS.**

Se llevo a cabo con las evidencias recolectadas para luego reunirse de forma virtual y discutir el desarrollo de la clase, teniendo en cuenta el diario de campo. Luego se analizaría las pruebas recolectadas.

**Ajuste colaborativo.** el ajuste colaborativo se llevó a cabo con la profesora investigadora, en la planeación de la lesson, para la socialización se estableció la fecha, registrar las evidencias de la clase, analizar el diario de campo, observarlas y analizarlas generando un dialogo de saberes para la debida retroalimentando y mejoras para el siguiente ciclo.

*Tabla 7. Observador diario de Campo*

<b>Diario de Campo</b>	
<b>Numero diario de Campo:</b>	2
<b>Tema: Dialogo</b>	
<b>Objetivo:</b>	Muestra interes para comunicarse en el idioma Nasa Yuwe en su conetxt
<b>Fecha: 14-09-2021</b>	Hora: 1:00 p.m. a 3:00 Lugar: Yu Luu Grado: Cuarto
<b>Persona a observar:</b>	
<b>Descripción de la observación:</b> <b>Planeación didáctica.</b> <b>Desarrollo de la clase.</b> <b>Estrategias de enseñanza.</b>	<p>Al salon de clase del grado cuarto lllago la profesora investigadora saludando a los estudiantes en el idioma Nasa Yuwe, realizo dinamicas como ejercicios para ejercitar el cuerpo el cual los niños estuvieron atentos y concentrados.</p> <p>En el desarrollo de la clase se socializo los RPA a los estudiantes para que tengan en cuenta en el aprendizaje y lo que deben alcanzar de acuerdo al tema a tratar.</p> <p>se programaron actividades de observación directa, y lo primero que se hizo fue un analisis sobre la importancia del Nasa Yuwe como parte de la identidad cultural, luego en el tablero se copio el dialogo de presentacion en el tablero, los estudiantes repitieron varias veces en grupo, individual, en pares posteriormente se fue borrando para que los estudinates recordaran repitiendo desde el principio para luego revisar los errores en la pronunciacion y escritura en el dialogo.</p> <p>Durante el ejercicio del trabajo algunos estudiantes mostraron buena actitud otros demostraron timidez y pena al realizar el dilago individual y pares, para saber si estaban pronunciando bien el profesor especializado en el del area de nasa yuwe hizo la retroaliemnatcion pronunciando correctamente de esta manera se dieron cuenta de los errores que presentaron, en el momento de la clase les gusto el dialogo y repasaron durante todo el moemnto de la clase.</p>
<b>Otros apuntes:</b> <b>Trabajo Colaborativo.</b> <b>Comunicación con los estudiantes.</b>	Durante la clase se noto que los estudiantes estuvieron atentos y con disponibilidad en el desarrollo de la tematica, se observo el trabajo colaborativo e individual, todo el tiempo se comunicaron con la profesora. se evaluo por medio de una rubrica, escritos en el cuaderno.

## Implementación

### Fase 4: Enseñar la LS, observar y recoger evidencias.

En la implementación de la clase la planeación se evidencia las tres etapas.

La profesora llega al aula motivada brindando un saludo en los dos idiomas el cual es contestado con entusiasmo, el aula es un espacio agradable, amplio con disponibilidad para realizar los trabajos, los estudiantes mostraron interés por la actividad presentada por parte de la profesora; se continua con la motivación mediante la presentación. Se pudo notar que algunos estudiantes demostraron interés en el desarrollo del trabajo entre compañeros, en grupo, e

individual. A pocos niños se les dificultó la pronunciación; la profesora les afianzó el dialogo que luego fue consignado en el cuaderno, donde se les realizó la retroalimentación por medio de la observación directa. Finalmente, se hace un refuerzo de la pronunciación y escritura del Nasa Yuwe en el tablero y se recolectan las evidencias para el análisis y mejora de cada estudiante. También realizaron dibujos y fueron llevados al álbum donde se recolectan las evidencias.

LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA "YU LUUCK - PIRIMAI" RESGUARDO  
 NASA DE JUNT TAMA APROBADO MEDIANTE RESOLUCIÓN JUN DEL 19 DE MAYO DE 2016.  
 EMANADO POR LA SECRETARÍA DE EDUCACIÓN DEPARTAMENTAL DEL BUENA  
 VISTA DEPARTAMENTO DE GUAYAS  
 N° DE DANE 280000027-0001-0001000-0  
 LA PLATA

2

DIÁLOGO EN NASA YUWE Y CASTELLANO  
 INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN  
 N° 2

PEDRO: Buenos días, mi nombre es Pedro	PEKLU: Ma'kwe Pe'fe ande Vise Peklu
MARIA: Buenos días, ¿cómo está?	VXLXIA: Ma'kwe Pe'fe Mow LSKE
PEDRO: muy bien.	PEKLU: Meh eu
MARIA: ¿De dónde viene?	VXLXIA: Maja ya hawe
PEDRO: vengo del resguardo de Talaga, del colegio	PEKLU: Talaga jusekthub. Baga yat talaga y suerzu
MARIA: Como se llaman sus papas.	VXLXIA: K'h Yaasetzina talme' SA
PERO: Mis papas son José y Delfina	PEKLU: ande jala caala ke ki' pira
MARIA: Mis papas se llaman Antonio y Mercedes.	VXLXIA: ande talome' SA naue vaasata - Duna hewa
Ambos trabajan yo me la paso con mis abuelos.	PEKLU: Yaxthe y dga e' j'athu jaku naneu
PEDRO: ¿tiene hermanos? Yo tengo tres. Julio, Venancio, Florinda	

Valey Nscol Que'ca Copaque

Figura 11. Formato de escritura

LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA "YU LUUCK - PIRIMAI" RESGUARDO  
 NASA DE JUNT TAMA APROBADO MEDIANTE RESOLUCIÓN JUN DEL 19 DE MAYO DE 2016.  
 EMANADO POR LA SECRETARÍA DE EDUCACIÓN DEPARTAMENTAL DEL BUENA  
 VISTA DEPARTAMENTO DE GUAYAS  
 N° DE DANE 280000027-0001-0001000-0  
 LA PLATA

HERRICIA DE AUTOEVALUACIÓN PRÁCTICA DESDE EL VOCABULARIO Y DICTADO EN NASA YUWE Y CASTELLANO  
 N° 5

CATEGORÍAS	ALTO 40-50	BÁSICO 30-39	INSUFICIENTE 20-29	NOTA FINAL
Juego	Participa activamente en el juego	Participa algunas veces en el juego	Pocas veces muestra dinamismo en el juego.	40
Pronunciación	Pronuncia con facilidad las instrucciones en Nasa Yuwe.	Pronuncia algunas instrucciones en Nasa Yuwe.	Dificultad al pronunciar las instrucciones en Nasa Yuwe.	38
Escritura	Escribe las instrucciones en Nasa Yuwe con buena ortografía.	Escribe las instrucciones en Nasa Yuwe con algunos errores ortográficos.	Dificultad al escribir con buena ortografía.	39
Participación	Participa activamente en las actividades programadas sobre las instrucciones en Nasa Yuwe y castellano.	Participa en algunas actividades programadas sobre las instrucciones en Nasa Yuwe y castellano.	Desinterés en las actividades programadas sobre las instrucciones en Nasa Yuwe y castellano.	40
Trabajo colaborativo	Escucha, y comparte sus saberes a los compañeros, mantiene la unidad y la armonía en el grupo.	Regularmente escucha, y comparte sus saberes a los compañeros, no presenta desamónías en el grupo.	A veces escucha y comparte sus saberes con otros.	42

Figura 12. Formato de autoevaluación

La implementación se reflejó la comprensión de los estudiantes en la pronunciación, recolecciones trabajos, escritos, cuaderno, tarjetas y videos.

### **Fase 5: Describir, analizar y revisar la LS.**

Con el uso del diario de campo se fue anotando lo más relevante de la clase, las fortalezas como la pronunciación y escritura del Nasa Yuwe (frases), debilidades como el tiempo y la cantidad de estudiantes por tener varios grados para orientar y las mejoras como la planeación, consultas.

### **Evaluar.**

#### **Fase 6: explica lo Ocurrido.**

Desarrollar la lección ajustada en otra clase y observarla de nuevo.

### **Reflexión.**

#### **Fase7: Evalúa y reflexionar sobre la nueva evidencia de la LS**

Es un trabajo dispendioso que hará reflexionar a los niños a valorar y a tener sentido de pertenencia por su idioma como parte de la identidad cultural en este sentido se evidencia que los estudiantes practican diálogos con su compañero en el contexto educativo para así lograr el objetivo de aprender hablar en Nasa Yuwe.

La evaluación fue continua y también se tomaron las evidencias recolectadas. La clase fue participativa, tuvo en cuenta las etapas de la planeación, no se cumplió el objetivo total ya que los niños evidenciaron que el dialogo era extenso y se hacía complicado la pronunciación se pudo recolectar información para verificar el grado de error de cada uno en la parte escrita, porque en la oralidad muestran más interés, como es complejo aprender hablar en otro idioma

estos objetivos son a largo plazo. En la primera etapa algunos niños no hablan fluidamente, aunque se les dio la posibilidad de practicar varias veces en grupo, individual y en pares, siempre presentaron dificultades en la pronunciación y en la escritura, porque para aprender hablar Nasa Yuwe sería a largo plazo, durante el transcurso del desarrollo se evidenció el trabajo colaborativo en pares y mostraron interés.

Las docentes investigadoras se reunieron nuevamente para revisar y aprobar la siguiente lección y proseguir en los dictados con el grado cuarto en el idioma Nasa Yuwe y Castellano y analizar de nuevo en un próximo encuentro. Se fijó la fecha para implementar la clase y dar inicio al tercer ciclo.

El trabajo es complejo cuando se tiene a cargo varios grupos y hay interrupciones constantes.

Se sigue implementado la clase con dedicación para tener buenos resultados en cuanto a la oralidad y escritura en el idioma Nasa Yuwe.

Generar actividades que conlleven a la implementación de la escritura y motivación para dejar la timidez.

Se recolectaron las evidencias de forma escrita en el cuaderno, fichas, foto y las grabaciones.

Se fomentó la participación, el trabajo colaborativo, motivación de los estudiantes, manejo del tiempo en la implementación de la clase se evidencia mejoras en las prácticas de enseñanza al recolectar las evidencias en el cuaderno y trabajos en el álbum, valoración escrita, rubrica notando avances en la escritura y pronunciación.

### **6.3.Ciclo 3. Caminando Nuestra Practica**

Las docentes investigadoras se reunieron para revisar y proponer la siguiente lección y trabajar el tema de dictado con el grado cuarto en el idioma Nasa Yuwe y Castellano y analizar de nuevo en un próximo encuentro. Se fijó la fecha para implementar la clase y dar inicio al segundo ciclo.

Para dar inicio a este tercer ciclo se tendrá en cuenta la retroalimentación de las secuencias anteriores donde se observó que los estudiantes presentaban errores ortográficos en el uso del saltillo, mayúsculas y minúsculas, pronunciación, tono de voz para evidenciar los avances de los estudiantes.

#### **Fase 1: Elección del foco**

Los profesores investigadores se reunieron para trabajar colaborativamente y elegir el siguiente foco, como los dictados que faciliten el desarrollo de la escritura y la comprensión tanto oral como escrita de su idioma.

#### **Fase 2: Planificar la LS**

Se siguió con el grado cuarto en el área de lengua originaria teniendo en cuenta el mismo concepto estructurante como es la identidad, la planeación se enfocó en observar el grado de error que presentan los estudiantes en la realización de los dictados

Resultados previstos de aprendizaje (RPA) son:

**Conocimiento:** el estudiante comprenderá el desarrollo de la escritura la ortografía y el trabajo de la comprensión oral y escrita por medio del dictado.

**Método:** por medio del dictado el estudiante desarrollará la escritura y la comprensión tanto oral como escrita en los dos idiomas.

**Propósito:** el estudiante desarrollará habilidades para mejorar la escritura y ortografía.

**Comunicación:** el estudiante demostrará en su contexto escolar sus escritos en nasa Yuwe.

Se sigue teniendo en cuenta las tres etapas en la clase

**Inicio:** con la estrategia de dictados permanentes de vocabulario vistos en los ciclos anteriores se pretende que el estudiante mejore la escritura y ortografía en Nasa Yuwe y Castellano.

La segunda etapa de desarrollo se inicia con los conocimientos previos por medio de un dictado corto, la profesora dará lectura al vocabulario que tendrá en cuenta para el dictado, en



hojas los estudiantes escribirán el dictado, al terminar se realizaran trabajos en pares para verificar los posibles errores y la docente hará la retroalimentación individual.

En la etapa de cierre y valoración la profesora escribirá el dictado en el tablero para observar los errores comunes en el grupo se recogerán las evidencias del dictado.

### PLANEACION N° 3

**Profesor investigador:** CENEYDA CALAMBAS **Área desempeño:** Lengua originaria **Nivel/ Curso:** 4 **Fecha:** 5 de febrero 2022

**COMPETENCIA:** identificar las propiedades del lenguaje en diversas situaciones comunicativas.

**CONCEPTO ESTRUCTURANTE:** IDENTIDAD- DICTADO

**RESULTADOS PREVISTOS DE APRENDIZAJE (RPA):**

**CONOCIMIENTO:** El estudiante comprenderá el desarrollo de la escritura, la ortografía y el trabajo de la comprensión oral y escrita por medio del dictado

**METODO:** Por medio del dictado el estudiante desarrollarla la escritura y la comprensión tanto oral como escrita en los idiomas.

**PROPOSITO:** El estudiante desarrollara habilidades para mejorar la escritura y ortografía.

**COMUNICACIÓN:** El estudiante demostrara mejoras en su ortografía por medio del dictado en Nasa Yuwe.

INICIO	DESARROLLO	CIERRE	RECURSOS	ACTIVIDAD (vocabulario en Nasa Yuwe)
Inicio: Se iniciará con una dinámica del tingo –tango para repasar el vocabulario visto en los ciclos anteriores	1. Se desarrollará con la escritura de las palabras en Nasa Yuwe en el tablero a medida que los estudiantes las van aportando en la dinámica.	En la etapa de cierre y valoración la profesora escribirá el dictado en el tablero para observar los errores comunes en el grupo se recogerán las evidencias del dictado.	Tablero, cartulina, papel, pinturas, pinceles, marcadores, colores, lápiz, fotografías, videos.	Números en Nasa Yuwe (Teecx, E'z, Tekh, Pahz)
.	2. Se le dará la participación a cada niño para que las traduzcan al Castellano.	La evaluación se hará con la observación directa de los trabajos.		Nombres de animales (Alku, atalx, klaa, ji'ba)
	3. Aplicación de la rutina veo, pienso y me pregunto con los aportes de los diferentes estudiantes y profesora investigadora para ser socializados.	Recolección de sus trabajos.		Nombre de elementos de la cocina (mitx, chill, tuchaicx)
	4. Con el vocabulario aportado se dará lectura en grupo, pares e individual para afianzar lo escritura y oralidad.			Nombre partes del cuerpo (zuk, yafxi, cxinda, kusse, pil)
	5. En hojas, se les hará el dictado con el vocabulario aportado.			
	6. Al terminar se realizarán trabajos en pares para verificar los posibles errores y la profesora hará la retroalimentación individual.			
	7. Se proseguirá con la rutina de dictados permanentes, oraciones sencillas y vocabulario vistos en las clases anteriores, se pretende que el estudiante mejore la escritura y ortografía en Nasa Yuwe y Castellano ideal.			

Planeación 8 Tabla 3.

## Ajuste colaborativo-

la parte colaborativa es continua de forma virtual, llamadas, mensajes por WhatsApp, videos para hacer las posibles mejoras antes de la implementación de la lección. La evaluación se realizará con el grupo de investigadores por medio del diario de campo.

<b>Diario de Campo</b>			
<b>Numero diario de Campo:</b>	3		
<b>Tema:</b>	DICTADOS		
<b>Objetivo:</b>			
<b>Fecha: 02- 03-2022</b>	<b>Hora: 1:00 p.</b>	<b>Lugar: Yu Luu</b>	<b>Grado: Cuarto</b>
<b>Persona a observar:</b>			
<b>Descripción de la observación:</b> <b>Planeación didáctica.</b> <b>Desarrollo de la clase.</b> <b>Estrategias de enseñanza.</b>	Al salón de clase del grado cuarto de primaria llega la profesora saluda a los niños y solicita a uno de los estudiantes para que dirija un ejercicio, para ello sale el niño Yadir Pucha, él pone a sus compañeros a trotar, alzar las manos a brincar, se juega al tingo tango para repasar el vocabulario estudiado anteriormente, en este ejercicio se fueron escribiendo las palabras que los niños mencionaron en el tablero, luego algunos colaboraron en traducirlas al Castellano se escucha a los estudiantes mencionar que hay muchas palabras fáciles de pronunciar y de escribir pero otras son difíciles para ello se les dice que deben repasar para poderlas aprender es allí que se preguntan el ¿Por que los padres no les enseñaron cuando eran mas pequeños? ante esta pregunta se les dice que deben repasar para que no se les olvide. Se realiza lectura del dialogo individual, en coro y la retroalimentación se hace entre los mismos estudiantes y profesora, se entrega el formato para realizar el dictado y la retroalimentación se hace en pares la profesora revisa y se evidencia hallazgos en la ortografía, algunos no tuvieron en cuenta las mayúscula, saltillo y finalmente se les entregó la rúbrica de autoevaluación.		
<b>Otros apuntes:</b> <b>Trabajo Colaborativo.</b> <b>Comunicación con los estudiantes.</b>	Los estudiantes demostraron actitud positiva e interés en el desarrollo de la actividad, se reflejó un buen trabajo individual y colectivo hubo bastante comunicación con la profesora se recogieron los trabajos realizados en el cuaderno y los escritos en hojas de block.		

Tabla 9. Observador diario de campo

## Implementación

### Fase 4: Enseñar la LS Observar y Recoger Evidencias.

La profesora investigadora implemento la clase teniendo en cuenta las etapas. Para el inicio del desarrollo de la actividad realizo la dinámica alcanza una estrella para repasar el vocabulario visto en los ciclos anteriores. En el desarrollo de la dinámica la profesora investigadora fue anotando en una hoja las palabras que los niños pronunciaban en nasa Yuwe, luego se les dio la participación a algunos niños para que las transcribirla al Castellano. Los estudiantes mencionan que observan varias palabras fáciles de pronunciar y escribir, pero que deben repasar constantemente para que no se les olvide y se interrogan el por qué los padres de familia no les enseñan desde temprana edad en sus hogares. Posteriormente se lee el vocabulario en grupo, individual. La profesora realizo oraciones cortas como el perro es negro (Alku Wala) con las palabras vistas junto con los estudiantes se continuo con la dinámica pasando a los estudiantes al tablero a escribir y luego realizaron la pronunciara, hasta darle la participación a todos con la retroalimentación constante de sus compañeros y profesora. Finalmente, se les hizo dictados en el cuaderno observando los siguientes hallazgos errores ortográficos como omisión de letras y se recogieron las evidencias.



Se observó que en los estudiantes no hubo agilidad para escribir dictados en Nasa Yuwe por la complejidad del idioma Nasa Yuwe, la gramática tiene vocales largas, interrumpas, nasalizadas, algunas llevan saltillos por eso al realizar dictados se les dificulta, hubo constante repetición por parte de la profesora para el aprendizaje de los estudiantes, de igual manera mostraron inseguridad para realizar los escritos esto en algunos estudiantes, mejoras en la pronunciación, los estudiantes se motivaron en los trabajos realizados en pares, oportuna retroalimentación, se hizo la evaluación general en el tablero, por último, se recogieron las evidencias. La profesora mediante la implementación de canciones pudo comprobar que los estudiantes demuestran mejores capacidades y habilidades para pronunciar y escribir en Nasa Yuwe porque constantemente se hacen a través de las dinámicas en el aula de clase

Los estudiantes comparan sus escritos y se retroalimentan al igual que lo hace la profesora.

- Los estudiantes muestran interés por el trabajo en pares
  - Fue interesante observar las evidencias donde se refleja el trabajo colaborativo continuo
  - La profesora investigadora estuvo pendiente de las actividades de cada uno de los estudiantes.
  - Desde el punto de vista de la escritura, tuvo en cuenta los trabajos producidos para posible mejoraras
7. Los estudiantes escriben como pronuncian el Nasa Yuwe es algo negativo porque se debe escribir según la gramática(makuepete) (Ma'kwe pe'te)
- - Los aprendizajes se verán a largo plazo

- Mantienen la motivación
- Tiene en cuenta los conocimientos previos
- En algunos casos no se explican con detalle los RPA

Reflexión

### **Fase 7: Evalúa y reflexionar sobre la Practica de la LS**

Seguir ajustando la planeación con estrategias llamativas para que el estudiante pueda participar libremente se sienta cómodo en el desarrollo de la lección, los estudiantes muestran interés en el uso de los instrumentos de evaluación, la importancia de los dictados, se nota con facilidad los errores en cuanto a escritura y ortografía, uso adecuado del contexto para un mejor aprendizaje.

### **6.4. Ciclo 4. Tejiendo Nuestra Practica desde la Oralidad.**

Para dar inicio a este cuarto ciclo, se tuvo en cuenta la oralidad (canciones) donde los estudiantes expresaran sus saberes en la lengua Nasa Yuwe por medio de la entonación de canciones en Nasa Yuwe y Castellano para mejorar la pronunciación.

Las docentes investigadoras se reunieron para trabajar colaborativamente y elegir el siguiente foco de translingüismo y de escritura para aprender lengua que ayudan al estudiante a desarrollar su inteligencia y creatividad para desarrollar la habilidad de una buena pronunciación en el Nasa Yuwe.

Las docentes investigadoras se reunieron para revisar y proponer la siguiente lección y trabajar el tema con el grado cuarto en el idioma Nasa Yuwe y Castellano y analizar de nuevo en un próximo encuentro. Se fijó la fecha para implementar la clase y dar inicio al segundo ciclo.

### **Fase 1: Elección del foco**

Las profesoras investigadoras se reunieron para trabajar colaborativamente para desarrollar la pronunciación en Nasa Yuwe mediante canciones en Nasa Yuwe y elegir el siguiente: foco encuentro de saberes y canciones que ayuda al estudiante a desarrollar su inteligencia y creatividad para desarrollar la habilidad de la oralidad, en concreto la pronunciación. Con el trabajo en este foco se pretende contribuir a dar respuesta a la pregunta de investigación: ¿Qué estrategias de translingüismo se pudieran diseñar colaborativamente para revitalizar la oralidad y la escritura del idioma Nasa Yuwe?

### **Fase 2: Planificar la LS**

Se siguió con el grado cuarto en el área de lengua originaria teniendo en cuenta el mismo concepto estructurante la planeación se enfocó en la pronunciación en canciones del idioma Nasa Yuwe y Castellano y así poder observar el grado de error que presentan los estudiantes en la entonación de canciones

## **Resultados previstos de aprendizaje (RPA)**

**Conocimiento:** El estudiante mejorará la pronunciación por medio de la práctica de canciones en nasa Yuwe y Castellano

**Método:** El estudiante recopilará información acerca de las palabras y entonación de canciones en el idioma Nasa Yuwe y Castellano.

**Propósito:** El estudiante disfrute de la entonación de canciones en el idioma Nasa Yuwe y Castellano con una buena pronunciación.

**Comunicación:** El estudiante empleará las canciones como medio de comunicación en su idioma Nasa Yuwe en el contexto escolar.

Se sigue teniendo en cuenta las tres etapas en la clase

**Inicio:** los estudiantes en esta etapa demostraron sus saberes previos cantando canciones que han aprendido en su entorno familiar o escolar en Nasa Yuwe.

La segunda etapa de desarrollo se retoman los conocimientos previos, también se les interrogará sobre las canciones que han escuchado en la comunidad y cuales les llama la atención luego en hojas de block se les presentará la canción escrita en Nasa Yuwe y Castellano para que la lean en grupo y en pares. Seguidamente se colocará el audio de la canción para que la escuchen por estrofas haciendo la retroalimentación interpretarla, memorizarla en grupo, coro y pares.



En la etapa de cierre la profesora recopiló la información por medio de grabaciones de las canciones

#### PLANEACION N° 4

**Profesor investigador:** CENEYDA CALAMBAS AURA DINDICUE    **Área desempeño:** Lengua originaria    **Nivel/ Curso:** 4    **Fecha:** 7 de abril 2022

**COMPETENCIA:** identificar las propiedades del lenguaje en diversas situaciones comunicativas.

**CONCEPTO ESTRUCTURANTE:** IDENTIDAD- CANCIONES

**RESULTADOS PREVISTOS DE APRENDIZAJE (RPA):**

RPA Conocimiento: El estudiante mejorará la pronunciación por medio de la práctica de canciones en nasa Yuwe y castellano

RPA Método: El estudiante recopilará información acerca de las palabras y entonación de canciones en el idioma Nasa Yuwe y castellano.

RPA Propósito: El estudiante disfrute de la entonación de canciones en el idioma Nasa Yuwe y castellano con una buena pronunciación.

RPA Comunicación: El estudiante empleará las canciones como medio de comunicación en su idioma Nasa Yuwe en el contexto escolar.

Inicio	Desarrollo	Cierre	Recursos	Actividad (aprendo canciones en nasa yuwe)
Los estudiantes en esta etapa demostraran sus saberes previos cantando canciones que han aprendido en su entorno familiar o escolar en Nasa Yuwe.	1. Se retoman los conocimientos previos; por medio del dialogo con los estudiantes donde responderán las siguientes preguntas. ¿qué canciones en el idioma Nasa Yuwe has escuchado en la comunidad? ¿Cuáles han aprendido? ¿le gusta cantar en Nasa Yuwe?	La retroalimentación se hará en el transcurso del desarrollo de la clase.	Tablero, cartulina, papel, pinturas, pinceles, marcadores, colores, lápiz, fotografías, videos.	Kues kiwe
	2. Se les presentara la canción en Nasa Yuwe y Castellano escrito en una hoja de papel carta para que la lean en grupo y pares e individual y con la ayuda de la profesora.	Retroalimentación por pares profesor estudiante		Kwe'sx kiwe's wedxitha'w nasa çek jinuste eee(bis)
	3. seguidamente se les colocara el audio de la canción para que la escuchen y luego la interpreten por estrofas hasta memorizarla e interpretarla en grupos, coro y pares.	Recopilación de la información.		Wala weçxa
		Seguir practicando las canciones en su idioma		ayte ũstha'w jxuka pyaktha'w bagaçxtepa aaa(bis)
				Kapx kũçxkwe
				Teeçx khãpx
				kũçxkwe nawe uphuphú'(bis)
				jxuth pakweya' uhçxa
				Kitetenaku sxawedu
				Atalx lecxkwe
				Atalx luçxkwe atalx luçxkwe. Atalx luç xk dxi'pkwe jipa.
				Atalx luçxkwe atalx luçxkwe. Atalx luç xk jxukuta' jipa.
				Atalx luçxkwe atalx luçxkwe. Atalx luç xk kaskwe jipa.
				Atalx luçxkwe atalx luçxkwe. Atalx luçxkwe çxida jipa.
				Atalx luçxkwe atalx luçxkwe. Atalx luçxkwe mezke jipa.

Tabla 10. Planeación 4

### **Fase 3. Planificar la investigación de la LS**

En la planeación de la LS se estableció la fecha para la entrega de evidencias recolectadas y reunirse virtualmente para la socialización y retroalimentación de la implementación de la LS.

#### **Ajuste Colaborativo-**

la parte colaborativa es continua de forma virtual, llamadas, mensajes por WhatsApp, videos para hacer las posibles mejoras antes de la implementación de la lección. la evaluación se realizará con el grupo de investigadores por medio del diario de campo.

<b>Diario de Campo+A1:D11B7A1:D12A1:D13A1:D11B7A1:D12A1:D9A1:D11</b>			
<b>Numero diario de Campo:</b>	4		
<b>Tema:</b>	CANCIONES		
<b>Objetivo:</b>			
<b>Fecha: 05- 05- 2022</b>	<b>Hora: 1:00 p.m.</b>	<b>Lugar: I.E. Yu</b>	<b>Grado: Cuarto</b>
<b>Persona a observar:</b>			
<b>Descripción de la observación: Planeación didáctica. Desarrollo de la clase. Estrategias de enseñanza.</b>	<p>La profesora entra al salón del grado cuarto de primaria Saluda con una canción en Nasa Yuwe de igual manera ellos responden en el mismo idioma, luego se les comenta sobre el desarrollo de la clase que es la oralidad por medio de la entonación de canciones escuchadas en el entorno familiar y comunidad .</p> <p>En el desarrollo de la clase se dio a conocer los RPA a los estudiantes para que tuvieran en cuenta los aprendizajes que deben alcanzar teniendo en cuenta la temática a tratar. Durante la clase se desarrollaron actividades de observación directa, primeramente para ello inicia con los saberes previos de los estudiantes se les escucha y se verifica que saben algunas canciones luego a cada estudiante se le entrega una hoja donde esta escriban las canciones en nasa ayuwe, los estudiantes las repasan en grupo, individual y en pares luego cantan en grupo también les colocan un video de otras canciones, los estudiantes escuchan y cantan con gran entusiasmo demuestran muchas capacidades para memorizar y vocalizar bien las canciones</p>		
<b>Otros apuntes: Trabajo Colaborativo. Comunicación con los estudiantes.</b>	<p>Se evidencio el interés y disponibilidad de los estudiantes en el desarrollo de la actividad, se noto el trabajo individual y colectivo entre compañeros, todo el tiempo hubo comunicación con la profesora.</p> <p>Se valoro la pronunciación, vocalización de cada una de las canciones</p>		

Tabla 15. Observador Diario de Campo

## Implementación

### Fase 4: Enseñar la LS Observar y Recoger Evidencias.

La profesora investigadora implemento la clase de acuerdo a las etapas, durante el inicio del desarrollo de la clase se retomó una de las canciones sobre los saludos, en Nasa Yuwe para afianzar la pronunciación incentivando a los estudiantes para que valoren y aprendan el idioma propio como medio de comunicación para visibilizarlo o con otros compañeros del mismo contexto en otros espacios o en eventos culturales en el desarrollo se les entrego una copia escrita de la canción para leerla en voz alta en grupo y en pares. Posteriormente se les coloco el audio de la canción del conejo negro para que la puedan interpretar en el idioma nasa Yuwe y Castellano hasta afianzarla fuera del aula de clase a un determinado tiempo para aprenderla y cantarla a sus compañeros durante la demostración se fue haciendo la retroalimentación.

El cierre se interpretó la canción en grupo, se llevó la canción al álbum donde se recopila la información. El compromiso es enseñar la canción a otros compañeros o hermanos para mejorar la pronunciación y entonación.

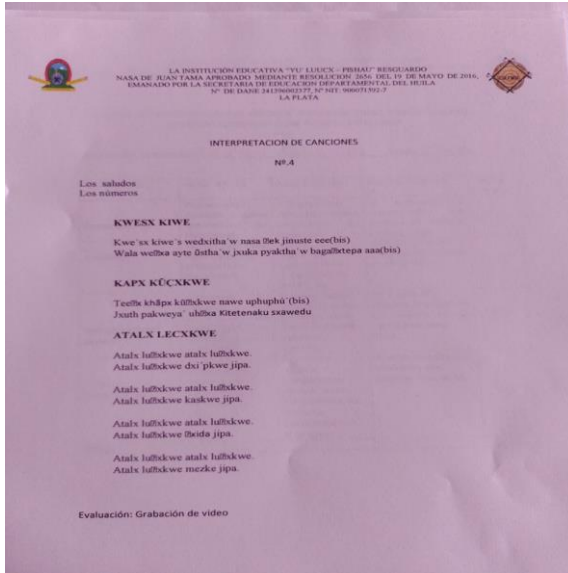


Figura 15. Formato de Escritura



Figura 16. Estudiantes- Implementación de las Canciones

## Fase 5: Describir, Analizar y Revisar la LS

A través de las evidencias de las grabaciones se observó el desarrollo de la clase que permitió los ajustes de la planeación, avances, dificultades y las mejoras para luego reunirse virtual y socializar la experiencia y hacer la debida retroalimentación.

### **Evaluar.**

## Fase 6: Explica lo Ocurrido.

Durante la actividad se observó que los estudiantes muestran interés por la interpretación de canciones y las aprenden con facilidad.

- Los estudiantes aprendieron a cantar y a entonar algunas canciones en Nasa Yuwe

- Los estudiantes muestran interés por aprender canciones en Nasa Yuwe y Castellanos pares y en grupo
- Se observó una buena pronunciación en la mayoría de los estudiantes
- Fue interesante observar las evidencias donde se refleja el trabajo colaborativo continuo
- La profesora investigadora estuvo pendiente de sus actividades
- Desde el punto de vista de la pronunciación, tuvo en cuenta las márgenes de error en su pronunciación para posible mejorarlas.
- Los aprendizajes se hacen visibles con la memorización y la entonación de canciones.
- Mantienen la motivación

Reflexión

### **Fase 7: Evalúa y Reflexionar Sobre la nueva LS**

En este ciclo la profesora investigadora continúa ajustando la planeación con estrategias llamativas como, cantos, adivinanzas, anécdotas, dictados y diálogos cortos dándole libertad de expresión al estudiante en su contexto y poder así generar mejoras en su pronunciación en el idioma Nasa Yuwe y Castellano. También se puede evidenciar en la reflexión de este capítulo que los estudiantes aprenden más con los trabajos prácticos y llamativos. Las canciones generan cambio de estado de ánimo, interés, se visibilizan los aprendizajes.

La dificultad se presenta cuando no se practican las canciones con buena pronunciación y los saberes adquiridos.

Seguir implementando el trabajo colaborativo que es importante para compartir conocimientos.

Incentivar a los estudiantes que practican el Nasa Yuwe por medio intercambio de saberes con otras sedes.

Fase7: Evalúa y reflexionar sobre la nueva evidencia y discernir LS

En este ciclo la profesora investigadora continua ajustando la planeación con estrategias llamativas a través de la práctica con cantos, dinámicas, rondas, dictados, diálogos dándole oportunidad para que el estudiante exprese libremente sus saberes y se sienta cómodo en el desarrollo de la lección en el contexto para así mejorar la pronunciación del idioma Nasa Yuwe y Castellano de igual manera se evidencio que el aprendizaje es más llamativo y significativo a través de la práctica cambiando los estados de ánimo en los estudiantes.

Las dificultades se presentan cuando no se practica constantemente las canciones con buena pronunciación y los saberes adquiridos.

Seguir implementando el trabajo colaborativo que es importante para compartir conocimientos.

Incentivar a los estudiantes que practican el Nasa Yuwe por medio intercambio de saberes con otros estudiantes.

## **6.5. Ciclo 5. Tejiendo nuestra Practica desde el Vocabulario y Dictado**



Para dar inicio a este quinto ciclo se reunieron las profesoras investigadoras para acordar el foco a seguir llegando a la conclusión de tener en cuenta el uso del vocabulario y dictados en Nasa Yuwe y su comprensión en Castellano.

### **Fase 1: Elección del Foco**

Las profesoras investigadoras se reunieron para trabajar colaborativamente y elegir el foco escritura de los idiomas Nasa Yuwe y Castellano.

### **Fase 2: Planificar la LS, Diseñar Cooperativamente la Lección**

Se siguió con el grado cuarto en el área de lengua originaria teniendo en cuenta el mismo concepto identidad con el afianzamiento de la oralidad la escritura en el idioma Nasa Yuwe y Castellano y visibilizar los aprendizajes adquiridos en los ciclos anteriores y el interactuar de los estudiantes con sus compañeros y profesores en los dos idiomas.

### **Resultados previstos de aprendizaje (RPA)**

**Conocimiento:** El estudiante comprenderá la importancia del uso del vocabulario en su contexto tanto oral como escrito en el idioma Nasa Yuwe.

**Método:** el estudiante utilizará el vocabulario y los dictados para fortalecer la comunicación oral y escrita en Nasa Yuwe.

**Propósito:** el estudiante pronunciará y escribirá vocabulario en el idioma en Nasa Yuwe y Castellano.

**Comunicación:** El estudiante intercambiara vocabulario de uso frecuente en el contexto escolar de su idioma Nasa Yuwe simultáneamente con el Castellano.

En esta etapa se realizara con una rutina de agilidad mental, donde la profesora investigadora dará un determinado tiempo para que cada estudiante escriba palabras cortas como ma'kwe pe'te, ma'kwe ikus, ma'kwe fize, Alku, atalx, yat, kiwe, misx, Teecx, E'z, tek, Pahz, Tahc, Setx, Sat, Tawn, Kheb, kseba en el tablero en Nasa Yuwe y Castellano palabras vistas en los ciclos anteriores, se espera que el estudiante domine los saludos, números y el nombre de animales domésticos en Nasa Yuwe, terminado el tiempo se recolectarán las evidencias para que cada estudiante las escriba en el tablero y sus compañeros y profesor le hagan la debida retroalimentación a cada uno, escrito el vocabulario en Nasa Yuwe y Castellano en el tablero y corregido se dará lectura por grupos. Seguidamente se les hará el dictado en el cuaderno con el vocabulario recolectado y el aportado del profesor. En pares se hará la retroalimentación, finalmente se recogerán las evidencias para las posibles mejoras.

PLANEACION N° 5

Profesor investigador: CENEYDA CALAMBAS Área desempeño: Lengua originaria Nivel/ Curso: 4 Fecha: 11 de junio 2022

COMPETENCIA: hablar, escribir y practicar las diferentes instrucciones para que interactúen con sus compañeros y familia como estrategia de comunicación

CONCEPTO ESTRUCTURANTE: IDENTIDAD- VOCABULARIO Y DICTADOS

RESULTADOS PREVISTOS DE APRENDIZAJE (RPA):

RPA Conocimiento: El estudiante comprenderá la importancia del uso del vocabulario en su contexto tanto oral como escrito en el idioma Nasa Yuwe.

RPA Método: el estudiante utilizará el vocabulario y los dictados para fortalecer la comunicación oral y escrita en Nasa Yuwe.

RPA Propósito: el estudiante pronunciará y escribirá vocabulario en el idioma en Nasa Yuwe y castellano.

RPA Comunicación: El estudiante intercambiará vocabulario de uso frecuente en el contexto escolar de su idioma Nasa Yuwe simultáneamente con el castellano.

INICIO	DESARROLLO	CIERRE	RECURSOS	ACTIVIDAD (vocabulario en Nasa Yuwe)
En esta etapa se realizará con una rutina de agilidad mental, donde la profesora investigadora dará un determinado tiempo para que cada estudiante las escriba en el tablero en Nasa Yuwe y Castellano vistas en los ciclos anteriores.	1. Se recogerán las evidencias de la actividad de inicio para que cada niño las escriba en el tablero para que sus compañeros y profesor le haga la debida retroalimentación	Retroalimentación hecha en pares y observación guiada por el profesor.	Tablero, cartulina, papel, pinturas, pinceles, marcadores, colores, lápiz, fotografías, videos.	El chumbe es ancho: Taawa' tape'
	2. Con el vocabulario escrito en el tablero en los dos idiomas y mejorado se hará la lectura por grupos.	Recolección de las evidencias a las posibles mejoras.		El caballo tiene mucha fuerza: Txãa ji'ba ew ÇxhaÇxha
	3. Seguidamente se le hará el dictado en el cuaderno con el vocabulario recolectado y aportado con el profesor.	Dictado de frases con vocabulario visto en clases anteriores.		La gallina está poniendo en lo alto: E'ete atalxa'duuyapa
	4. En pares se hará la retroalimentación y el profesor la realizará continuamente.			Los perros están cansados: Alku wexsa watxta'
				El niño ha estado enfermo: Luucxa' tuya'ka usu

Tabla 12. Planeación 5.

### Fase 3. Planificar la investigación de la Lesson Study

En este ciclo se utilizará la escalera de retroalimentación que se compartirá con los profesores investigadores para su debido análisis y mejoras.

## Ajuste Colaborativo

El trabajo colaborativo se tuvo en cuenta en los cinco ciclos que permitió el intercambio de saberes en el desarrollo de la LS metodología que facilito el análisis reflexivo de las prácticas de enseñanza.

<b>Diario de Campo</b>	
<b>Numero diario de Campo:</b>	5
<b>Tema:</b>	<b>DICTADO- VOCABULARIO</b>
<b>Objetivo:</b>	
<b>Fecha: 25-07--2022</b>	<b>Hora: 1:00 p.m.   Lugar: I.E. Yu   Grado: cuarto</b>
<b>Persona a observar:</b>	
<b>Descripción de la observación:</b> <b>Planeación didáctica.</b> <b>Desarrollo de la clase.</b> <b>Estrategias de enseñanza.</b>	Al salón de clase entre saludando en Nasa Yuwe, se dio un repaso a las canciones vistas en la clase anterior, luego se da a conocer el desarrollo de la clase mencionando los RPA estos fueron socializados a los estudiantes para que se dieran cuenta que conocimientos deben alcanzar al finalizar la clase Durante la clase se presentaron varias actividades como repaso de palabras en Nasa Yuwe como los numeros, animales estas se escribieron en el tablero, se hicieron dibujos se evidencio errores en la escritura de las palabras pero la profesora hizo la retroalimentación.. Los estudiantes estuvieron activos mencionando entre ellos las palabras que ya habían visto y aprendido y deseaban escribir en el tablero.
<b>Otros apuntes:</b> <b>Trabajo Colaborativo.</b> <b>Comunicación con los estudiantes.</b>	Hubo interés de los estudiantes en el desarrollo de la actividad, se reflejó el trabajo individual colaborativo y constante comunicación con la profesora preguntando las inquietudes. Finalmente se pudo evaluar realizando varios dictados en el cuaderno.

*Tabla 13. Observador Diario de Campo*

## Implementación

### Fase 4: Enseñar la LS, observar y recoger evidencias.

La profesora investigadora implementó la clase de acuerdo a las etapas. En su inicio explico la actividad a desarrollar y los RPA que se deben de tener en cuenta para constatar los aprendizajes de los estudiantes, luego se comentó la estrategia a desarrollar de agilidad mental,



### **Fase 5: Describir, analizar y revisar la LS**

Para la recolección de la información de los diversos ciclos se utilizaron las técnicas como los trabajos escritos de los estudiantes, fotografías y grabaciones.

### **Evaluar.**

### **Fase 6: Explica lo ocurrido**

En el desarrollo de los ciclos considero que la profesora investigadora logro comprender las prácticas de enseñanza por medio del rastreo mediante la Macro que se refiere a la consulta sobre qué es lo que debe saber el estudiante para que hayan cambios en la calidad educativa aunado a ello encontramos la Meso como posibilidad al desarrollo del Proyecto Educativo Comunitario( PEC) y todas las directrices establecidas en la institución educativa , lo Micro entendido como todo el trabajo que se va hacer en el entorno escolar, y los Derechos Básicos de Aprendizaje son conocimientos universales que el estudiante debe aprender durante el año y que el profesor y padres de familia deben saber, que es lo que están aprendiendo sus hijos. Todo este marco metodológico de enseñanza aprendizaje permite a los estudiantes realizar tareas significativas de manera individual y colectiva que conlleva a un pensamiento visible con el propósito de integrar el desarrollo del pensamiento de los estudiantes con el aprendizaje de los diferentes contenidos de las diferentes disciplina y áreas en cualquier etapa educativa, esta se exterioriza de manera verbal o escrita para saber el nivel de comprensión conllevando a que los estudiantes sean los gestores de su propio aprendizaje, generando así una mayor autonomía y conciencia de sus procesos de pensamiento.

Entre las dificultades más comunes que tuve en el trabajo de investigación fue hallar el concepto estructurante, redactar los Resultados Previstos de Aprendizaje; pero también logré cosas positivas en la mejora de las acciones constitutivas haciéndola más rigurosa e implementándola en las otras áreas, las rutinas de pensamiento fueron necesarias en el trabajo con los estudiantes todo esto para la mejora de las prácticas de enseñanza.

Con los estudiantes pude lograr que habitualmente practicasen el vocabulario (instrucciones, animales, números, plantas) frases y cantos con buena pronunciación y algunas dificultades de escritura del idioma Nasa Yuwe.

## **Reflexión**

### **Fase7: Evalúa y Reflexiona sobre la nueva Evidencia de la LS**

El tiempo destinado para el desarrollo de cada ciclo fue continuo para poder que los estudiantes afianzaran el aprendizaje. En cada ciclo se implementó el trabajo colaborativo que fue importante para compartir conocimientos con el grupo de profesores investigadores y retroalimentar los procesos de enseñanza en el aula, en el desarrollo de las clases se implementó la retroalimentación para mejorar su aprendizaje y hacer visible sus saberes, considero que los estudiantes visibilizaron ciertos aprendizajes en cuanto a su pronunciación cuando entonan las canciones, lectura de oraciones, saludos y escritura de los dictados del vocabulario visto en cada ciclo, comparación de trabajos.

## **7. Hallazgos e Interpretación de los Datos**

Los diferentes conocimientos se han logrado gracias a los profesores que son profesionales en su disciplina, a las distintas actividades que planearon con mucho esfuerzo para construir nuevos conocimientos en cada uno de nosotros y llegar a hacer visible el pensamientos a través de la investigación, fomentando los trabajos colectivos entre compañeros, con diversas rutinas, reflexiones constantes, trabajos individuales y grupales, que fueron novedosos y aportaron grandes conocimientos para nutrir las prácticas de enseñanza de la profesora investigadora.

De esta manera, la revisión de las prácticas de enseñanza se mejoró en el interactuar de la profesora con los estudiantes, mirando sus comprensiones y aprendizajes, logrado por medio de la participación, trabajo colectivo, pares y prácticas novedosas que hicieron que los estudiantes expresaran sus conocimientos e inquietudes.

De igual manera, con la investigación de las prácticas de enseñanza se llegó a la reflexión, a un análisis riguroso de observar la cotidianidad del actuar en el aula con los estudiantes y a cuestionarse del quehacer educativo y a tener claro que las prácticas de enseñanza se deben nutrir día a día con reflexiones pedagógicas para hacer visible el pensamiento de los estudiantes, con un seguimiento al proceso de desarrollo que se dinamiza en el aula para generar nuevos aprendizajes. Según (Soto y Pérez Gómez, 2015): “Se trata de reflexionar sobre cómo se construye nuestro conocimiento práctico para poder cambiarlo”. Es decir, la LS busca mejorar



paulatinamente el proceso de enseñanza y aprendizaje a partir del análisis de nuestra propia práctica docente.

### **7.1. Acciones de planeación.**

(Zilberstein, 2016:199). “La planeación es una actividad creadora; mientras más se planea el proceso educativo, más seguridad se tendrá en su desarrollo y en el logro de los objetivos propuestos” (Reyes-Salvador, 2016) Por ello es necesario que el profesor lleve una planeación teniendo en cuenta el contexto que le permita al estudiante explorar las habilidades, comprender y trabajar colaborativamente dentro y fuera del aula para obtener los objetivos propuestos. Además, las acciones de planeación permite la efectividad en el proceso de enseñanza aprendizaje, y es una herramienta fundamental ya que facilita la organización, la ejecución y el control para construir una educación de calidad y pertinente, ya que estas acciones nos permite incluir los problemas, necesidades del contexto a las cuales debe responder la educación, debido que la planeación nos indican que hacer, como hacer, para que, con que, quien y cuando se debe hacer, para así alcanzar los objetivos propuesto donde el estudiante se sienta a gusto de aprender y colocar en práctica lo aprendido; por lo tanto un proceso de educación sin acciones de planeación, es como construir una casa sin plano. Reflexionando me doy cuenta que al inicio de la planeación solo organizaba los temas y actividades para desarrollar en cada periodo, solo transmitía contenidos estipulados en el plan de estudio y planes de clase para lograr lo programado, los objetivos no

tenían un alcance bien definido, gracias a la maestría en pedagogía logre comprender que es importante tener bien estructurado los Resultados Previstos de Aprendizaje(RPA) es decir lo la profesora espera de los estudiantes, llevar la planeación, la implementación y la evaluación bien estructurada de igual manera el desarrollo de las actividades teniendo en cuenta el contexto para lograr un aprendizaje autónomo y significativo.

## **7.2. Acciones de implementación.**

Para Barrón (2015) la institución también es considerada como un elemento importante en la práctica pedagógica, dado que estaría conformada por las interacciones del docente, el estudiante y la institución, además del contexto social y cultural en que se desarrollan, incluyendo el ambiente escolar. En la implementación se lleva a cabo o pone en funcionamiento las acciones de planeación, los métodos, recursos didácticos, estrategias; es el momento de la clase donde se desarrolla los conocimientos y saberes, el estudiante lleva a la práctica lo aprendido y lo propuestos en el proceso de enseñanza aprendizaje, si se falla en la implementación, como en todo proceso, no se alcanzará lo estipulado en la clase o proceso educativo. Teniendo en cuenta lo anterior puede deducir que la implementación son la herramienta fundamental del profesor en todos los espacios donde sea posible el interactuar con los estudiantes, el trabajo colaborativo, la retroalimentación para las posibles mejoras en el conocimiento de los estudiantes.

## **7.3. Acciones de evaluación.**

(González y Ayarza, 1996). La evaluación educativa, se puede considerar como un instrumento para sensibilizar el quehacer académico y facilitar la innovación. (Vargas, 2004)

La evaluación educativa por ser un proceso continuo que se hace a cada estudiante debe permitir conocer la evolución del proceso de interiorización de los conocimientos en el proceso de enseñanza aprendizaje, con el objetivo de adoptar medidas de refuerzo o acompañamiento al estudiante que ayude a llenar los vacíos para garantizar que se alcanzan los objetivos educativos definidos; por tanto, la evaluación, es una herramienta que sirve para tomar decisiones en la mejora del desempeño del estudiante. El uso de los medios, técnicas e instrumentos son los hallazgos que se pudo encontrar para la evaluación de los estudiantes, hay que salir de la rutina de las evaluaciones escritas, orales, calificaciones de los cuadernos y registradas en un formato sin tener en cuenta los saberes previos, y que el proceso debe ser continuo para mejorar el aprendizaje en los estudiantes.

#### **7.4. Translingüismo.**

(Hidalgo del Rosario, 2018: 136) Más que centrarse en las lenguas de los hablantes, el translingüismo se ocupa de sus prácticas y de las estrategias que estos emplean «para construir significados y dar voz al multilingüismo y multiculturalidad» (PINO RODRÍGUEZ, TRUJILLO SÁEZ, & GONZÁLEZ VÁZQUEZ, 2019, págs. 287-296)

El translingüismo como estrategia para la enseñanza de una o más lenguas ha permitido en los estudiantes del grado cuarto de primaria fortalecer el idioma originario por medio dialogo, dictados, canciones, vocabulario con el objetivo de mantener la identidad cultural.

### **7.5. Escritura para aprender lengua.**

El pueblo Nasa ha construido, recreado y transmitido a las nuevas generaciones la cultura a través de la tradición oral y para ello lengua Nasa Yuwe ha sido el vehículo para transmitir los conocimientos y saberes a través de la oralidad, si bien es cierto que la lengua a pesar de los procesos de sometimiento y colonización, la lengua aún se mantiene viva en una sociedad hegemónica desde hace más de 500 años, en la últimas décadas del siglo pasado el movimiento indígena en el Cauca decidido como una estrategia de resistencia y pervivencia cultural recuperar y fortalecer la lengua tanto a nivel de oralidad y escritura, es así como desde el proceso de educación indígena propio en todas las escuelas indígenas se empieza fortalecer la oralidad como también como la escritura para que la lengua no se silencie o desaparezca. En ese orden de ideas en la Sede Educativa Peñón de Tálaga en el Proyecto Educativo estipulo por mandato o norma de la comunidad enseñar hablar y escribir el Nasa Yuwe, es decir, no dejarla morir o silenciar. Entonces la maestría en este proceso de formación me ha aportado las herramientas necesarias para transformar la práctica de enseñanza en el Nasa Yuwe y con ello contribuir a su no desaparición.

Piaget, Vigotski y la enseñanza de las lenguas. Tuvo por objetivo de investigar las representaciones simbólicas de docentes de la escuela básica sobre la enseñanza del lenguaje escrito en lengua materna. (Casimiro Urcos & Casimiro Urcos , 2013) . Debido a esto, se toma la escritura del

idioma Nasa Yuwe para la trascendencia de su idioma, que en la mayor parte solo tiene en cuenta la oralidad y no le prestan importancia a la parte escrita por ser compleja y por la globalización se enfrentan a vocabulario novedoso que no logran representarlos simbólicamente, y terminan por dejar en uso solo el castellano. La escritura tomada también para la mejora de la ortografía y la adquisición de reglas ortográficas,

## **7.6. Comparaciones.**

Según Fideli (1998) el método comparativo es un método para confrontar dos o varias propiedades enunciadas en dos o más objetos, en un momento preciso o en un arco de tiempo más o menos amplio. (Tonon, 2011). Teniendo en cuenta lo anterior las comparaciones son importantes en la comunicación de los estudiantes para una mejor comprensión el enfrentarse al estudio o aprendizaje de un idiomas como el Nasa Yuwe donde la gramática es bastante compleja causa curiosidad al notar las similitudes y diferencias

## **7.7.Oralidad.**

Garzón Céspedes, F. (2006) “Son recursos esenciales del narrador oral (lo verbal, lo vocal, lo corporal) que conforman en su integración la imagen hablada. (Téllez, 2013). En la lengua originaria el Nasa Yuwe es fundamental la oralidad antes que la escritura, por que es una lengua que ancestralmente se ha transmitido por tradición oral de una generación a otra, actualmente se ha visto que es la mejor manera de aprenderla antes que aprender a escribir porque la comunicación a través de la oralidad es totalmente enriquecedor, los estudiantes comprenden y

pronuncian mejor, por ello las canciones, cuentos, mitos, son una estrategia para que se puedan expresar mejor mediante la oralidad a través del Nasa Yuwe.

### **7.8. Dictado.**

(Cassany, 2004, 231). El dictado es una práctica escolar habitual en la educación primaria y secundaria que consiste en “comprender un texto oral y codificarlo al canal escrito”, y mayoritariamente se utiliza con dos finalidades distintas: como una actividad de aprendizaje, centrada principalmente en la práctica de las reglas ortográficas, y como un instrumento de evaluación del dominio de la ortografía. (Cicres & Llach, ¿Para qué sirven los dictados? Representaciones de los futuros maestros de primaria, 2019) Los dictados de vocabulario y oraciones a los niños de cuarto de primaria permitieron mejorar el aprendizaje en la oralidad ortografía y escritura, de la nasa Yuwe.

### **7.9. Canciones.**

Según la opinión de los expertos de la universidad de Michigan (Estados Unidos) Diane Larsen-Freeman y Michael H. Long: “la riqueza de las canciones en la cultura y temas, sus expresiones idiomáticas y poéticas, las convierten en una herramienta perfecta para la enseñanza de idiomas en primaria”. La enseñanza de las canciones propias en el idioma originario a los estudiantes les permite escuchar, sentir, tocar, interpretar, memorizar, vocalizar para lograr un aprendizaje significativo.

## Categorías y Subcategorías. Derivadas de los principales ciclos de reflexión

Tabla 1. Ciclo 1. Cuadro de aciertos y desaciertos

Recolección de datos en escritura.														
Escritura de saludos. Buenos días : HOMBRE : Ma'ga pe'te. MUJER: Ma'kwe pe'te Buenas tardes. HOMBRE: Ma'ga fxi'ze MUJER: Ma'ga fxi'ze Buenas Noches. HOMBRE: Ma'ga jxkuus. MUJER : Ma'ga jxkuus														
Fecha: 6-5-2021- Grado: Cuarto														
Nombre del estudiante	Orden de la oración	Ortografía	Palabra Faltante	Pronombre errado	Verbo errado	Tiempo verbal errado	letra innecesaria	Saltillo	Mayuscula	Puntuación	N° DE PALABRAS	N° de errores.	% errores Ortografía	% errores Saltillo
1 ADREY ALEXIS CASSO TOCONAS		4	0					2			6	6	67%	33%
2 ANDRES ESTIVEN YOSA		5	0					4			6	9	83%	67%
3 BRAINER ESTIVEN COPAQUE GUEGIA		3	0					2			6	5	50%	33%
4 EVANGELISTA YAQUI RAMOS		2	0					2			6	4	33%	33%
5 JAIRO ALEXIS CASTRO GUEGIA		3	0					3			6	6	50%	50%
6 JASLEIDY CALDON QUEBRADA		4	0					4			6	8	67%	67%
7 MILDY CALDON QUEBRADA		4	0					4			6	8	67%	67%
8 SHIRLY YULIETH OROZCO FERNANDEZ		4	0					4			6	8	67%	67%
9 VALERY NICOL GUEGIA COPAQUE		3	0					3			6	6	50%	50%
10 WENDY VANESA MERA		4	0					4			6	8	67%	67%
11 YOSI ESTEBAN COPAQUE GUEGIA		3	0					3			6	6	50%	50%

El proceso a seguir sería el siguiente para la escritura por medio de dictados (para la retroalimentación de trabajos escritos) realización individual de la tarea (dictado); comparación por parejas, y dialogo entre los estudiantes; comparación con otra pareja; la profesora escribe en el tablero la respuesta correcta; los estudiantes responden en grupo y, después, por escrito, las siguientes preguntas: 1. ¿En qué consiste mi error?. 2. se podría derivar alguna regla del idioma a partir de la corrección de este error? Ejemplo: la primera letra de una oración se escribe con mayúscula. se encamino a realizar dictado. En el momento de desarrollo se reúnen y empieza toda una interacción y comunicación en los dos idiomas, para luego escribir las en hojas de blog e ir escribiendo los saludos en nasa yuwe y español, para el cierre verificar los aciertos y desaciertos de escritura, dándose así una comparación con lo escrito en el tablero y de esta manera llenar el formato de aciertos y desaciertos.

Tabla 14. Ciclo 1. Aciertos y Desaciertos

En esta tabla de error del primer ciclo se refleja el nivel de capacidad que tienen los estudiantes para la comunicación del Nasa Yuwe, tal vez por falta de una planeación rigurosa y con diferentes estrategias para que los niños se apropiaran de su idioma, para ello fue necesario implementar el foco del translingüismo- en el análisis que se hizo se nota que hay bastante dificultad en la escritura y ubicación de los saltillos también se evidenció que se les facilita mejor la pronunciación.

Tabla 2. Ciclo 2. Cuadro de aciertos y desaciertos

Recolección de datos en escritura.															
Dialogo de presentacion															
PEDRO: Buenos días mi nombre es. ÆKLU: ma' kwe pe'te_ adx yase' Peklu MARIA: Buenos días, ¿cómo está? ÆLXIA: ma'kwe pete, Ma'w uskwe PEDRO: muy bien. ÆKLU: meh ew MARIA: ¿De dónde viene? ÆLXIA: maju Yuhkwe PEDRO: vengo del resguardo de Tálaga, del colegio ÆKLU: Talaga ju yuhthu pxiya yat walaju Yu' luuÇxju MARIA: ¿Cómo se llaman sus padres? ÆLXIA: kih yaasetkina tatawe'sxa' PERO: Mis papas son José y Delfina ÆKLU: adx tata'naata' kse,ki' fxina MARIA: Mis papas se llaman Antonio y Mercedes, ÆLXIA: adx tatawe'sxa' nawe yaasetá' dunxu, Mecha. Æ PEDRO: ¿tiene hermanos? Yo tengo tres, Julio, Venancio, Florinda. ÆKLU: Yakthe' jí pga tek jí pthu Julxu, Nanciu, Lxida															
Fecha: 14-11-2021-															
Grado: Cuarto															
	Orden de la oración	Ortografía	Palabra Faltante	Pronombre errado	Verbo errado	Tiempo verbal errado	letra innecesaria	Saltillo	Mayuscula	Puntuación					
Nombre del estudiante	OO	ORT	^	PE	VE	TVE	XXZ	AE	MAY	PUN	N° DE PALABRAS	N° de errores.	% errores Ortografía	% errores Saltillo	
1 ADREY ALEXIS CASSO TOCONAS		4	5					3			45	10	9%	7%	
2 ANDRES ESTIVEN YOSA		5	4					4			45	9	11%	9%	
3 BRAINER ESTIVEN COPAQUE GUEGIA		3	3					3			45	5	7%	7%	
4 EVANGELISTA YAQUI RAMOS		2	5					5			45	4	4%	11%	
5 JAIRO ALEXIS CASTRO GUEGIA		3	5					4			45	6	7%	9%	
6 IASBLEIDY CALDON QUEBRADA		4	4					5			45	8	9%	11%	
7 MILEIDY CALDON QUEBRADA		4	3					4			45	8	9%	9%	
8 SHIRLY YULIETH OROZCO FERNANDEZ		4	6					5			45	8	9%	11%	
9 VALERY NICOL GUEGIA COPAQUE		3	4					4			45	6	7%	9%	
10 WENDY VANESA MERA		4	5					5			45	8	9%	11%	
11 YOSI ESTEBAN COPAQUE GUEGIA		3	4					4			45	6	7%	9%	
El proceso a seguir sería el siguiente para el dialogo. Ambientación, presentación personal de cada estudiante, escritura del dialogo en el tablero en nasa yuwe y castellano, participación voluntaria de los estudiantes para dar lectura al dialogo, lectura por la profesora investigadora, escuchar el audio en nasa yuwe -, pronunciación, (para la retroalimentación del dialogo) realización individual y por parejas; transcripción del dialogo, retroalimentación continua entre estudiantes y profesora se empean instrumentos de evaluación y por último se verifican los aciertos y desaciertos del dialogo en el formato.															

Tabla 15. Ciclo 2. Aciertos y Desaciertos

En esta tabla de error del ciclo dos se trabajó el dialogo en Nasa Yuwe y Castellano con los estudiantes, el cual presentaron muchas dificultades al escribir, pronunciar y al colocar los saltillos, diálogo que fue elaborado por la profesora sin tener en cuenta la complejidad ya que es demasiado extenso para estos niños el alcance no fue el mejor, más bien en la pronunciación se notó mejores avances.



Tabla 3. Ciclo 3. Cuadro de aciertos y desaciertos

Recolección de datos en escritura.															
Dictados															
Números en Nasa Yuwe (Teecx, E'z, Tekh, Pahz) Nombres de animales (Alku, atalx, klaa, ji'ba) Nombre de elementos de la cocina (mitx, chill, tuchaicx) Nombre partes del cuerpo(zuk, yafxi, cxinda, kusse, pil)															
Fecha: 02-03-2022-															
Grado: Cuarto															
	Orden de la oración	Ortografía	Palabra Faltante	Pronombre errado	Verbo errado	Tiempo verbal errado	letra innecesaria	Saltillo	Mayuscula	Puntuación					
Nombre del estudiante	OO	ORT	^	PE	VE	TVE	XYZ	AE	MAY	PUN	N° DE PALAB	N° de errores.	% errores	% errores Saltillo	
1 ADREY ALEXIS CASSO TOCONAS		4	0					3			16	7	25%	19%	
2 ANDRES ESTIVEN YOSA		5	0					4			16	9	31%	25%	
3 BRAINER ESTIVEN COPAQUE GUEGLA		4	0					4			16	8	25%	25%	
4 EVANGELISTA YAQUI RAMOS		3	0					3			16	6	19%	19%	
5 JAIRO ALEXIS CASTRO GUEGLA		5	0					4			16	9	31%	25%	
6 JASBLEIDY CALDON QUEBRADA		5	0					5			16	10	31%	31%	
7 MILEIDY CALDON QUEBRADA		5	0					5			16	10	31%	31%	
8 SHIRLY YULIETH OROZCO FERNANDEZ		6	0					5			16	11	38%	31%	
9 VALERY NICOL GUEGLA COPAQUE		4	0					4			16	8	25%	25%	
10 WENDY VANESA MERA		5	0					5			16	10	31%	31%	
11 YOSI ESTEBAN COPAQUE GUEGLA		3	0					4			16	7	19%	25%	

El proceso a seguir sería el siguiente para la escritura por medio de dictados. Ambientación dinámicas repaso de vocabulario, escritura en el tablero, participación de los estudiantes para pasar las palabras al castellano, pronunciación por la profesora y estudiante en grupo e individual, comparaciones entre parejas, lectura individual y grupal, escritura de oraciones en el tablero, lectura y comparaciones con otra pareja tablero( estudiante) (para la retroalimentación de trabajos escritos) realización individual de la tarea (dictado); comparación por parejas, y diálogo entre los estudiantes); derivar algunas reglas del idioma a partir de la corrección en este error? ejemplo la primera letra de una oración se escribe con mayúscula. Se encaminó a realizar dictados para el cierre verificar los aciertos y desaciertos de escritura, dándose así una comparación.

Tabla 16. Ciclo 3. Aciertos y Desaciertos

En esta tabla del ciclo tres se trabajó los dictados para que los estudiantes mejoren la escritura y construyan oraciones cortas en la observación se nota que presentan muchos errores ortográficos y ubican los saltillos de forma incorrecta, ellos escriben de acuerdo a sus conocimientos sin tener en cuenta las observaciones hechas durante las clases. Es de anotar que este proceso se lograra a largo plazo debido que solo se implementa en el aula clase porque en algunas familias no hay ese seguimiento.

Tabla 4. Ciclo 4 Cuadro de aciertos y desaciertos

Recolección de datos en oralidad														
Canciones														
<p><b>Kues kiwe</b>                      Kwe'sx kiwe's wedxitha'w nasa çek jinuste eee(bis)                      Wala weçxa                      ayte üstha'w jxu ka pyaktha'w bagaçtepa aaa(bis)                      Kapx Kapx kũçxkwe                      Teeçx khãpx                      kũçxkwe nawe uphuphú'(bis)                      jxuth pakweya' uhçxa                      Kitetenaku sxawedu  <b>Atalx lecçkwe</b>                      Atalx luççkwe atalx luççkwe. Atalx luççkwe dxi'pkwe jipa.                      Atalx luççkwe atalx luççkwe. Atalx luççkwe jxukuta' jipa.                      Atalx luççkwe atalx luççkwe. Atalx luççkwe kaskwe jipa.                      Atalx luççkwe atalx luççkwe. Atalx luççkwe çxida jipa.                      Atalx luççkwe atalx luççkwe. Atalx luççkwe mezke jipa.</p>														
Fecha: 5-05-2022-														
Grado: 802														
	Orden de la oración	Pronunciación	Palabra Faltante	Pronombre errado	Verbo errado	Tiempo verbal errado	letra innecesaria	Tono de voz	Memorización	Puntuación				
Nombre del estudiante	OO	P	^	PE	VE	TVE	XXZ	AE	Memo	PUN	N° DE PALABRAS	N° de errores.	% errores Pronunciación	% errores Tono de voz
1	ADREY ALEXIS CASSO TOCONAS	2	0					1			20		10%	5%
2	ANDRES ESTIVEN YOSA	1	0					2			20		5%	10%
3	BRAINER ESTIVEN COPAQUE GUEGIA	1	0					2			20		5%	10%
4	EVANGELISTA YAQUI RAMOS	1	0					2			20		5%	10%
5	JAIRO ALEXIS CASTRO GUEGIA	1	0					1			20		5%	5%
6	JASLEIDY CALDON QUEBRADA	2	0					2			20		10%	10%
7	MILEIDY CALDON QUEBRADA	2	0					2			20		10%	10%
8	SHIRLY YULIETH OROZCO FERNANDEZ	2	0					3			20		10%	15%
9	VALERY NICOL GUESIA COPAQUE	1	0					1			20		5%	5%
10	WENDY VANESA MERA	2	0					3			20		10%	15%
11	YOSI ESTEBAN COPAQUE GUESIA	1	0					1			20		5%	5%

El proceso a seguir sería el siguiente para la oralidad por medio de las canciones. Para ello se inicio con la entonación una canción en el idioma nasa yuwe y castellano vistas en ciclos anteriores: los números en Nasa Yuwe -pronunciación recopilación de canciones, comunidad y de los pueblos indígenas, luego se les entregó una copia de las canciones, se hizo lectura por parte de la profesora y estudiantes, individual y grupal, transcripción de la canción en el cuaderno, retroalimentación en pares, profesor, se prosiguió a analizar las

Tabla 17. Ciclo 4. Aciertos y Desaciertos

En esta tabla de error se nota que los estudiantes se les facilita mejor la pronunciación, la entonación a través de las canciones, prestan más atención y hay más concentración, de igual manera las cantan constantemente en el contexto escolar y enseñan a otros estudiantes.

Tabla 5. Ciclo 5 Cuadro de aciertos y desaciertos

Recolección de datos en escritura.														
Vocabulario y dictado														
El chumbe es ancho: Taawa' tape' El caballo tiene mucha fuerza: Txää ji'ba ew ÇxhaÇxha La gallina está poniendo en lo alto: E'ete atalxa' duuyapa Los perros están cansados: Alku wexsa watxta' El niño ha estado enfermo: Luucxa' uya'ka usu														
Fecha: 25-07-2022- Grado: Cuarto														
	Orden de la oración	Ortografía	Palabra Faltante	Pronombre errado	Verbo errado	Tiempo verbal errado	letra innecesaria	Saltillo	Mayuscula	Puntuación				
Nombre del estudiante	OO	ORT	^	PE	VE	TVE	XXZ	AE	MAY	PUN	N° DE PALABRAS	N° de errores.	% errores Ortografía	% errores Saltillo
1 ADREY ALEXIS CASSO TOCONAS		4	0					4			15	8	27%	27%
2 ANDRÉS ESTIVEN YOSA		5	0					3			15	8	33%	20%
3 BRAINER ESTIVEN COPAQUE GUEGIA		3	0					2			15	5	20%	13%
4 EVANGELISTA YADJUI RAMOS		3	0					3			15	6	20%	20%
5 JAIRO ALEXIS CASTRO GUEGIA		4	0					4			15	8	27%	27%
6 JASLEIDY CALDON QUEBRADA		5	0					3			15	8	33%	20%
7 MILEIDY CALDON QUEBRADA		3	0					4			15	7	20%	27%
8 SHIRLEY YULIETH OROZKO FERNANDEZ		4	0					5			15	9	27%	33%
9 VALERY NICOL GUEGIA COPAQUE		3	0					3			15	6	20%	20%
10 WENDY VANESA MERA		5	0					4			15	9	33%	27%
11 YOSI ESTEBAN COPAQUE GUEGIA		4	0					3			15	7	27%	20%

El proceso a seguir sería el siguiente para la escritura por medio de dictados- recopilación de vocabulario, se inicio con la implementación de la rutina de agilidad mental, dando un determinado tiempo para que los niños escriban en Nasa yuwe y Castellano vistas en las calses anetiores, recolección de evidencias, cada niño sale al tablero y las escribe, sus compañeros le van haciendo la retroalimentación de sus trabajos escritos, aporte de oraciones por parte de la profesora con el vocabulario recolectado, lectura en grupo e individual, dictados por la profesora en el formato elegido, retroalimentación por parejas para ver el error en sus escritos, recolección de las evidencias para tenerlas en cuenta en el cuadro de aciertos y desaciertos.

Tabla 18. Ciclo 5. Aciertos y desaciertos

Esta tabla de error con todo el trabajo que se a realizado en las diferentes clases se quede evidenciar que han mejorado en la escritura de palabras, oraciones cortas, pero con algunos errores en la ubicación de los saltillos.

### 8. Comprensión y Aportes al Conocimiento Pedagógico

En todo este proceso de investigación se obtuvieron aprendizajes que facilitaron la formación personal de la docente investigadora, obteniendo mejoras en las reflexiones de las prácticas de enseñanza en el trabajo diario con el estudiante.

Donald Schon (1983; 1987), por su parte, insiste en que el maestro se desprege del discurso pedagógico aprendido en las instituciones formadoras de maestros y, a través de la

“reflexión en la acción” o conversación reflexiva con la situación problemática, construya saber pedagógico, critique su práctica y la transforme haciéndola más pertinente a las necesidades del medio. (Bernardo R. G., 2006, pág. 94)

Hoy en día se encuentran diferentes alternativas para la reflexión y reconstrucción de los saberes y prácticas docentes, una de ellas son las Lesson Study. Un proceso pleno de acción e investigación que recupera desde un punto de vista más social y cooperativo (Soto y Pérez-Gómez, 2015) el protagonismo no sólo de los docentes, sino también de los estudiantes, así como la figura del profesor investigador sobre su práctica que defendió Stenhouse (1975). (Hevia Artime, Fueyo Gutiérrez, & Belver Dominguez, 2018, pág. 1069) En esta etapa de desarrollo se tendrá en cuenta las comprensiones fundamentales y aportes del conocimiento pedagógico teniendo en cuenta estrategias metodología de la Lesson Study para el reconocimiento y mejora del trabajo práctico y colaborativo de los docentes.

Otro elemento importante es la planeación educativa que según (Lallerana, McGinn, Fernández y Álvarez, 1981) es el proceso en el cual se determinan los fines, objetivos y metas de una actividad educativa a partir de los cuales se determinarán los recursos y estrategias más apropiadas para su logro. (Aguilar Morales & Vargas Mendoza, 2001, pág. 53)

Según lo anterior, la planeación ha permitido establecer un plan de trabajo para reflexionar recoger, datos, registros, formular estrategias, preguntas y razonar para una mejor comprensión y lograr los resultados previstos de aprendizaje en todo este proceso de formación se adquirieron muchos conocimientos que ayudo al crecimiento profesional de la profesora, y a tener en

cuenta que mediante la continua reflexión de las acciones constitutivas, el trabajo colaborativo se pudo mejorar las prácticas de enseñanza en los estudiantes.

Por otro lado, la enseñanza para la comprensión en términos de Perkins: “Comprender es la habilidad de pensar y actuar con flexibilidad a partir de lo que uno sabe (...) Se pone énfasis en la comprensión, aprender para la comprensión es como aprender un desempeño flexible” (Perkins, 1999:70)

Según Perkin Comprender es demostrar la habilidad y capacidad que se tiene para compartir un saber que se adquirió mediante el trabajo de investigación dejándolas escritas para ponerlas en práctica, visibilizar y fortalecer lo aprendido.

De igual manera los RPA de conocimiento, método y propósito son la base fundamental durante el proceso de aprendizaje que permite saber si el estudiante al finalizar la clase ha comprendido dando respuesta de lo que sabe y comprende, no solo que memorice, sino que lo demuestren mediante la práctica y capacidades, por ello el profesor debe saber que quiere que el estudiante aprenda y así establecer una ruta clara y adecuada. De esta manera “Los resultados de aprendizaje son un enunciado a cerca de lo que se espera que el aprendiente deba saber, comprender y / o ser capaz de demostrar al término de un período de aprendizaje” (Kennedy, 2007)

También encontramos el concepto estructurante el cual debe ser abarcador donde se reflejen los cambios o transformaciones que se desarrollan en el aprendizaje para obtener otros, que pueden servir para la vida. Según Gagliardi es “un **concepto** cuya construcción transforma el sistema cognitivo, permitiendo adquirir nuevos conocimientos, organizar los datos de otra manera, transformar incluso los conocimientos anteriores” (Gagliardi, 1986)

También la implementación inicia desde la planeación brindando a los estudiantes otras formas para que desarrollen sus saberes teniendo en cuenta las diferentes acciones que le permitan crear, recrear, construir y reconstruir su nivel cognitivo para que desarrollen habilidades y destrezas, aquí el profesor hace parte en todo este proceso de formación y acompañamiento convirtiéndolo en facilitador para evaluar todas las acciones desarrolladas en el proceso de aprendizaje.

Uno de los aportes a este proceso de implementación fue la rutina de pensamiento pienso, escribo, comparo, verifico y reflexiono, para que los estudiantes mediante su conocimiento exploren su capacidad de observar, pensar, reflexionar y establecer sus propias preguntas y examinar su propio avance, y así hacer visible el pensamiento. A esta rutina se puede aplicar lo que dicen Perkins, Ritchhart y Tishman (2010) en el sentido de que esta rutina, ayuda a los alumnos a observar cuidadosamente y desarrollar sus propias ideas e interpretaciones basadas en lo que ven. De esta manera, los estudiantes estimulan su curiosidad y les ayuda a establecer nuevas conexiones.

De igual manera, se tuvo en cuenta la retroalimentación entre estudiante, profesor para brindar apoyo, aclarar sus respuestas, verificar lo que ha desarrollado y no ha alcanzado. Según Melmer, Burmaster y James (2008) argumentan que la retroalimentación es parte integral de la evaluación formativa en cuanto que proporciona información importante para hacer ajustes en el proceso de enseñanza-aprendizaje con el fin de que los estudiantes alcancen los objetivos propuestos.

De igual manera el **aprendizaje colaborativo** es un sistema de interacciones cuidadosamente diseñado que organiza e induce la influencia recíproca entre los integrantes de un equipo para la **construcción colectiva** de significados comunes (Galindo, 2012). Según Galindo el trabajo colaborativo ha permitido que los estudiantes se reúnan a compartir sus ideas, saberes para enriquecer el trabajo que se está desarrollando y obtener mejores resultados por ello se debe tener en cuenta el contexto como parte fundamental para vivenciar y desarrollar la práctica logrando un aprendizaje significativo que le permita visibilizar en otros espacios.

La evaluación entendida como un proceso de reflexión continuo para corregir, e identificar, las habilidades, fortalezas del estudiante y profesor para mejorar las prácticas de enseñanza tanto del profesor y el aprendizaje del estudiante. Se debe tener en cuenta la autoevaluación que le permita al estudiante dar una valoración de su propio conocimiento. Tal como lo mencionan Díaz Barriga y Hernández Rojas (2000) “la evaluación del proceso de

aprendizaje y enseñanza es una tarea necesaria, en tanto que aporta al profesor un mecanismo de autocontrol que la regula y le permite conocer las causas de los problemas u obstáculos que se suscitan y la perturban”, en este sentido las prácticas evaluativas influyen de manera directa en las prácticas de estudio (formas particulares de estudiar) que emplean los estudiantes y en la forma en que asumen la evaluación misma. (CÓRDOBA GÓMEZ, 2006), teniendo en cuenta lo anterior como profesora investigadora debo dar espacios de reflexión a los estudiantes para que ellos realicen sus propias autoevaluaciones de sus propios conocimientos como estrategias para dinamizar mejor la clase, de igual manera los instrumentos para recoger la información de los resultados de los trabajos.

## **9. Discusión**

### **Planeación**

En la práctica de enseñanza la planeación ha sido fundamental e indispensable para cumplir con las acciones propuestas en el proceso educativo que llevo día a día en el espacio escolar con los estudiante, ya que me ha permitido innovar, indagar y transformar la práctica de enseñanza a partir de nuevos paradigmas que han enriquecido mi labor como docente en el propósito de fortalecer la identidad cultural de los estudiantes en especial la lengua originaria Nasa Yuwe en los estudiantes de la comunidad; en consecuencia la planeación ha sido primordial para que el trabajo como docente sea significativo.



En ese sentido planeación ha sido el hilo conductor para para cumplir con múltiples estrategias y acciones que he llevado a cabo en el aula y fuera de ella, también me ha permitido considerar diferentes alternativas y aplicar la más pertinente para que la práctica de enseñanza sea pertinente y eficaz y eficiente, teniendo en cuenta que: ***“Planear es el proceso para decidir las acciones que deben realizarse en el futuro, generalmente el proceso de planeación consiste en considerar las diferentes alternativas en el curso de las acciones y decidir cuál de ellas es la mejor” Robert N. Anthony. (1985)***; por ello es a través de la planeación de clase donde podemos ver con claridad lo que se quiere enseñar, como hacerlo, donde y cuando realizarlo y cuáles serían los posibles resultados de lo que se quiere.

El planear llevó a cambiar la manera tradicional de venirlo realizando, antes las acciones de planeación estaban encaminadas a ser más expositiva, la metodología estaba orientada a que el estudiante tomara apuntes, desarrollar talleres, evaluaciones escritas, exposiciones y resolver preguntas en clase; por lo tanto, no había una un trabajo colaborativo y la práctica de enseñanza y los resultados no eran significativos, eran mecánicos más memorísticos.

Finalmente, el planear me llevó a reflexionar el cómo enseñar para que en el estudiante haya verdaderamente un aprendizaje significativo, donde se evidencia el aprendizaje a nivel del estudiante y su impacto a nivel cultural, social y político que potencie del Proyecto Educativo Comunitario de la Sede Educativa.

## **Implementación**

El proceso de implementación de la práctica de enseñanza estuvo enfocada esencialmente al trabajo del estudiante, donde el centro fue el desarrollo de los procesos cognitivos de pensar críticamente, el trabajo colaborativo para buscar soluciones a los problemas del contexto, donde uso su creatividad en la construcción del conocimiento y participación activa en el proceso de enseñanza.

En ese sentido fue indispensable en la implementación de la planeación tener mayor relevancia en el desarrollo de las clases la interacción permanente entre el profesor – estudiante y entre estudiante que conllevo a potenciar el aprendizaje a través del trabajo colaborativo, teniendo en cuenta preguntas orientadoras para pensar a través de medios como la observación, comparación, establecer diferencias y semejanzas, relacionar, inferir y plantear posibles soluciones ante los problemas del contexto.

Es de tener en cuenta que la lengua originaria del Nasa Yuwe como lengua dicen los mayores que se aprenda es hablando en la cotidianidad, no se puede aprender cómo se enseña el español que las vocales, el abecedario, los sonidos; sino que se aprende es dialogando, porque el Nasa Yuwe es una lengua que en cada palabra hay un significado, en él está el pensamiento de un pueblo, una cultura. En ese orden de ideas para la implementación el trabajo desarrollado para el aprendizaje Nasa Yuwe se llevó a cabo a partir de establecer diálogos entre parejas, creación de rondas infantiles en lengua originaria y cantarlas, contar historias, realizar exposiciones,

dictados palabras y pronunciarlas, es decir, la implementación de la planeación más estuvo enfocada en la enseñanza desde la oralidad y en una menor cantidad la escritura.

### **Evaluación**

Si la lengua Nasa Yuwe en el proceso para aprenderla en niños es más desde la oralidad, pues entonces para saber si el estudiante la aprendió, fue necesario establecer diálogos cortos entre los niños que no lo hablaban, construcción de canciones y cantarlas para mirar el nivel de asimilación.

Entonces para evaluar el proceso de aprendizaje de la lengua originaria del Nasa Yuwe en ellos estudiantes según Ofelia García, el *translanguaging* consiste en “las múltiples formas de prácticas discursivas a través de las cuales el individuo bilingüe intenta dar sentido y comprender los contextos relacionados con cada uno de los idiomas”.

En este contexto, García (2009) afirma que el translingüismo, más allá de la mera traducción, se convierte en una técnica pedagógica empleada en las aulas bilingües para conseguir que los procesos de enseñanza y aprendizaje sean más efectivos y que las lenguas adicionales incorporadas al aula sean más comprensibles (García, 2009)

La Práctica de enseñanza de la lengua originaria del Nasa Yuwe, se evidencia a través de los videos, trabajos colaborativos, escritos, tarjetas y reuniones virtuales se visibilizaron las fortalezas y debilidades para mejorar las estrategias en ortografía y recursos, en los siguientes ciclos. Todo el trabajo se realizó de manera práctica, es decir, aprender haciendo.

**Trabajo colaborativo** se llevó a cabo con la profesora investigadora al registrar las evidencias de la clase por medio de grabación de diálogos, cantos y trabajos escritos para su observación y análisis generando un diálogo de saberes para la debida retroalimentación entre estudiantes y docente, proceso donde cada una de las partes aportaron el conocimiento para lograr el objetivo propuesto que era que los estudiantes no hablantes del Nasa Yuwe lo hicieran mediante diálogos, vocabulario cortos.

## **10. Proyección**

Con el ánimo de continuar fortaleciendo la educación propia en nuestro territorio se tendrán en cuenta las siguientes acciones.

- Desde mi practica enseñanza continuar con el fortalecimiento del Nasa Yuwe a través del enfoque del translingüismo
- Continuar mejorando en las acciones constitutivas desde mi practica de enseñanza para que el aprendizaje de los estudiantes sea más significativo y logren comprender mejor.
- Poner en práctica el vocabulario, el diálogo y oraciones constantemente para poder establecer una mejor interacción y comprensión con los estudiantes, otro enfoque a tener en cuenta es el comunicativo como medio de expresión oral con sus compañeros.
- Fortalecer el Nasa Yuwe a través de la oralidad con diferentes estrategias que le ayuden a los estudiantes a demostrar y desarrollar sus habilidades desde la comunicación.

- Comprender que la práctica de enseñanza tiene un gran compromiso ético y moral en el desarrollo de la profesión.
- Desarrollar una planeación más estructurada que permitan continuar con el proceso de retroalimentación, trabajo colaborativo con los estudiantes y docentes de la Sede Educativa.
- Implementar otros instrumentos para el proceso de valoración y autoevaluación

La investigación se seguirá realizando desde el área de lengua originaria (Nasa Yuwe) mediante la observación directa, trabajos como el diario de campo será un instrumento que va a permitir recolectar la información, las grabaciones de las canciones, diálogos del estudiante.

## 11. Referencias

(s.f.).

Cicres, J., & Llach, S. (2019). ¿Para qué sirven los dictados? Representaciones de los futuros maestros de primaria. *Didáctica. Lengua y literatura*, 47-63.

Macías Ibarra, S. D., & Mera García, Y. A. (2019). La metodología de la lesson study en el proceso enseñanza aprendizaje universitario. Una experiencia en el Centro de Apoyo San Vicente UNAE - Manabí. *LIDERAZGO PEDAGÓGICO EN COMUNIDADES QUE APRENDEN*, 30.

Aguilar Morales , J. E., & Vargas Mendoza , J. E. (2001). PLANEACIÓN EDUCATIVA Y DISEÑO CURRICULAR: UN EJERCICIO DE SISTEMATIZACIÓN. *NOTAS Boletín Electrónico de Investigación de la Asociación Oaxaqueña de Psicología, AC*, 53.

Alba, J. A., Atehortúa Legisamo, G. v., & Maturana Moreno, G. A. (s.f.). Transformación de las concepciones sobre enseñanza y aprendizaje. 5.

Alba, J. A., Atehortúa Leguizamon, G. V., & Maturana Moreno, G. A. (s.f.). La Práctica de enseñanza como objeto formal de investigación pedagógica. . *Transformación de las concepciones sobre enseñanza Y aprendizaje*, 5.

Alvarado, L., & García, M. (2008). Características más relevantes del paradigma sociocítico. *Revista Universitaria de Investigación*, 190.

Bernardo, R. G. (2006). a Investigación-Acción Pedagógica, variante de la InvestigaciónAcción Educativa que se viene validando en Colombia. *Revista Universidad de la Salle*, 94.

Casimiro Urcos , C. N., & Casimiro Urcos , W. H. (2013). PIAGET, VIGOTSKI Y ENSEÑANZA DE LA LENGUA MATERNA. *Educacion y Desarrollo Social*, 186-189.

Cicres, J., & Llach, S. (2019). ¿Para qué sirven los dictados? Representaciones de los futuros maestros. 4.

cicres, J., & Llach, S. (2017). ¿Para qué sirven los dictados? Representaciones de los futuros maestros. *Didáctica. Lengua y literatura*, 49.

contributors, E. (29 de Agosto de 2019). *EcuRed*, . Obtenido de EcuRed, :  
<https://www.ecured.cu/index.php?title=Oralidad&oldid=3533698>

contributors, E. (29 de agosto de 2019). *Oralidad*. Obtenido de Oralidad EcuRed:  
<https://www.ecured.cu/index.php?title=Oralidad&oldid=3533698>

contributors, E. (29 de Agosto de 2019). *Oralidad*. Obtenido de EcuRed:  
<https://www.ecured.cu/index.php?title=Oralidad&oldid=353369>

CÓRDOBA GÓMEZ, F. (2006). La evaluación de los estudiantes: Una discucion abierta. *Revista iberoamericana*, 1- 9.

EcuRed. (29 de Agosto de 2009). *EcuRed*. (ECURED, Ed.) Obtenido de EcuRed.

Espinosa Cid, R. A., & Rios Higuera, S. (24 de Noviembre de 2017). EL DIARIO DE CAMPO COMO INSTRUMENTO PARA LOGRAR UNA PRACTICA REFLEXIVA. *Revista mexicana de invstigacion eduactiva*, 4.

ESPINOZA CID, R. A., & RÍOS HIGUERA , S. (24 de NOVIEMBRE de 2017). EL DIARIO DE CAMPO COMO INSTRUMENTO PARA LOGRAR UNA PRÁCTICA REFLEXIVA. *Revista maxicana de investigacion educativa.*, 4.

Gagliardi , R. (1986). Los conceptos estructurales en el aprendizaje por investigación. *Enseñanza de las ciencias: Revista de investigacion y experiencias didacticas*, 35.

Galindo Gonzalez, R. M., Galindo Gonzalez, L., Martinez de la Cruz, N., & Ley Fuentes, M. G. (2012). Acercamiento epistemologico a la teoria del aprendizaje colaborativo. *Apertura*, 4(2), 2.

Gallardo Córdova, K. E., Gil Rendón, M. E., Contreras Durán, B., García Hernández, E., Lázaro Hernández, R. A., & Ocaña Jiménez, L. (2012). Toma de decisiones para la evaluación formativa: el proceso de planeación y determinación de sus mecanismos. *Sinéctica*, 1-19.

Gallardo Córdova, K. E., Gil Rendón, M. E., Contreras Durán, B., García Hernández, E., Lázaro Hernández, A., & Ocaña Jiménez, L. (2012). Toma de decisiones para la evaluación formativa: el proceso de planeación y determinación de sus mecanismos. *Sinectica .Revista Electronica de Educacion.*, 1-19.

Garcia, O. (2022). TRANSLINGUISMO. *WIKIPEDIA*, 1,6.



Hevia Artime , I., Fueyo Gutierrez , A., & Belver Dominguez, J. L. (2018). La Lesson Study.

Una metodología para reconstruir el conocimiento docente universitario. *Complutense de Educación*, 1069.

Kennedy , D. (2007). Redactar y Utilizar Resultados de Aprendizaje. *Redactar y Utilizar*

*Resultados de Aprendizaje*, 18.

Latorre , A. (2015). *La investigacion -accion: Conocer y cambiar la practica educativa*. España:

EditorialGraó,deIRIF,S.

PINO RODRÍGUEZ, A. M., TRUJILLO SÁEZ, F., & GONZÁLEZ VÁZQUEZ, A. (2019).

Translingüismo: revisión de la literatura y aplicación didáctica para la enseñanza de ELE y ELE2. *Foro de profesores de E/LE*, 287-296.

PINO RODRÍGUEZ, A. M., TRUJILLO SÁEZ, F., & GONZÁLEZ VÁZQUEZ, A. (18 de

Diciembre de 2019). Translingüismo: revisión de la literatura y aplicación didáctica para la enseñanza. *Translingüismo: revisión de la literatura y aplicación didáctica para la enseñanza*.

PINO RODRÍGUEZ, A., TRUJILLO SÁEZ, F., & GONZÁLEZ VÁZQUEZ, A. (18 de

Noviembre de 2019). Translingüismo: revisión de la literatura y aplicación didáctica para la enseñanza. *Translingüismo: revisión de la literatura y aplicación didáctica para la enseñanza*.

- Reyes-Salvador, J. (2016). La planeación de clase; una tarea fundamental en el trabajo docente. *Maestro Y sociedad*, 87-96.
- Rojas Rojas, L. M., & Castillo Gutierrez, M. C. (2016). LA PRÁCTICA PEDAGÓGICA Y SU INCIDENCIA EN EL CONTEXTO EDUCATIVO. *RASTROS Y ROSTROS DEL SABER*, 63.
- Roosevelt Ramos Montiel, R. R., Cabrera Cabrera , G. E., Urgiles Urgiles, C. D., & Jara Centeno, F. E. (2018). Aspectos Metodologicos de la investigacion. *Revista científica de investigacion actualizacion del mundo de las ciencias .*, 194-211.
- Rubio, A. D., & García Conesa, I. M. (25 de marzo de 2016). Las canciones como herramientas pedagógicas para la enseñanza del inglés en la educacion primaria. San juan de alicante, Alicante, España.
- Rubio, A. D., & García Conesa, I. M. (25 de marzo de 2016). Las canciones como herramientas pedagógicas para la enseñanza del inglés en la Educación Primaria. San Juan de Alicante, Alicante, España.
- Ruiz, c. (28 de agosto de 2020). "Aulaplaneta". Obtenido de Compañero digital del docente:  
<https://www.aulaplaneta.com/2020/08/28/recursos-tic/lesson-study-observacion-analisis-y-practica-para-la-mejora-docente>

Ruiz, c. (28 de agosto de 2020). *aulaplaneta*. Obtenido de El compañero digital del docente:

<https://www.aulaplaneta.com/2020/08/28/recursos-tic/lesson-study-observacion-analisis-y-practica-para-la-mejora-docente>

Téllez, M. N. (2013). LA NARRACIÓN ORAL COMO ACTO DE COMUNICACIÓN. *Revista didasc@lia: Didactica de la Educacion*, 139-152.

Tonon, G. (2011). LA UTILIZACION DEL METODO COMPARATIVO EN ESTUDIOS CUALITATIVOS EN CIENCIA POLITICA Y CIENCIAS SOCIALES:. *K A I R O S . R e v i s t a d e T e m a s S o c i a l e s .*, 1-12.

Valery, O. (2000). REFLEXIONES SOBRE LA ESCRITURA A PARTIR DE VYGOTSKY. *EDUCERE Revista Venezolana de Educacion*, 38 -43.

Valery, O. (2000). REFLEXIONES SOBRE LA ESCRITURA A PARTIR DE VYGOTSKY. *educere.La Revista Venezolana de Educacion.*, 38-43.

Vargas, A. I. (2004). LA EVALUACIÓN EDUCATIVA: CONCEPTO, PERÍODOS Y MODELOS. *ACTUALIDADES INVESTIGATIVAS EN EDUCACION*, 1-29.

zuluaga. (2001). saber pedagogico y saber practico. *articulo*.

## 12. Tabla de Anexos

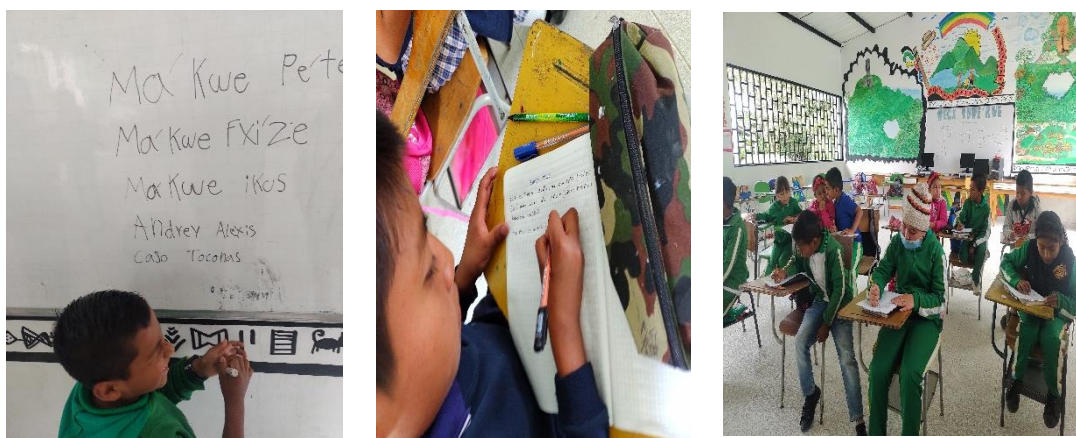
**Tabla 1. Acciones constitutivas de la practica de enseñanza**

ACCIONES CONSTITUTIVAS DE LA PRACTICA DE ENSEÑANZA		
	FORTALEZAS	DEBILIDADES
<b>ACCIONES DE PLANEACION</b>	1. Uso de la estructura de la planeación de la institución 2. Recurso del medio y apoyo del personal docente y comunidad. 3. Apoyo familiar 4. El contexto como espacio para el desarrollo de un aprendizaje significativo. 5. Se cuenta con varias dinámicas de trabajos como juegos dramatizados, videos para que haya un ambiente agradable. 6. Disponibilidad de los niños para atender las dinámicas de trabajo.	1. Como profesora no me comunico en el idioma Nasa Yuwe solo hablo algunas palabras y frases. 2. Algunos estudiantes pronuncian solo palabras en Nasa Yuwe. 3. Se consultó al profesor que habla la Nasa Yuwe para la traducción de la clase. 4. Escases de material de apoyo para realizar consultas. 5. Muy poco tiempo desarrollo de las actividades
<b>ACCIONES DE IMPLEMENTACION</b>	1. los estudiantes recibieron las orientaciones en el aula de clase durante toda la jornada escolar. 2. Se desarrollaron las actividades programadas. 3. para el desarrollo de las actividades fue mediante las practica 4. Se pudo realizar acompañamiento Se empezó a usar a diario y en escolar los aprendizajes adquiridos 6. Se dio más importancia a los trabajos colaborativos.	1. Falta de tiempo para hacer afianciamiento a las actividades.
<b>EVALUACION DE LOS APRENDIZAJES</b>	1. Observación directa de los estudiantes: dramatizados, diálogos. 2. Recolección de las evidencias 3. Trabajos en familia	1. Afianzamiento del tema requirió de tiempo y dedicación

## Anexo 2. Primera Planeación Institucional para el Diseño de Guías

<b>PLANEACIÓN</b>		
<b>Profesor-investigador:</b> Cencyda Calambas Paya	<b>Área de desempeño:</b> Nasa Yuwe	<b>Nivel/Curso:</b> cuarto
<b>COMPETENCIA:</b> Que el estudiante practique diálogos en el idioma Nasa Yuwe en diferentes espacios.		<b>FECHA:</b> 17-09-
<b>CONOCIMIENTO:</b> Los estudiantes realizarán presentaciones personales en nasa		
<b>METODO:</b> Los estudiantes por medio de dramatizaciones aprenderán diálogos de presentación en nasa yuwe		
<b>PROPOSITO:</b> Que los estudiantes generen diálogos espontáneos al interactuar con sus compañeros.		
<b>COMUNICACIÓN:</b> Los estudiantes se comunicarán por medio de diálogos de presentaciones en diferentes espacios		
<b>OBJETIVOS DE LA ACTIVIDAD:</b> Desarrollo e implementación de una metodología de enseñanza simultánea de nasa yuwe y castellano basada en el enfoque de translingüismo y escritura-para-		
<b>CONCEPTO ESTRUCTURANTE: LOS SALUDOS EN NASAYUWE</b>		
Diálogos en nasa yuwe y castellano		
<b>SIEMBRA DE CONOCIMIENTOS Y SABERES:</b>		
1. Saludo y motivación por medio de una presentación personal de cada estudiante en castellano. 2. Explicación de la nueva actividad; diálogo sobre la importancia del Nasa Yuwe.		
<b>DIALOGO DE PRESENTACION CASTELLANO Y NASAYUWE</b>		
<b>PEDRO:</b> Buenos días, nombre es _____	<b>PEKLU:</b> MA' KUE PE'TE_ adx yase' Peklu	
<b>MARIA:</b> Buenos días, ¿cómo está?	<b>VXLXIA:</b> MA'KWE PETE, ¿Maw Uuskwe?	
<b>PEDRO:</b> muy bien.	<b>PEKLU:</b> nme'j ew	
<b>MARIA:</b> ¿De dónde vienes?	<b>VXLXIA:</b> maju Yuhkwe	
<b>PEDRO:</b> vengo del resguardo de talaga, del colegio.	<b>PEKLU:</b> Talaga ju yuhthu piiya yat walaju Yu luuçx.	
<b>MARIA:</b> Como se llaman sus papas,	<b>VXLXIA:</b> kih yaasetxina tatawesxa'	
<b>PEDRO:</b> Mis papas son José y Delfina	<b>PEKLU:</b> adx tata'naata' kse, fxina	
<b>MARIA:</b> Mis papas se llaman Antonio y Mercedes.	<b>VXLXIA:</b> adx tata' nawe yaasetaxi dunxu, Mecxa e'zxiitxi mhija' Adxa' tatalulwe'sx ya'kthu fxi'ze	
Ambos trabajan yo me la paso con mis abuelos.	<b>PEKLU:</b> ¿Yakthe' ji'pga? tek ji'pthu	
<b>PEDRO:</b> ¿tiene hermanos? Yo tengo tres, Julio, Venancio, Florinda	<b>PEKLU:</b> ¿Yakthe' ji'pga? tek ji'pthu	
<b>TEJIENDO CONOCIMIENTOS Y SABERES.</b>		
1. Frente a cada frase, se va a escribir poco a poco, lo mismo pero en NY; 2. se pone a los niños a adivinar (¿Cómo crees que esta frase se dice en NY? ¿Sabes alguna palabra de esta frase? 4. Repetición del diálogo. Se dejan nombre ficticios o de algún estudiante en el modelo de diálogo del tablero; se repite en coro; se hacen observaciones sobre pronunciación. 5. Un niño lee un renglón y los demás repiten. 6. Los niños copian el diálogo en el cuaderno (En ambos idiomas); 7. Se sigue con la repetición y ahora dos niños hacen el juego de roles al frente de la clase, con el apoyo del cuaderno; 8. Se les anima a seguirlo haciendo pero sin el apoyo del cuaderno. 9. Se les hace repetir el diálogo otra vez sin mirar en el cuaderno.		
<b>VIVENCIANDO SABERES:</b>		
La evaluación será continua al proceso del desarrollo de la clase. Esta presente en cada etapa en el cierre especialmente; se evalúa el objetivo de aprendizaje. Se mira si el estudiante ha cumplido o si se ha cumplido el objetivo de la clase. Para finalizar se realizará la repetición del diálogo por grupos en coro, luego individual para observar si el estudiante cumplió con el objetivo. Tarea traer el diálogo aprendido por parejas ayudarse de algún hablante en NY en la casa o comunidad.		
<b>RECURSOS:</b> Humanos, videos, cuadernos, colores lapiceros, marcadores, cartulina, borrador, hojas de bloc, sonido, videobeam		
<b>INSTRUMENTOS DE EVALUACION:</b> álbum, cuaderno		

### Anexo 3. Implementación de los ciclos



### Anexo 4. Cronograma Trabajo Colaborativo

CRONOGRAMA DE TRABAJO COLABORATIVO		
LUGAR Y FECHA	OBJETIVO	DESCRIPCION
2/03/2021	Reunir al equipo de trabajo para definir el foco de la investigación.	Conversatorio de los profesores –investigadores para reflexionar sobre las prácticas de enseñanza que se están llevando a cabo en cada contexto.
13/03/2021	Acuerdos para los trabajos colaborativos de las profesoras Investigadoras ,	Se realizaron trabajos colaborativos con el fin de llegar acuerdos que permitan los avances de la investigación de las profesoras investigadoras.
Año 2021 asesorías Virtual	Recibir orientaciones pertinentes para llevar a cabo el desarrollo del trabajo a investigar sobre el translingüismo como enfoque para enseñar lengua Se llevó a cabo diferentes conversaciones.	Durante el año lectivo es realizaron asesorías permanente por parte del asesor Roberto Alvira para analizar documentos de translingüismo y poder implementarlo en cada contexto
19/02/2022	Continuar con las planeaciones para seguir las implementando en el contexto escolar.	Se realizó el rastreo de documentación que soporta la investigación.
12/0/2022	Dialogo de retroalimentación en el ejercicio de mejorar las prácticas de enseñanza.	Se realizó el trabajo colaborativo con el grupo investigación para mirar los avances del proyecto.
19/03/2022	Recolección de información sobre la matriz de revisión documental.	Trabajo colaborativo para la recolección de la información en la matriz de revisión documental.
27-30 /06/2022	Revisión y ajustes al proyecto de investigación	Ajuste del proyecto de investigación.

## Anexo 5. Acta de Trabajo Colaborativo 1.

ACTA N°001	
Fecha:	2/03 2021
Lugar:	reunión virtual
Objetivo.	Objetivo: Reunir al equipo de trabajo para definir el foco de la investigación.
Asistentes:	Participantes: Libia Milady Embus Menza, Aura Dindicue Bravo, Ceneida Calambas Paya, Simón Evelio Pacho Cainás, Maricela Embus Peteche
Orden del día:	
	Saludo.
	Socialización de inquietudes por cada profesor Investigador.
	Aportes del profesor asesor.
	Desarrollo:
	La reunión se realizó de manera virtual con la orientación del profesor asesor Roberto Alvira, En el inicio cada profesor expuso sus dificultades que tenían en orientar el idioma Nasa Yuwe en cada contexto y así mismo buscar soluciones para su mejoramiento.
	El profesor asesor nos presentó la propuesta de la implementación del translingüismo, teniendo en cuenta los comentarios hechos sobre las dificultades presentadas en el aula de clase y que se estaban presentando en la comunidad en general por el debilitamiento del idioma materno, se comentó como la estrategia permitiría fortalecer el idioma y por ende la identidad cultural.
	En el mismo se acordó unos encuentros virtuales para presentar la propuesta y revisar estrategias para la implementación del enfoque de translingüismo.
	Se dejaron algunas tareas una de ellas revisar cómo se estaba implementando el Nasa Yuwe en cada una de las prácticas de enseñanza, hacer una revisión documental, y sobre todo revisar las mallas curriculares de las instituciones en las cuales estamos desarrollando la práctica.
	Se programaron los encuentros en su totalidad virtuales con el profesor asesor, para ir revisando los avances en el proyecto de investigación y retroalimentar el trabajo de cada uno e ir ajustando las estrategias a implementar en el aula.
	Conclusiones:
	Presentar el Plan de estudios que cada Institución,
	Horario de Clases. Teniendo en cuentas las horas para implementar el idioma Nasa Yuwe.
	Cantidad de niños hablantes del idioma Nasa Yuwe.
	Nivel del Idioma Nasa Yuwe que tiene cada profesor.
	Firmas:
	Ceneiday Calambas      Auara Dindicue

## Anexo 6. Acta de Trabajo Colaborativo 2

ACTA N°002
Fecha: 13/ 03/ 2021
Lugar: La plata
Objetivo. Acuerdos para los trabajos colaborativos de las profesoras Investigadoras ,
Asistentes: Participantes:, Aura Dindicue Bravo, Ceneida Calambas,
Orden del día:
Discusión de problemáticas.
Acuerdos para el trabajo colaborativo
Compromisos.
Conclusiones
Desarrollo: Se realizaron los encuentros con la profesora Investigadora para socializar las situaciones presentadas en cada contexto, primero que al decidir por el proyecto de Nasa Yuwe, se presentaron problemas ,donde las investigadoras que hacen parte de la misma Institución no habla, ni escriben el idioma Nasa Yuwe, por lo tanto se debe de disponer de otra apersona Nasa Yuwe hablante para que nos colabore en la traducción del castellano al Nasa Yuwe, la profesora Ceneida Calambas se comprometió conseguir al profesor para estas consultas.
También se acordó que se seguirían con las reuniones virtuales cada vez que se hiciera necesario, para trabajos grupales, planeación, analizar textos, orientaciones y las implementaciones a realizar en cada contexto con el fin de mejorar las prácticas de enseñanza.
Las planeaciones se realizara colaborativamente por pertenecer a la misma Institución con objetivos comunes y disponer de dos hora semanales para el Área de lengua Originaria, en nuestro caso el Nasa Yuwe.
Por último se acordó consultar documentos que soporten la investigacion y el enfoque de translingüismo para una debida implementación.
Como profesoras asumimos un reto, porque el aprender y enseñar otro idioma es complejo y demanda tiempo para lograr los resultados que se esperan alcanza.
Conclusiones:
Compromisos de las profesoras Investigadoras.
Reuniones virtuales y presenciales.
Trabajo colaborativo.
Consultas.
Socialización.
Firmas:
Ceneida Calambas                      Aura Dindicue



### Anexo 7. Trabajo Colaborativo 3

ACTA N°003	
Fecha:	durante todo el año 2021
Lugar:	Virtual
Objetivo.	Recibir orientaciones pertinentes para llevar a cabo el desarrollo del trabajo a investigar sobre el translingüismo como enfoque para enseñar lengua Se
Asistentes: Participantes:	,Ceneida Calambas, ,Aura Dindicue Bravo
Orden del día:	
	Asesorías virtuales.
	Aportes del profesor asesor.
Desarrollo:	Las reuniones se llevaron a cabo semanalmente con el profesor asesor con el fin de recibir orientaciones pertinentes en el desarrollo del trabajo a investigar sobre el Translingüismo como enfoque para enseñar lengua por medio de un video y la recolección de información en el contexto en escritura-También retroalimentar los avances, y orientar las inquietudes de las profesoras; Estas asesorías de los avances de las prácticas de enseñanza se llevaron a cabo durante el año 2021.
Conclusiones:	
	Asesorías permanentes.
	Trabajo colaborativo.
	Aclaración de conceptos
	Recolección de vocabulario en Nasas Yuwe usado en el contexto.
	Consultas.
	Socialización.
Firmas:	
	Ceneyda Calambas                  Aura Dindicue

## Anexo 8. Acta de Trabajo Colaborativo 4

ACTA N°004	
Fecha:	19/02/ 2022
Lugar:	Presencial
Objetivo.	Continuar con las planeaciones para seguirlas implementando en el contexto escolar.
Asistentes:	Participantes: Ceneida Calambas, ,Aura Dindicue Bravo
Orden del día:	
	Análisis documental
	Planeación colaborativa
	Conclusiones
Desarrollo:	Las profesoras investigadoras se reunieron para hacer una revisión de documentos que soporten la investigación encaminada, en la macro, se pudo apreciar que a nivel internacional se encuentran documentos que respaldan el derecho a implementar la lengua originaria según su etnia y a nivel nacional se encuentra amparada en la constitución Política de Colombia, más en el ministerio de educación no están estipulados en los estándares y en los DBA lo cual se tomó como guía las ciencias sociales y el idioma inglés para tenerlos en cuenta en el concepto estructurante y el inglés para tener en cuenta las similitudes y los estándares para esta área. En cuanto a la meso se continua teniendo en cuenta el Proyecto Educativo Comunitario,(PEC) malla curricular, Planes de vida.
	La planeación se continuó teniendo en cuenta el rastreo hecho y la retroalimentación hecha por el asesor como también la temática a desarrollar la malla curricular de la institución.
Conclusiones:	Consultas, rastreo, trabajo colaborativo, orientaciones de los trabajos dejados en los seminarios de la maestría.
Firmas:	
	Ceneida Calambas          Aura Dindicue

## Anexo 9. Acta de Trabajo Colaborativo 5

ACTA N°005
Fecha: 12/03/ 2022
Lugar: Presencial
Objetivo. Dialogo de retroalimentación en el ejercicio de mejorar las prácticas de enseñanza.
Asistentes: Participantes: Libia Milady Embus Menza, Aura Dindicue Bravo, Ceneida Calambas Paya, Simón Evelio Pacho Cainás, Maricela Embus Peteche
Orden del día: intercambio de saberes
Reflexión de la implementación de los ciclos
Recopilación de vocabulario en Nasa Yuwe
Avances del proyecto de investigación
Desarrollo: se reunieron el grupo de profesores investigadores con el fin de discutir trabajos de los seminarios y llegar acuerdos comunes en el proyecto de investigación como el título, objetivos, recuentos históricos. También se discutió sobre los ciclos a implementar acordando que el seguimiento se realizaría por institución, en el caso nuestro por la distancia se recolectarían las evidencias para ser analizadas de manera virtual y algunas presenciales. El profesor Simón Evelio Pacho nos compartió su conocimiento en cuanto a la construcción de oraciones en Nasa Yuwe. Se analizaron los avances en el proyecto de investigación para hacer los ajustes correspondientes.
Conclusiones:
Seguir trabajando colaborativamente
Aporte de conocimientos en Nasa Yuwe
Firmas:
Ceneida Calambas      Aura Dindicue

## Anexo 10. Acta de Trabajo Colaborativo 6

ACTA N°006	
Fecha:	19/03/ 2022
Lugar:	Neiva
Objetivo:	Recolección de informacion sobre la matriz de revisión documental.
Asistentes: Participantes:	Libia Milady Embus Menza, Aura Dindicue Bravo, Ceneida Calambas Paya, Simón Evelio Pacho Cainás, Maricela Embus Peteche
Orden del día:	revisión documental - trabajo colaborativo
	Recolección de informes por institución
	Sistematización y organización de la informacion recolectada
Desarrollo:	en este encuentro se hizo un rastreo de los diferentes autores que soportan el proyecto de investigacion que aún no se habían incluido en la matriz.
	Luego cada profesor investigador socializo las consultas realizadas para ser analizadas e incluirlas en el cuadro de la matriz de revisión documental y tenerlas en cuenta en proyecto de investigacion. Por último se sistematizo y se organizó la informacion.
Conclusiones	
	Trabajando colaborativamente
	Revisión documental
Firmas:	
	Ceneyda Calambas      Aura Dindicue

## Anexo 11. Acta de Trabajo Colaborativo 7

ACTA N°007	
Fecha:	27 al 30 /06/ 2022
Lugar:	Territorio, Fiw Páez Municipio de la Plata
Objetivo:	Revisión y ajustes al proyecto de investigación
Asistentes:	Participantes: Aura Dindicue Bravo, Ceneida Calambas Paya
Orden del día:	Trabajo colaborativo en los ajustes del proyecto de investigación, estructura, ciclos, recolección de datos y organización del material.
Desarrollo:	nos reunimos en la comunidad para revisar y ajustar la estructura del proyecto, revisión de objetivos, reflexión de los ciclos de investigación recolección de evidencias que fueron organizadas para l recolección de los datos. Se analizaron las mejoras de las prácticas de enseñanza en cada contexto. Se acordó continuar con las reuniones virtuales y presenciales y seguir con la retroalimentación.
Conclusiones	
	Trabajando colaborativamente
	Revisión documental
Firmas:	
	Ceneyda Calambas            Aura Dindicue



